

PASLAUGŲ PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIS NR.

2022 m. vasario mėn. d.
Vilnius

SPECIALIOSIOS SĄLYGOS

UAB „LTG Link“, juridinio asmens kodas 305052228, atstovaujama bendrovės generalinio direktoriaus Lino Baužio, veikiančio pagal bendrovės įstatus (toliau – **Užsakovas**), ir **ŠKODA PARS a.s.**, juridinio asmens kodas 25860038, atstovaujama MBA - valdybos pirmininko Ing. Tomaš Ignačak ir valdybos nario Ing. Aleš Merka, veikiančio pagal bendrovės įstatus (toliau – **Paslaugų teikėjas**), toliau kartu vadinami „**Šalimis**“, o kiekviena atskirai – „**Šalimi**“, sudarė šią paslaugų pirkimo-pardavimo sutartį, toliau vadinamą „**Sutartimi**“, ir susitarė dėl toliau išvardintų sąlygų:

1. SUTARTIES DALYKAS

1.1. Sutarties dalykas yra Elektrinių traukinių EJ575 traukos vežimėlių planinio kapitalinio remonto KR (kas 1 000 000 km ridos) paslaugų (toliau – Paslaugos) pirkimas-pardavimas.

1.2. Paslaugų teikimo vieta - Paslaugos teikiamos Paslaugų teikėjo patalpose. Traukos vežimėlių transportavimą į ir iš Paslaugos teikėjo patalpų (įpakavimas, krovimas, tvirtinimas ir t.t.) iki Užsakovo (adresu Pramonės g. 78, Vilnius) bei paruošimą, Paslaugų teikėjas vykdo savo jėgomis ir lėšomis.

1.3. Užsakovas turi teisę tikrinti Paslaugų teikėjo patalpose atliekamų remonto darbų kokybę.

1.4. Paslaugas priimti įgalioto atsakingo asmens kontaktiniai duomenys:

Apie įgalioto asmens pasikeitimą Užsakovas informuoja Paslaugų teikėją šios Sutarties 9 skyriuje nurodytu Paslaugų teikėjo el. paštu ir atskiras Sutarties pakeitimas ar atskiras įgaliojimų įforminimas dėl šios priežasties nėra atliekamas.

2. SUTARTIES KAINA IR / ARBA KAINODAROS TAISYKLĖS IR MOKĖJIMO SĄLYGOS

2.1. Sutarčiai taikomas fiksuoto įkainio su peržiūra kainodaros metodas. Paslaugos

SERVICES PURCHASE AND SALE CONTRACT NO.

th February 2022.
Vilnius

SPECIAL CONDITIONS

UAB „LTG Link“, legal entity code 305052228, represented by the General Director of the Company Linas Baužys, acting on the basis of the company's articles (hereinafter – the **Customer**), and **ŠKODA PARS a.s.**, legal entity code 25860038, represented by MBA - Chairman of the Board Ing. Tomaš Ignačak and Member of the Board Ing. Aleš Merka, acting on the basis of the company's articles (hereinafter - the **Service Provider**), hereinafter collectively referred to as "**Parties**", and individually – as "**Party**", have entered into the following Services Purchase and Sale Contract, hereinafter referred to as the "Contract", and have agreed upon the following terms and conditions:

1. THE OBJECT OF THE CONTRACT

1.1. The object of the Contract is the purchase and sale of major overhaul KR (every 1 000 000 km of run) **services of traction bogies of electrical trains EJ575** (hereinafter - Services).

1.2. Place of provision of services: the Services are provided at the premises of the Service Provider. The Service Provider carries out the transportation and preparation of traction bogies to and from the Service Provider's premises (packaging, loading, fastening, etc.) to the Customer (address Pramonės g. 78, Vilnius) with its own force and funds.

1.3. The Customer has the right to check the quality of repair works performed at the Service Provider's premises.

1.4. Contact details of the responsible person authorised to accept the services:

The Customer shall inform the Service Provider about the change of the authorised person by the Service Provider's e-mail specified in Chapter 9 of this Contract, and a separate amendment of the Contract or a separate formalisation of the mandate for this reason is not performed.

2. CONTRACT PRICE AND / OR PRICING RULES AND PAYMENT TERMS

2.1. The contract is subject to the fixed price rate with review pricing method. The Services will

<p>bus perkamos pagal Užsakovo poreikį, vadovaujantis Sutartyje nustatytais Paslaugų į kainiais, neviršijant Sutarties maksimalios kainos, nustatytos Sutarties Specialiųjų sąlygų 2.2 punkte.</p> <p>Sutarties galiojimo metu atsiradus Užsakovo poreikiui įsigyti Sutartyje nenumatytas, tačiau su Pirkimo objektu / Sutarties dalyku susijusias paslaugas (toliau – Nenumatytos paslaugos), Užsakovas turi teisę įsigyti ne daugiau nei 10 (dešimt) procentų Nenumatytų paslaugų, šį procentą skaičiuojant nuo Sutarties maksimalios kainos neįskaitant PVM (jos nedidinant). Nenumatytos paslaugos bus perkamos tokiais į kainiais, kurie galios Užsakovo užsakymo pateikimo dieną Paslaugų teikėjo prekybos vietoje, kataloge ar interneto svetainėje nurodytomis galiojančiomis Nenumatytų paslaugų kainomis. Jei Nenumatytų paslaugų kainos viešai neskelbiamos, Užsakovas kreipsis į Paslaugų teikėją su prašymu pateikti Nenumatytų paslaugų kainas (komercinį pasiūlymą), pažymėdamas, kad įsigytinų Nenumatytų paslaugų kainos turi būti konkurencingos ir negali būti didesnės nei rinkos kainos. Gavęs Paslaugų teikėjo pateiktas Nenumatytų paslaugų kainas (komercinį pasiūlymą), Užsakovas atlieka rinkos kainų tyrimą (apklausą telefonu ir / ar raštu, ir / ar paiešką elektroninėje erdvėje ar kt.), tokiu būdu įvertindamas, ar Paslaugų teikėjo pateiktos Nenumatytų paslaugų kainos atitinka rinką. Nustąčius, kad Paslaugų teikėjo pasiūlytos Nenumatytų paslaugų kainos yra didesnės nei rinkos, Užsakovas prašo Paslaugų teikėjo jas sumažinti. Tik objektyviai įvertinus ir turint pagrindžiančius / įrodančius dokumentus, kad Paslaugų teikėjo pateiktos Nenumatytų paslaugų kainos atitinka rinkos kainas, jos gali būti įsigyjamoms vadovaujantis šia Sutartimi.</p> <p>2.2. Atsižvelgiant į Sutarties Specialiųjų sąlygų 2.1 punktą:</p> <p>Sutarties maksimali kaina yra: 2 200 000,00 Eur (du milijonai du šimtai tūkstančių eurų 00 ct) be PVM; 0 proc. PVM. Paslaugoms taikomas „atvirkštinis apmokestinimo mechanizmas“ (reverse charge) pagal 2006 m. lapkričio 28 d. Tarybos direktyvą 2006/112/EB 44 str. dėl pridėtinės vertės mokesčio bendros sistemos.</p> <p>Paslaugų į kainiai yra tokie:</p>	<p>be purchased according to the Customer's needs, in accordance with the price rates established in the Contract, not exceeding the maximum Contract price specified in Clause 2.2 of the Special Contract Conditions.</p> <p>In the event of a need to acquire the Services (other characteristics/parameters or identical / similar use) not provided for in the Contract during the period of the contract (hereinafter – Unforeseen Services), the Customer shall request the Service Provider to provide prices for Unforeseen Services (commercial offer), noting that the prices of the Services to be purchased may not be higher than the market price. Upon receipt of the prices of Services not covered by the Contract provided by the Service Provider (commercial offer), the Customer shall conduct a market price analysis (telephone and/or written survey and/or online search), thereby assessing whether the prices provided by the Service Provider correspond to the market. Where the customer finds that the bids offered by the Service Provider are higher than the markets, the Customer shall request the Service Provider to reduce them. Only after an objective assessment and possession of supporting/proving documents that the prices of Services not covered by the Contract provided by the Service Provider correspond to market prices may they be purchased in accordance with this Agreement. The total value to be purchased for Unforeseen Services may not exceed 10 (ten) percent of the maximum price of the Contract, exclusive of VAT (without increasing it). The price of Unforeseen Services with the Customer must be combined in advance.</p> <p>2.2. Subject to Clause 2.1 of the Special Conditions of the Contract: The maximum Contract price is: 2,200,000.00 EUR (two million two hundred thousand euros and 00 ct.) excluding the value added tax (hereinafter - VAT); 0 percent VAT. Services are subject to a "reverse charge" mechanism under the 2006 November 28 Article 44 of Council Directive 2006/112 / EC on the common system of value added tax.</p> <p>The price rates of the Services are as follows:</p>
---	--

Eil. Nr.	Paslaugos pavadinimas	Mato vnt.	Vieneto įkainis Eur (be PVM)	No.	Name of the Service	Units	Price per unit EUR (VAT excl.)
1.	EJ575 traukos vežimėlio kapitalinis remontas KR-1 (kas 1 000 000 km)* (detalių kainos įskaičiuotos)	Vnt.	217 324,00	1.	EJ575 traction bogey overhaul KR-1 (every 1,000,000 km)* (parts prices included)	Unit	217 324,00
2.	Papildomos paslaugos			2.	Additional Services		
2.1	Varančiojo krumpliaračio pakeitimas (detalės kaina įskaičiuota)	Vnt.	3 777,00	2.1	Replacement of the drive gear (part price included)	Unit	3 777,00
2.2	Reduktoriaus krumpliaračio Lo507058=1 pakeitimas (detalės kaina įskaičiuota)	Vnt.	5 134,00	2.2	Replacement of the reducer gear Lo507058=1 (part price included)	Unit	5 134,00
2.3	Aširačio varomojo krumpliaračio pakeitimas (detalės kaina įskaičiuota)	Vnt.	1 534,00	2.3	Replacement of wheelset gear (part price included)	Unit	1 534,00
2.4	Tuščiavidurio veleno Lo509260 pakeitimas (detalės kaina įskaičiuota)	Vnt.	3 930,00	2.4	Replacement of the hollow shaft Lo509260 (part price included)	Unit	3 930,00
2.5	Aširačio ašies pakeitimas (detalės kaina įskaičiuota)	Vnt.	5 665,00	2.5	Replacement of wheelset axle (part price included)	Unit	5 665,00
2.6	Traukos el. variklio MLU4246 K/6 pajungimo kabelio pakeitimas (detalės kaina įskaičiuota)	Vnt.	364,00	2.6	Replacement of the traction power e-motor MLU4246 K/6 connection cable (part price included)	Unit	364,00
2.7	Spyruoklės Lo338 460b pakeitimas (detalės kaina įskaičiuota)	Vnt.	448,00	2.7	Replacement of spring Lo338 460b (part price included)	Unit	448,00

<p>*Į kainą turi būti įskaityti visi mokesčiai ir visos Paslaugų teikėjo išlaidos pagal Pirkimo dokumentų reikalavimus, įskaitant transportavimą į ir iš Paslaugos teikėjo patalpų iki Užsakovo bei paruošimą (įpakavimas, krovimas, tvirtinimas ir t.t.).</p> <p>2.3. Apmokėjimo sąlygos - įvykdžius užsakymą, mokama už konkretų kiekį pagal nustatytus įkainius per 45 (keturiasdešimt penkias) kalendorines dienas.</p> <p>3. PASLAUGŲ SUTEIKIMAS</p> <p>3.1. Paslaugos turi būti suteiktos ne vėliau kaip per 120 (vieną šimtą dvidešimt) kalendorinių dienų nuo vežimėlių perdavimo remontui Paslaugų teikėjui ir priėmimo-perdavimo į remontą akto pasirašymo datos. Šalys susitaria, kad Paslaugų suteikimo terminas yra esminė Sutarties sąlyga.</p> <p>3.2. Paslaugų teikėjas privalo pasiimti traukos vežimėlius ne vėliau kaip per 10 (dešimt) darbo dienų po užsakymo pateikimo el. paštu dienos. Traukos vežimėlių pateikimo remontui data yra priėmimo-perdavimo į remontą akto pasirašymo data, nuo kuriuos skaičiuojamas Paslaugų suteikimo terminas.</p> <p>3.3. Paslaugų teikėjui atlikus traukos vežimėlių defektavimą, yra surašomas defektinis aktas. Paslaugų teikėjas kartu defektiniu aktu pateikia Užsakovui detalizuotą remontui reikalingų paslaugų, detalių ir mazgų sąrašą (sąmatą), esant galimybei išskiriant konkrečių remonto paslaugų ir naudojamų detalių ir/ar mazgų kainas.</p> <p>3.4. Vežimėlių remontui naudojant lygiavertės detales ir/ar mazgus Paslaugų teikėjas tai privalo suderinti su Užsakovu bei pateikti lygiavertiškumą įrodančius dokumentus (elektrinių traukinių EJ575 gamyklos-gamintojos ŠKODA VAGONKA a.s. raštišką patvirtinimą, kad siūlomos lygiavertės detalės ir/ar mazgai atitinka elektrinių traukinių EJ575 įrangos gamybos techninius reikalavimus ir tinka jų remontui. Pateikiami dokumentai turi būti originalo kalba su vertimu į lietuvių kalbą (iš anglų, rusų kalbų versti nereikia).</p> <p>3.5. Paslaugų teikėjas turi sudaryti reikalingas sąlygas Užsakovo atstovų dalyvavimui vežimėlių defektavime, remonte ir bandymuose Paslaugų teikėjo remonto bazėje.</p> <p>3.6. Suteikęs Paslaugas Užsakovui Paslaugų teikėjas pateikia Techninės</p>	<p>*The price must include all fees and all costs of the Service Provider in accordance with the requirements of the Procurement Documents, including transportation to and from the Service Provider's premises to the Customer and preparation (packing, loading, securing, etc.).</p> <p>2.3. Terms of payment: upon completion of the order, payment is made for a specific quantity according to the set price rates within 45 (forty five) calendar days.</p> <p>3. PROVISION OF SERVICES</p> <p>3.1. Services shall be provided within 120 (one hundred and twenty) calendar days from the date of handover of bogies to the Service Provider and the date of signing the bogies handover for repair certificate. The Parties agree that the Term of Service is an essential condition of the Contract.</p> <p>3.2. The Service Provider shall take traction bogies not later than within 10 (ten) business days after submission of the Order via email. The date of delivery of traction bogies for repair is the date of signing the bogie handover for repair certificate from which the Term of Service is calculated.</p> <p>3.3. Fault detection report shall be completed after the repair determination by the Service Provider. Along with the fault detection report the Service Provider shall provide the Customer with the detailed list (cost estimate) of services, parts and units required for repair works stating (if possible) accurate prices for repair services, used parts and (or) units.</p> <p>3.4. Analogous parts and (or) units could be used for bogies repair when this is agreed with the Customer in advance and proper documents proving the equivalence are submitted (written statement of electric trains EJ575 manufacturer ŠKODA VAGONKA a.s. proving the compliance of proposed equivalent parts and (or) units with the technical requirements for production of electric trains EJ575 equipment and their appropriateness for use). Documents to be provided shall be completed in the original language and include their translation into the Lithuanian language (translations from English, Russian languages do not need to be provided).</p> <p>3.5. The Service Provider shall create the necessary conditions for the Customer's representatives to participate in the defect detection, repair and testing of the bogies at the repair premises of the Service Provider.</p> <p>3.6. After providing Services to the Customer, the Service Provider shall submit the</p>
--	---

<p>specifikacijos 4.1. punkte nurodytus dokumentus.</p> <p style="text-align: center;">4. PASLAUGŲ KOKYBĖ IR GARANTIJA</p> <p>4.1. Paslaugos turi būti suteiktos kokybiškai pagal Sutartyje ir jos prieduose nustatytus reikalavimus. Nustačius, kad Paslaugos yra nekokybiškos Paslaugų teikėjas privalo ištaisyti Paslaugų trūkumus per 50 (penkiasdešimt) kalendorinių dienų nuo Užsakovo pranešimo apie nekokybiškas Paslaugas išsiuntimo Paslaugų teikėjui momento.</p> <p>4.2. Atliktoms EJ575 traukos vežimėlio kapitalinio remonto paslaugoms Paslaugų teikėjas turi suteikti 24 (dvidešimt keturių) mėn. garantinį terminą, skaičiuojant nuo suremontuotų vežimėlių eksploatacijos pradžios dienos, tačiau suremontuotų vežimėlių atskiriems mazgams ne mažiau kaip:</p> <p>4.2.1. vežimėlių pakabos spyruoklėms, ašidėžėms, traukos reduktoriaus korpusui – 24 (dvidešimt keturis) mėn.;</p> <p>4.2.2. reduktoriaus krumpliaračių išlūžimui, įtrūkimų atsiradimui ir nusidėvėjimui:</p> <p>4.2.2.1. varomųjų – ne mažiau kaip 800 000 km;</p> <p>4.2.2.2. varančiųjų – ne mažiau kaip 600 000 km.</p> <p>4.2.3. vežimėlių traukos elektros varikliams – ne mažiau kaip 24 (dvidešimt keturis) mėn.</p> <p>4.3. Vežimėlių aširačiams po kapitalinio remonto su aširačių elementų keitimu Paslaugų teikėjas turi suteikti 24 (dvidešimt keturių) mėn. garantinį terminą, skaičiuojant nuo suremontuotų vežimėlių ir jų aširačių eksploatacijos pradžios dienos, tačiau jų atskiriems mazgams ne mažiau kaip:</p> <p>4.3.1. aširačių elementų sujungimo stiprumui – iki perpresavimo, aširačio elementų keitimo arba poslinkio išbandymo, bet ne mažiau kaip 24 (dvidešimt keturis) mėn.;</p> <p>4.3.2. ašių – ne mažiau kaip 24 (dvidešimt keturis) mėn.;</p> <p>4.3.3. postebulinių dalių – iki aširačio elementų pakeitimo;</p> <p>4.3.4. aširačių ratams dėl medžiagos kokybės – visam gyvavimo laikui iki nusidėvėjimo;</p>	<p>following documents: VAT invoice for the Services and documents specified in clause 4.1 of Technical Specification.</p> <p style="text-align: center;">4. SERVICE QUALITY AND WARRANTY</p> <p>4.1. Services shall be of a high quality as required by the contract and annexes hereto. If it is determined that the Services are of a poor quality, the Service Provider shall eliminate deficiencies of the Services within the specific term agreed by the Parties not exceeding 50 (fifty) calendar days from the moment when the Customer notifies him of the failure to comply with the quality requirements.</p> <p>4.2. All completed repair services shall be subject to at least 24 (twenty-four) months warranty period from the date of commencement of operation or repaired bogies, though individual units of the repaired bogies shall be subject to the warranty period of at least:</p> <p>4.2.1. Springs of bogies suspension, axle boxes, housing of traction reducing gear – 24 (twenty-four) months;</p> <p>4.2.2. Against gear unit breakage, cracks and wear:</p> <p>4.2.2.1. driven – at least 800 000 km;</p> <p>4.2.2.2. driving – at least 600 000 km.</p> <p>4.2.3. Traction electric motors the bogies – at least 24 (twenty-four) months.</p> <p>4.3. Repaired wheel axles after the replacement of wheel axle elements shall be subject to at least 24 (twenty-four) months warranty period from the date of commencement of operation or repaired wheel axles, though individual units of the repaired wheel axle shall be subject to the warranty period of at least:</p> <p>4.3.1. connection strength of units of the repaired wheel axle – up to the repressing, replacement of units or displacement testing, but not shorter than for 24 (twenty-four) months;</p> <p>4.3.2. axes – at least 24 (twenty-four) months;</p> <p>4.3.3. underhub parts – up to the replacement of wheel axle elements;</p> <p>4.3.4. axle wheel material quality – for the entire life cycle up to the complete wear;</p>
--	---

<p>4.3.5. traukos el. variklio MLU4246 K/6 pajungimo kabelio pakeitimui – ne mažiau kaip 24 (dvidešimt keturių) mėn. garantinis terminas;</p> <p>4.3.6. tuščiavidurio veleno Lo509260 pakeitimui - ne mažiau kaip 24 (dvidešimt keturių) mėn. garantinis terminas;</p> <p>4.3.7. spyruoklės Lo338 460b pakeitimui - ne mažiau kaip 24 (dvidešimt keturių) mėn. garantinis terminas.</p> <p>4.4. Užsakovas pasilieka sau teisę kontroliuoti atliekamų remontų kokybę Paslaugų teikėjo remonto bazėje.</p> <p>4.5. Paslaugų trūkumų nustatymo bei šalinimo tvarka numatyta Sutarties Bendrosiose sąlygose.</p>	<p>4.3.5. replacement of the traction power e-motor MLU4246 K/6 connection cable - at least 24 (twenty-four) months warranty period;</p> <p>4.3.6. replacement of the hollow shaft Lo509260 - at least 24 (twenty-four) months warranty period;</p> <p>4.3.7. replacement of spring Lo338 460b – at least 24 (twenty-four) months warranty period.</p> <p>4.4. The Customer reserves the right to control the quality of repairs performed at the repair premises of the Service Provider.</p> <p>4.5. The procedure for determining and eliminating Service deficiencies is provided for in the General Conditions of the Contract.</p>
<p style="text-align: center;">5. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ</p> <p>5.1. Jeigu Paslaugų teikėjas vėluoja suteikti Paslaugas ar ištaisyti jų trūkumus, Užsakovas nuo kitos dienos Paslaugų teikėjui skaičiuoja 0,1 (vienos dešimtosios) procento dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą kalendorinę dieną nuo laiku nesuteiktų Paslaugų kainos, įskaitant PVM, jei jis Sutarčiai taikomas, bendrą maksimalią delspinigių skaičiavimo ribą nustatant 20 (dvidešimt) procentų nuo maksimalios Sutarties kainos įskaitant PVM, jei jis Sutarčiai taikomas.</p> <p>5.2. Jei Užsakovas uždelsia atsiskaityti už tinkamai Paslaugų teikėjo suteiktas ir perduotas kokybiškas Paslaugas per Sutartyje nurodytą terminą, Paslaugų teikėjas nuo kitos dienos skaičiuoja Užsakovui 0,1 (vienos dešimtosios) procento dydžio delspinigius nuo neapmokėtos sumos, įskaitant PVM, jei jis Sutarčiai taikomas, bendrą maksimalią delspinigių skaičiavimo ribą nustatant 20 (dvidešimt) procentų nuo maksimalios Sutarties kainos, įskaitant PVM, jei jis Sutarčiai taikomas.</p>	<p style="text-align: center;">5. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES</p> <p>5.1. If the Service Provider is late with providing the Services, or late with eliminating any Service deficiencies, the Customer shall charge the Service Provider from the following day on 0.1 (one tenth) per cent penalties calculated from the price of Services not provided on time including VAT, if it applies to the Contract, for each calendar day of delay, setting the total maximum calculation of penalties at 20 (twenty) per cent of the maximum Contract price including VAT, if applicable to the Contract.</p> <p>5.2. If the Customer delays in paying for the qualitative Services properly provided and handed over by the Service Provider shall charge the Customer from the next day the interest at the rate of 0.1 (one tenth) of the amount not paid including VAT, if applicable; the overall maximum threshold being set at 20 (twenty) percent of the maximum Contract price, including VAT, if it applies to the Contract.</p>
<p style="text-align: center;">6. SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS</p> <p>6.1. Sutarties įvykdymas užtikrinamas vienu iš Sutarties Bendrosiose sąlygose nurodytų prievolių įvykdymo užtikrinimo būdų – 3 % (trys procentai) nuo Sutarties maksimalios kainos be PVM pirmo pareikalavimo banko garantija arba draudimo bendrovės laidavimu. Banko garantijos originalas ar draudimo bendrovės laidavimo originalas turi būti pateiktas Užsakovui / Užsakovo atstovui Centrinės viešųjų pirkimų informacinės sistemos (toliau – CVP IS) susirašinėjimo priemonėmis ne</p>	<p style="text-align: center;">6. CONTRACT ENFORCEMENT</p> <p>6.1. The performance of the Contract shall be secured by one of the means securing the fulfilment of the obligations specified in the General Conditions of the Contract and is 3 (three) percent of the maximum Contract price without VAT. The original of the bank guarantee or the original of the insurance company's guarantee must be submitted to the Customer / Customer's representative only electronically no later than within 10 (ten) calendar days from the signing of the Contract.</p>

vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo Sutarties pasirašymo dienos.

7. SUTARTIES GALIOJIMAS

7.1. Sutartis laikoma sudaryta ir įsigalioja ją pasirašius įgaliotiems Šalių atstovams ir Paslaugų teikėjui pristatius tinkamą Sutarties įvykdymo užtikrinimą įrodantį dokumentą, bei kitus Sutarties įsigaliojimui būtinus dokumentus, jei jų reikalaujama pagal šios Sutarties sąlygas.

7.2. Sutartis galioja iki visiško prievolių įvykdymo (*kol bus išnaudota maksimali Sutarties suma*), bet jos terminas negali būti ilgesnis kaip 36 (trisdešimt šeši) mėnesiai skaičiuojant nuo Sutarties įsigaliojimo dienos.

8. KITOS NUOSTATOS

8.1. Paslaugų teikėjas nėra laikomas asocijuotu su Užsakovu pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus (Pridėtinės vertės mokesčio įstatymą, Pelno mokesčio įstatymą, Gyventojų pajamų mokesčio įstatymą).

8.2. Paslaugų teikėjas yra registruotas PVM mokėtoju Čekijos Respublikoje.

8.3. Sutartis laikoma neteisėta ir negaliojanti, jei paaiškėjo, kad, vadovaujantis Lietuvos Respublikos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo nuostatomis, Sutartis neatitinka nacionalinio saugumo interesų. Tokios Sutarties negaliojimo momentas nustatomas vadovaujantis minėtu įstatymu.

8.4. Ši Sutartis sudaryta lietuvių kalba ir anglų kalba 2 (dviem) egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią, po vieną kiekvienai Šaliai (esant neatitikimams tarp versijų lietuvių ir anglų kalba, versija lietuvių kalba turės viršenybę).

8.5. Sutarties Bendrosiose sąlygose nurodytos alternatyvios nuostatos (su priedašu „jei taikoma“, „jei tokių būtų“, „jei tokių yra“ ar pan.) taikomos tik tokiu atveju, jeigu jos konkrečiai aprašomos Sutarties Specialiosiose sąlygose.

8.6. Sutartčiai taikomos Sutarties Bendrosios sąlygos, kurios yra pridedamos prie Sutarties Specialiųjų sąlygų (4 priedas), su kurių nuostatomis Šalys yra visiškai susipažinusios ir jas vykdydys.

8.7. Sutarties Specialiųjų sąlygų priedai:

8.7.1. Priedas Nr. 1 – Techninė specifikacija;

8.7.2. Priedas Nr. 2 – Tiekėjo pasiūlymas

7. CONTRACT VALIDITY

7.1. The Contract shall be deemed concluded and shall enter into force upon signing by the authorised representatives of the Parties and when the Service Provider presents a document enforcing proper execution of the Contract and other documents necessary for the Contract to enter into force, if such are required under the terms of this Contract.

7.2. The Contract is valid until all obligations have been fulfilled (*until the maximum Contract amount is used*), but its deadline may not exceed 36 (thirty six) months (starting after the entry into force of the Contract).

8. OTHER PROVISIONS

8.1. The Service Provider is not considered to be associated with the Customer in accordance with the applicable legal acts of the Republic of Lithuania (Law on Value Added Tax, Law on Corporate Income Tax, Law on Personal Income Tax).

8.2. The service provider is registered as a VAT payer in the Republic of Czech.

8.3. The Contract shall be deemed illegal and invalid if it is revealed that the Contract does not meet the interests of national security in accordance with the provisions of the Law on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security of the Republic of Lithuania. The moment of invalidity of such Contract shall be determined in accordance with the said law.

8.4. This Contract is made in Lithuanian and English languages in 2 (two) copies, which have equal legal force, one for each Party (in the event of the discrepancies between the versions in Lithuanian and English, the version in Lithuanian shall prevail).

8.5. The alternative provisions set out in the General Conditions of the Contract (with the words “if applicable”, “if there were any”, “if any”, etc.) apply only if they are specifically described in the Special Conditions of the Contract.

8.6. The General Conditions of the Contract, which are attached to the Special Conditions of the Contract, shall apply to the Contract (Annex 4), the provisions of which the Parties are fully aware of and will comply with.

8.7. Annexes to the Special Conditions of the Contract:

8.7.1. Annex No. 1 - Technical specification;

8.7.2. Annex No. 2 - Supplier's offer for

Pirkimui (prie Sutarties atskirai nepridedamas, o originalas saugomas CVP IS); 8.7.3. Priedas Nr. 3 – Sutarties įvykdymo užtikrinimas, pridedamas po Sutarties pasirašymo (originalas saugomas CVP IS); 8.7.4. Priedas Nr. 4 – Sutarties Bendrosios sąlygos.	Procurement (not attached to the Contract separately, and the original is stored by means of CPP IS); 8.7.3. Annex No. 3 - Contract Enforcement is attached after signing of the Contract (the original is preserved in CPP IS); 8.7.4. Annex No. 4 - General Conditions of the Contract.
--	---

9. ŠALIŲ ADRESAI IR REKVIZITAI / CONTACT DETAILS OF THE PARTIES

Užsakovas / Customer

UAB „LTG Link“

Geležinkelio g. 16, 02100 Vilnius
Lietuvos Respublika / Republic of Lithuania
Įmonės kodas / Company code 305052228
PVM kodas / VAT code LT100012462811
A.s. / Account LT91 7044 0600 0829 8168
Bankas / Bank name: AB SEB bankas

Tel. / phone No.: +370 700 55111

El. p. / e-mail: info@ltglink.lt

Generalinis direktorius

Linas Baužys /

General Director of the Company

Linas Baužys

(parašas / signature)

Paslaugų teikėjas / Service Provider

ŠKODA PARS a.s.

Žerotinova 1833/56, 787 01 Šumperk
Čekija / Czech Republic
Įmonės kodas / Company code: 25860038
PVM kodas / VAT code: CZ25860038
IBAN: CZ24 2600 0000 0020 5115 0200
SWIFT: CITICZPX
Bankas / Bank name: CITIBANK EUROPE PLC,
Bucharova 2641/14, 158 02 Praha 5 Stodůlky

Tel. / phone No.: +420 583 365111

El. p. / e-mail: pars@skoda.cz

MBA - valdybos pirmininkas Ing. Tomáš Ignačák/
MBA - Chairman of the Board Ing. Tomáš Ignačák
Valdybos narys Ing. Aleš Merka/
Member of the Board Ing. Aleš Merka,

Ing. Tomáš
Ignačák

Digitálně podepsal
Ing. Tomáš Ignačák
Datum: 2022.02.17
20:12:29 +01'00'

(parašas / signature)

Ing. Aleš
Měrka

Digitally signed
by Ing. Aleš Měrka
Date: 2022.02.17
15:50:32 +01'00'

(parašas / signature)

Priedas Nr. 1 – Techninė specifikacija/ Annex No. 1 Technical specification

TECHNINĖ SPECIFIKACIJA	TECHNICAL SPECIFICATION
<p>1. PIRKIMO OBJEKTAS Elektrinių traukinių EJ575 traukos vežimėlių kapitalinis remontas (toliau – kapitalinis remontas/KR).</p> <p>2. TECHNINĖS SPECIFIKACIJOS SUDARYMO TIKSLAS IR PASKIRTIS Elektrinių traukinių EJ575 traukos vežimėlių planinio kapitalinio remonto (kas 1 000 000 km ridos) paslaugų pirkimas.</p> <p>3. TECHNINIAI REIKALAVIMAI, KURIUOS TURI ATITIKTI PERKAMOS PASLAUGOS</p> <p>3.1. STANDARTAS, TECHNINIS REGLAMENTAS AR NORMATYVAS</p> <p>3.1.1. Elektrinių traukinių EJ575 eksploatavimo instrukcija arba lygiavertė;</p> <p>3.1.2. Elektrinio traukinio EJ575 motorinio vagono 211 traukos vežimėlių techninės priežiūros ir remonto instrukcija Lo 2008-14 arba lygiavertė;</p> <p>3.1.3. Elektrinio traukinio EJ575 motorinio vagono 211 sumontuotų ratų Ø920 su stabdžių disku techninės priežiūros instrukcija Nr.22-189 arba lygiavertė;</p> <p>3.1.4. Elektrinio traukinio EJ575 motorinio vagono 211 sumontuoto rato Ø920 brėžinys Nr.455.8.117.000.40 arba lygiavertis;</p> <p>3.1.5. 1520 mm pločio vėžės traukos riedmenų aširačių formavimo, remonto ir techninės priežiūros instrukcija T/108 arba lygiavertė.</p> <p>3.1.6. Gamintojas „Škoda Vagonka a.s.“ 3.1.1. - 3.1.5. punktuose minimus dokumentus draudžia viešinti ir teikti trečiosioms šalims, nes jie yra laikomi konfidencialiais (vadovaujantis 2014.11.18 d. sutartimi Nr. SP-387, 81 p.). Todėl Tiekėjas, norėdamas susipažinti su šiais dokumentais, pats turi kreiptis į gamintoją „Škoda Vagonka a.s.“, nuoroda į gamintojo kontaktinę informaciją: https://www.skoda.cz/o-spolecnosti/skoda-vagonka-a-s/#contact.</p> <p>3.2. PIRKIMO OBJEKTO FUNKCINĖS SAVYBĖS IR KIEKIS</p> <p>3.2.1. Elektrinio traukinio EJ575 traukos vežimėlių planinis KR (kas 1 000 000 km ridos) atliekamas vadovaujantis 3.1. punkte nurodytais techniniais reikalavimais.</p> <p>3.2.2. Elektrinio traukinio EJ575 traukos vežimėlių komplektuojančios įrangos (aširačių,</p>	<p>1. PROCUREMENT OBJECT Major overhaul of electric trains EJ575 traction bogies (hereinafter – the Major Overhaul/KR).</p> <p>2. GOAL AND PURPOSE OF DRAWING UP THE TECHNICAL SPECIFICATION Procurement of major overhaul services of electric trains EJ575 traction bogies (every 1 000 000 km of run).</p> <p>3. TECHNICAL REQUIREMENTS TO BE MET BY THE SERVICES PROCURED</p> <p>3.1. STANDARD, TECHNICAL REGULATION OR NORMATIVE</p> <p>3.1.1. Operating instructions for electric trains EJ575 (or equivalent);</p> <p>3.1.2. Instructions for maintenance and repair of electric train EJ575 motor wagon 211 traction bogies Lo 2008-14 (or equivalent);</p> <p>3.1.3. Maintenance instruction No 22-189 for electric train EJ575 motor wagon 211 mounted wheels Ø920 with brake disc (or equivalent);</p> <p>3.1.4. Drawing No 455.8.117.000.40 of the electric train EJ575 motor wagon 211 mounted wheel Ø920 (or equivalent);</p> <p>3.1.5. Instruction T/108 of 1520mm track gauge traction rolling stock wheelset forming, repair and maintenance (or equivalent).</p> <p>3.1.6. Manufacturer Škoda Vagonka a.s. prohibit the disclosure of the documents referred to in clause 3.1.1. – 3.1.5. to third parties as they are considered confidential (pursuant to contracts No SP-40, 28/01/2008; No SP-705, 19/12/2008; No SP-175, 15/04/2010). The contractor must contact Škoda Vagonka a.s. (link to the manufacturer's contact details: https://www.skoda.cz/o-spolecnosti/skoda-vagonka-a-s/#contact).</p> <p>3.2. FUNCTIONAL CHARACTERISTICS AND QUANTITY OF THE PROCUREMENT OBJECT</p> <p>3.2.1. The major overhaul KR of the electric train EJ575 traction bogies (every 1 000 000 km of run) shall be carried out in accordance with the technical requirements referred to in clause 3.1.</p> <p>3.2.2. Repair of equipment (wheelsets, thrust absorbers, electric traction motors, axle box</p>

<p>traukos reduktorių, elektros traukos variklių, ašidėžių mazgų, stabdžių cilindrų bei diskų ir t.t.) remontas atliekamas vadovaujantis elektrinių traukinių EJ575 ir komplektuojančios įrangos gamintojų atitinkamomis techninės priežiūros ir remonto instrukcijomis.</p> <p>3.2.3. Suteikus remonto paslaugas, Paslaugų teikėjas suremontuotus vežimėlius ir jų įrangą išbando vadovaujantis 3.1. punkte nurodytais techniniais reikalavimais (jei to reikalaujama) ir pateikia bandymų protokolus.</p> <p>3.2.4. Elektrinio traukinio EJ575 traukos vežimėliai, jų aširačiai bei vežimėlių kita įranga turi būti atitinkamai įspauduoti/pažymėti kontroliniais bei remonto įspaudais ir žymėjimais pagal gamyklos gamintojos ir norminės dokumentacijos reikalavimus. Įspaudai ir žymėjimai turi būti aiškiai matomi ir įskaitomi bei pagal juos turi būti galima identifikuoti paslaugą atlikusią įmonę ir nustatyti remonto atlikimo datą.</p> <p>3.2.5. Elektrinio traukinio EJ575 traukos vežimėlių ir jų įrangos dažomi paviršiai turi būti nudažyti nustatyta spalva (pagrindinė spalva RAL 7011).</p> <p>3.2.6. Elektrinių traukinių EJ575 traukos vežimėliai transportavimui bei saugojimui turi būti parengti pagal atitinkamus reikalavimus. Jų suleidimo paviršiai, vamzdynų ir flanšiniai pajungimai turi būti apsaugoti nuo išorinio poveikio (uždengti technologiniais kamščiais, dangčiais ir t.t.).</p> <p>3.2.7. Elektrinio traukinio EJ575 traukos vežimėlių remonto kiekio poreikiai, atlikimo terminai nurodomi Priede Nr. 1. Garantiniai terminai nurodomi Pirkimo Specialiosios dalies 7 priedo Paslaugų sutarties specialiųjų sąlygų 4 skyriuje "Paslaugų kokybė ir garantija".</p> <p>3.3. KITOS PIRKIMO OBJEKTO SAVYBĖS</p> <p>3.3.1. Elektrinių traukinių EJ575 traukos vežimėlių remontui turi būti naudojamos naujos originalios arba lygiavertės detalės, kurių savybės (techniniai parametrai, eksploatavimo laikas ir kokybė) turi atitikti 3.1. punkte nurodytus techninius reikalavimus. Visos guminės detalės turi būti pagamintos ne anksčiau kaip prieš 12 mėn. nuo paslaugų suteikimo priėmimo – perdavimo akto pasirašymo.</p> <p>3.3.2. Traukos vežimėlių aširačių naujų ratų ir stabdžių diskų eksploatavimo terminas iki visiško nusidėvėjimo (pagal normalų dilimą ir aptekinimą) turi būti ne mažesnis kaip 1 000 000 km ridos.</p>	<p>units, brake cylinders and discs, etc.) of the electric train EJ575 shall be carried out in accordance with the relevant maintenance and repair instructions of electric trains EJ575 and the manufacturers of complete equipment.</p> <p>3.2.3. After repairs, Service Provider shall test the repaired bogies and their equipment in accordance with clause 3.1. the technical requirements referred to in clause 3.2.1.1(1) (if required) and provide test reports.</p> <p>3.2.4. The traction bogies of the electric train EJ575, their axles and other equipment of the bogie shall be stamped/marked respectively with control and repair stamps and markings in accordance with the requirements of the factory manufacturer and the regulatory documentation. The stamps and markings must be clearly visible and legible and permit the identification of the establishment which carried out the service and the date on which the repair was carried out.</p> <p>3.2.5. The painted surfaces of the electric train EJ575 traction bogies and their equipment shall be coloured in a defined colour (main colour RAL 7011).</p> <p>3.2.6. Traction bogies of electric trains EJ575 shall be prepared for transport and storage in accordance with the appropriate requirements. Their inlet surfaces, piping and flange connections must be protected against external influences (covered with technological stoppers, lids, etc.).</p> <p>3.2.7. The repair needs, performance periods for the electric train EJ575 traction bogies are set out in Annex 1. The warranty terms are specified in Chapter 4 "Service Quality and Warranty" of the Special Conditions of the Agreement (Annex 7 to the Special Part of the Procurement).</p> <p>3.3. OTHER FEATURES OF THE PROCUREMENT OBJECT</p> <p>3.3.1. New original or equivalent parts shall be used for the repair of traction bogies of electric trains EJ575, and the characteristics (technical parameters, life and quality) of which must meet the technical requirements referred to in clause 3.1. All rubber parts must be manufactured not earlier than 12 months ago.</p> <p>3.3.2. The life limit of new wheels and brake discs for traction bogie wheelsets up to complete wear (normal wear and grinding) shall be at least 1 000 000 km.</p>
--	--

<p>3.3.3. Elektrinių traukinių EJ575 traukos vežimėlių remonto metu negali būti atliekami jokie remontuojamų objektų modernizavimai be suderinimo su Užsakovu.</p> <p>3.3.4. Elektrinių traukinių EJ575 traukos vežimėlių remontui naudojant lygiavertes detales ir mazgus Paslaugų teikėjas tai privalo suderinti su Užsakovu bei pateikti tai įrodančius dokumentus ir elektrinių traukinių EJ575 arba traukos vežimėlių ir/ar įrangos gamyklos-gamintojos raštišką patvirtinimą, kad siūlomos lygiavertės prekės atitinka gamybos techninius reikalavimus ir tinka jų remontui. Pateikiami dokumentai turi būti originalo kalba su vertimu į lietuvių kalbą (iš anglų ir rusų kalbų versti nereikia).</p> <p>3.3.5. Elektrinių traukinių EJ575 traukos vežimėlių transportavimą į ir iš remonto bazės (įpakavimas, krovimas, tvirtinimas ir t.t) iki Užsakovo (adresu: Pramonės g. 78, Vilnius) bei paruošimą Paslaugų teikėjas organizuoja ir vykdo savo jėgomis ir lėšomis.</p> <p>3.3.6. Elektrinių traukinių EJ575 traukos vežimėlių remontą Paslaugų teikėjas atlieka savo gamybinėje bazėje, savo ar savo pasitelktų Paslaugų subteikėjų detalėmis ir medžiagomis bei jėgomis.</p> <p>3.3.7. Elektrinių traukinių EJ575 traukos vežimėlių demontavimą iš riedmens ir sumontavimą į riedmenį atlieka Užsakovas savo remonto bazėje, savo lėšomis ir sąskaita;</p> <p>3.3.8. Paslaugų metu nustatomų papildomų paslaugų ar dalių kainą Paslaugų teikėjas privalo suderinti su Užsakovu pateikiant papildomų paslaugų ar dalių sąmatą-pasiūlymą. Pateikiami dokumentai turi būti originalo kalba su vertimu į lietuvių kalbą (iš anglų, rusų kalbų versti nereikia).</p> <p>3.3.9. Paslaugų teikėjas privalo išsaugoti paslaugos metu pakeistas papildomas dalis iki paslaugų perdavimo Užsakovui. Užsakovui pareikalavus, paslaugų teikėjas privalo jam perduoti pakeistas detales.</p> <p>3.3.10. Dėl papildomų remonto paslaugų atlikimo tikslingumo pagal Paslaugų teikėjo pateiktas įrangos būklės nustatymo išvadas sprendimą priima Užsakovas.</p> <p>3.3.11. Paslaugų teikėjas turi sudaryti sąlygas savo gamybinėje bazėje tikrinti atliekamų remonto paslaugų kokybę Užsakovo atstovams.</p>	<p>3.3.3. During the repair of electric trains EJ575 traction bogies, no upgrades to repairable objects without alignment with the Customer may be carried out.</p> <p>3.3.4. When equivalent parts and assemblies are to be used for the repair of electric trains EJ575 traction bogies, the Service Provider must agree this with the Customer and provide the proof and written confirmation from the manufacturer of electric trains EJ575 or traction bogies and/or equipment plant-manufacturer that the equivalent goods offered comply with the technical requirements of production and are suitable for their repair. The documents submitted must be in the original language with a translation into Lithuanian (there is no need to translate from English and Russian).</p> <p>3.3.5. Transportation of electric trains EJ575 traction bogies to and from the repair base (packaging, loading, fastening, etc.) to the Customer (at: Pramonės st. 78, Vilnius) and preparation the Service Provider organizes and executes with his own force and funds.</p> <p>3.3.6. Repairs of electric trains EJ575 traction bogies shall be carried out by the Service Provider in his production base, with his/his sub-supplier's own parts and materials and on his/his sub-supplier's own force.</p> <p>3.3.7. Dismantling of electric trains EJ575 traction bogies from the vehicle and installation into the vehicle shall be carried out by the Service Provider in his repair base, at his own expense and funds.</p> <p>3.3.8. The cost of additional works or parts established during the Services shall be agreed by the Service Provider with the Customer by submitting a cost estimate proposal for additional works or parts. The documents submitted must be in the original language with a translation into Lithuanian (there is no need to translate from English and Russian).</p> <p>3.3.9. The Service Provider must retain additional parts replaced during the service prior to the transfer of the services to the Customer. At the request of the customer, the service provider must hand-over the replaced parts to him.</p> <p>3.3.10. The decision regarding the need of the additional repair services, advised in the conclusions on the determination of the condition of the equipment presented by the Service Provider, is taken by the Customer.</p> <p>3.3.11. The Service Provider shall allow to check the quality of repairs carried out in his production base to the representatives of the Customer.</p>
--	---

4.DOKUMENTAI, REIKALAUJAMI PIRKIMO OBJEKTO TECHNINIŲ SAVYBIŲ IR KOKYBĖS PATVIRTINIMUI

4.1.DOKUMENTAI, REIKALAUJAMI PRISTATYTI SU PREKĖMIS, PERDUODANT ATLIKTAS PASLAUGAS

4.1.1. Atliktų elektrinio traukinio EJ575 traukos vežimėlių KR paslaugų teikėjo išduoti protokolai (sertifikatai, deklaracijos arba techniniai pasai su atžymomis apie atliktas remonto paslaugas);

4.1.2. Atliktų matavimų ir bandymų protokolai (pažymos, aktai);

4.1.3. Panaudotų pagrindinių medžiagų, detalių ir/ar mazgų kokybės sertifikatai.

PRIDEDAMA:

Priedas Nr. 1. Paslaugų sąrašas, suteikimo terminas ir garantiniai terminai.

4.DOCUMENTS REQUIRED FOR THE TECHNICAL APPROVAL OF THE TECHNICAL CHARACTERISTICS AND QUALITY OF THE PROCUREMENT OBJECT

4.1.DOCUMENTS REQUIRED FOR DELIVERY WITH THE GOODS, AFTER TRANSFER OF SERVICES OR WORKS CARRIED OUT

4.1.1. Protocols (certificates, declarations or technical passports with markings on repairs carried out) issued by the Service Provider of the Electric Train EJ575 traction bogie servicing;

4.1.2. Protocols (certificates, acts) of measurement and test carried out;

4.1.3. Quality certificates for basic materials, parts and/or assemblies used.

ANNEXES

Annex 1 — List of services, their time limit and term of warranty periods.

PASLAUGŲ SĄRAŠAS, SUTEIKIMO TERMINAS IR GARANTINIAI TERMINAI / LIST OF SERVICES, THEIR TIME LIMIT AND TERM OF WARRANTY PERIODS

Eil. Nr.	Paslaugos pavadinimas	Preliminarus kiekis, vnt.	Atlikimo terminas	Pagrindiniai techniniai reikalavimai pagal TS 3.1 punktą	No.	Service name	Preliminary quantity, in units	Service time limit	Basic technical requirements according to clause 3.1 TS
1	2	3	4	5	1	2	3	4	5
1.	EJ575 traukos vežimėlio kapitalinis remontas KR-1 (kas 1 000 000 km)	10	120 k.d.	3.1.2.	1.	EJ575 traction bogie overhaul KR-1 (every 1,000,000 km)	10	120 c.d.	3.1.2.
2.					2.				
2.1	Varančiojo krumpliaračio pakeitimas	1	120 k.d.	3.1.2.	2.1	Replacement of the drive gear	1	120 c.d.	3.1.2.
2.2	Reduktoriaus krumpliaračio Lo507058=1 pakeitimas	1	120 k.d.	3.1.2.	2.2	Replacement of the reducer gear Lo507058=1	1	120 c.d.	3.1.2.
2.3	Aširačio varomojo krumpliaračio pakeitimas	1	120 k.d.	3.1.2.	2.3	Replacement of wheelset gear	1	120 c.d.	3.1.2.
2.4	Tuščiaidurio veleno Lo509260 pakeitimas	1	120 k.d.	3.1.2.	2.4	Replacement of the hollow shaft Lo509260	1	120 c.d.	3.1.2.
2.5	Aširačio ašies pakeitimas	1	120 k.d.		2.5	Replacement of wheelset axle	1	120 c.d.	
2.6	Traukos el. variklio MLU4246 K/6 pajungimo kabelio pakei mas	1	120 k.d.	3.1.2.	2.6	Replacement of the traction power e-motor MLU4246 K/6 connection cable	1	120 c.d.	3.1.2.
2.7	Spyruoklės Lo338 460b pakeitimas	1	120 k.d.	3.1.2.	2.7	Replacement of spring Lo338 460b	1	120 c.d.	3.1.2.

Paslaugų, atskirų vežimėlių ir jų aširačių mazgų bei elementų garantiniai terminai nurodyti Sutarties specialiųjų sąlygų 4.2 ir 4.3 punktuose. / Warranty periods of individual parts and elements of the bogies and wheelsets are specified in clauses 4.2 and 4.3 of the Special Contract Conditions.

Priedas Nr. 4 Sutarties Bendrosios sąlygos/ Annex No. 4 General conditions of the Agreement

PASLAUGŲ PIRKIMO–PARDAVIMO SUTARTIS BENDROSIOS SĄLYGOS	GENERAL CONDITIONS FOR THE SERVICE PURCHASE AND SALE CONTRACT
1. SUTARTIES SĄVOKOS IR SUTARTIES AIŠKINIMAS	1. TERMS OF THE CONTRACT AND THE INTERPRETATION THEREOF
<p>1.1. Detali ataskaita – Paslaugų teikėjo Užsakovui teikiamas laisvos rašytinės formos dokumentas, kurio tikslus turinys bus nustatytas Sutarties vykdymo metu, Šalių įgaliotų atstovų.</p> <p>1.2. Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartas – Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartas, kurio nuoroda paskelbta 2017 m. spalio 16 d. Komisijos įgyvendinimo sprendime (ES) 2017/1870 dėl nuorodos į Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą ir sintaksį sąrašo paskelbimo pagal Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą 2014/55/ES (OL 2017 L 266, p. 19).</p> <p>1.3. Informacinė sistema „E. sąskaita“ – valstybės informacinė sistema, skirta informacinių technologijų priemonėmis parengti, pateikti ir išsaugoti Sąskaitas už įsigyjamas prekes, paslaugas ir darbus, taip pat gauti informaciją apie pateiktų Sąskaitų apmokėjimą (elektroninės paslaugos „E. sąskaita“ svetainė pasiekama adresu www.esaskaita.eu).</p> <p>1.4. Nurodymas – bet koks raštiškas arba žodinis (kuris vėliau turi būti patvirtintas raštiškai) nurodymas, kurį dėl Sutarties vykdymo Paslaugos teikėjui duoda Užsakovas arba jo atstovas.</p> <p>1.5. Paslaugos – Paslaugos apibrėžtos Sutarties Specialiosiose sąlygose, jos prieduose ir kitos paslaugos, kurias Paslaugų teikėjas įsipareigoja teikti Užsakovui pagal šią Sutartį, ir galiojančių teisės aktų reikalavimus. Sutartyje vartojama sąvoka „Paslaugos“ apima visas su Paslaugų suteikimu susijusias veiklas, kurios nurodytos Paslaugų pirkimo sąlygose, jų paaiškinimuose ir / ar patikslinimuose (jei tokių buvo).</p> <p>1.6. Paslaugų teikėjas – ūkio subjektas, teikiantis Sutartyje numatytas Paslaugas, toliau dar vadinama – Šalis.</p>	<p>1.1. Detailed report means a free-form written document submitted by the Service Provider to the Customer, the exact content of which shall be determined during the execution of the Contract by the authorized representatives of the Parties.</p> <p>1.2. European electronic invoicing standard – European electronic Invoice standard, referenced in Commission implementing decision (EU) 2017/1870 of 16 October 2017 on the publication of the reference of the European standard on electronic invoicing and the list of its syntaxes pursuant to Directive 2014/55/EU of the European Parliament and of the Council (OL 2017 L 266, p. 19).</p> <p>1.3. Information System “E- Invoice “ is a state information system for the preparation, submission and storage of Invoices for goods, services and works by means of information technology, as well as for the obtainment of information on the payment of Invoices submitted (Website of the electronic service “E-Invoice “ is available at www.esaskaita.eu).</p> <p>1.4. Requirement – written or verbal requirement of any form (which must be subsequently confirmed in writing) issued by the Buyer or its representative to the Supplier for the performance of the Contract.</p> <p>1.5. Services – Services defined in the Special Conditions of the Contract and its annexes, and other services, which the Service Provider undertakes to provide to the Customer in accordance with the present Contract and the requirements of valid legislation. The term “Services” used in the Contract encompasses all activities related to the provision of Services, which are specified in the Conditions for the Procurement of Services, their explanations and/or clarifications (if any).</p> <p>1.6. Service Provider – an economic entity providing the Services indicated in the Contract (hereinafter referred also referred to as the Party).</p>

<p>1.7. Pirkimas – Užsakovo atliekamas paslaugų įsigijimas su pasirinktu (pasirinktais) tiekėju (tiekėjais) sudarant pirkimo–pardavimo sutartį (toliau – Sutartis).</p> <p>1.8. Sąskaita – pridėtinės vertės mokesčio (toliau – PVM) sąskaita faktūra, sąskaita faktūra, kreditiniai ir debetiniai dokumentai.</p> <p>1.9. Sutartis – Sutarties Specialiosios sąlygos, Bendrosios sąlygos ir visi jų priedai.</p> <p>1.10. Užsakovas – akcinės bendrovės „Lietuvos geležinkeliai“ įmonių grupės įmonė(-s), nurodyta(-os) Sutarties Specialiosiose sąlygose, tiesiogiai ir / ar netiesiogiai kontroliuojamos akcinės bendrovės „Lietuvos geležinkeliai“, toliau dar vadinama – Šalis.</p> <p>1.11. Sutartyje, kur reikalauja kontekstas, žodžiai, pateikti vienaskaita, gali turėti ir daugiskaitos prasmę ir atvirkščiai.</p> <p>1.12. Kai tam tikra skaičiaus reikšmė skiriasi nuo nurodyto skaičiaus žodinės reikšmės, vadovaujamosi žodine skaičiaus reikšme. Jei mokėjimo valiutos pavadinimo trumpinys neatitinka mokėjimo valiutos pilno pavadinimo žodžiais, teisingu laikomas valiutos pilnas pavadinimas žodžiais.</p> <p>1.13. Jeigu Sutarties Specialiosiose sąlygose ir / ar jos prieduose nenustatyta kitaip, Sutarties trukmė ir kiti terminai yra skaičiuojami kalendorinėmis dienomis.</p> <p>2. ŠALIŲ PAREIŠKIMAI IR GARANTIJOS</p> <p>2.1. Kiekviena iš Šalių pareiškia ir garantuoja kitai Šaliai, kad:</p> <p>2.1.1. Sutartį sudarė turėdamos tikslą realizuoti jos nuostatas bei galėdamos realiai įvykdyti Sutartyje nurodytus įsipareigojimus;</p> <p>2.1.2. Sutartį sudarė nepažeisdamos ir neturėdamos tikslo pažeisti Lietuvos Respublikos teisės aktų bei jų veiklą reglamentuojančių dokumentų bei sutartinių įsipareigojimų;</p> <p>2.1.3. jos yra mokios, jų veikla nėra apribota, joms neiškelta arba nėra numatoma iškelti bylos dėl restruktūrizavimo ar likvidavimo, jos nėra sustabdę ar apriboję savo veiklos, joms nėra iškeltos bankroto bylos.</p> <p>2.2. Paslaugų teikėjas pareiškia ir garantuoja, kad:</p> <p>2.2.1. pilnai susipažino su visa informacija, susijusia su Sutarties dalyku bei kita jo reikalavimu Užsakovo pateikta dokumentacija,</p>	<p>1.7. Procurement – the procurement of services carried out by the Customer by drawing up a contract of purchase and sale with a chosen provider(s) (hereinafter referred to as the Contract).</p> <p>1.8. Invoice – a value added tax (hereinafter – VAT) Invoice, Invoice, credit and debit documents and advance Invoices.</p> <p>1.9. Contract – the Special Conditions of the Contract, the General Conditions of the Contract, and all related annexes.</p> <p>1.10. Customer is a company (-ies) of the AB Lietuvos Geležinkeliai Group of Companies, specified in the Special Terms and Conditions of the Contract, which is directly and/or indirectly controlled by AB Lietuvos Geležinkeliai and hereinafter referred to as a Party.</p> <p>1.11. Pursuant to the relevant context, words rendered in the singular may have the meaning of the plural and vice versa.</p> <p>1.12. In cases where a specific number value specified in digits differs from the value specified in words, the latter shall prevail. In case the abbreviation of the payment currency does not match the full name of said currency, the full name of the currency rendered in words shall be deemed truthful.</p> <p>1.13. Unless specified otherwise in the Special Conditions of the Contract and/or its annexes, the duration of the Contract and other terms shall be calculated in calendar days.</p> <p>2. THE STATEMENTS AND GUARANTEES OF THE PARTIES</p> <p>2.1. Each Party shall state and guarantee the following to the other Party:</p> <p>2.1.1. The Contract has been concluded for the purposes of implementing its provisions, and both Parties are capable of performing the contractual obligations specified therein;</p> <p>2.1.2. The Parties have concluded the Contract without infringing or aiming to infringe the legislation of the Republic of Lithuania, the documents which regulate it, and the contractual obligations specified in the Contract;</p> <p>2.1.3. The Parties are solvent, their activities have not been limited, the Parties are not (and will not be) subject to any cases regarding restructuring or liquidation, the Parties have not suspended or limited their activities, and are not subject to any cases of bankruptcy.</p> <p>2.2. The Service Provider shall state and guarantee the following:</p> <p>2.2.1. he/she/it is fully aware of all the information related to the object of the Contract and the other documents, which the Customer</p>
---	---

<p>reikalinga Sutarties pagrindu priimamiems įsipareigojimams įvykdyti bei Paslaugoms suteikti, ir ši dokumentacija bei joje pateikta informacija yra visiškai ir pilnai pakankama tam, kad Paslaugų teikėjas galėtų užtikrinti tinkamą ir visišką visų Sutartimi priimamų įsipareigojimų vykdymą ir jų kokybę;</p> <p>2.2.2. turi visas licencijas, leidimus, atestatus, kvalifikacinius pažymėjimus, taip pat visą kitą reikiamą kvalifikaciją ir kompetenciją Paslaugoms suteikti ir įsipareigojimams, numatytiems šioje Sutartyje, vykdyti;</p> <p>2.2.3. turi visas technines, intelektualines, fizines bei bet kokias kitas galimybes ir savybes, reikalingas ir leidžiančias jam deramai vykdyti Sutarties sąlygas;</p> <p>2.2.4. neturi jokių įsiskolinimų ar įsipareigojimų jokiems tretiesiems asmenims, kurie kliudytų tinkamai vykdyti šia Sutartimi priimtus įsipareigojimus, ir įsipareigoja neprisiimti tokių įsipareigojimų visu šios Sutarties galiojimo laikotarpiu;</p> <p>2.2.5. Paslaugų teikėjo šalies mokesčiai už parduodamas Paslaugas yra tinkamai sumokėti.</p> <p>2.3. Pasikeitus aplinkybėms, nurodytoms Sutarties Bendrųjų sąlygų 2.1.3, 2.2.2, 2.2.4, 2.2.5 punktuose, Šalis įsipareigoja apie tai raštu informuoti kitą Šalį ne vėliau kaip per 3 (tris) kalendorines dienas.</p> <p>2.4. Šalys pareiškia ir garantuoja, kad kiekvienas Sutarties 2.1 – 2.2 punktuose nurodytų pareiškimų Sutarties sudarymo dieną yra tikras ir teisingas.</p> <p style="text-align: center;">3. PASLAUGŲ TEIKĖJO TEISĖS IR PAREIGOS</p> <p>3.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:</p> <p>3.1.1. nuosekliai vykdyti Sutartimi priimtus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir Techninėje specifikacijoje, įskaitant ir Paslaugų trūkumų šalinimą. Paslaugų teikėjas pasirūpina visa būtina įranga, darbų sauga ir darbo jėga, reikalinga Sutarties vykdymui;</p> <p>3.1.2. suteikti Paslaugas, atitinkančias Sutartyje ir jos prieduose nurodytus reikalavimus;</p> <p>3.1.3. susipažinti ir laikytis AB „Lietuvos geležinkeliai“ įmonių grupės tiekėjo elgesio</p>	<p>submitted based on the request of the Service Provider, necessary to perform the contractual obligations and to provide the Services. Furthermore, these documents and all the information specified therein is sufficient for the Service Provider to ensure the proper and full performance, as well as the quality, of the contractual obligations;</p> <p>2.2.2. he/she/it is in possession of all relevant licenses, permits, certificates and qualification certificates, as well as all the qualifications and competence necessary for the provision of Services and the performance of the contractual obligations specified in the present Contract;</p> <p>2.2.3. he/she/it has all of the technical, intellectual, physical and other capabilities and features necessary for the proper performance of the Contract conditions;</p> <p>2.2.4. he/she/it does not have any debts or obligations to any third persons, which could hinder the proper performance of contractual obligations, and undertakes not to assume such of obligations for the duration of the validity of the Contract;</p> <p>2.2.5. All of the taxes of the Service Provider's country for the Services sold were properly paid.</p> <p>2.3. In case the circumstances indicated in Clauses 2.13, 2.2.2, 2.2.4 and 2.2.5 of the General Conditions of the Contract change, the Party undertakes to inform the other Party in writing no later than within 3 (three) calendar days.</p> <p>2.4. The Parties shall state and guarantee each statement indicated in Clauses 2.1 – 2.2 of the Contract to be true and fair as of the day of the conclusion of the Contract.</p> <p style="text-align: center;">3. THE RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE SERVICE PROVIDER</p> <p>3.1. The Service Provider shall undertake the following:</p> <p>3.1.1. to consistently perform the contractual obligations undertaken pursuant to the Contract and the Technical Specifications, including the elimination of Service defects. The Service Provider shall take care of all of the necessary equipment, occupational safety and work force necessary for the performance of the Contract;</p> <p>3.1.2. to provide Services which meet the requirements indicated in the Contract and its annexes;</p> <p>3.1.3. to familiarize and comply with the provisions of the Code of Conduct applied to the suppliers of the AB Lietuvos Geležinkeliai</p>
--	---

<p>kodekso nuostatų (paskelbtas viešai¹) ir jame nurodytų veiklos principų, taip pat užtikrinti, kad jų laikytųsi visi Paslaugų teikėjo pasitelkti tretieji asmenys (subteikėjai, kvazisubteikėjai, kiti ūkio subjektai, kurių pajėgumais Paslaugų teikėjas remiasi).</p> <p>3.1.4. laikytis visų Lietuvos Respublikoje galiojančių įstatymų, kitų teisės aktų ir Užsakovo nuostatų ir užtikrinti, kad Paslaugų teikėjo ar subteikėjo (<i>jei taikoma</i>) darbuotojai jų laikytųsi. Paslaugų teikėjas garantuoja Užsakovui ir / ar trečiajam šaliai nuostolių atlyginimą, jei Paslaugų teikėjo ar subteikėjo (<i>jei taikoma</i>) darbuotojai nesilaikytų įstatymų, teisės aktų reikalavimų ir dėl to būtų pateikti kokie nors reikalavimai ar pradėti procesiniai veiksmai;</p> <p>3.1.5. užtikrinti iš Užsakovo Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą ir apsaugą.</p> <p>3.1.6. per Užsakovo nustatytą terminą savo lėšomis atlyginti Užsakovui visus nuostolius ar žalą, susidariusius dėl Paslaugų teikėjo netinkamo Sutarties įvykdymo arba nevykdymo;</p> <p>3.1.7. nutraukus Sutartį dėl Paslaugų teikėjo kaltės, atlyginti Užsakovui visus jo patirtus nuostolius, įskaitant, bet neapsiribojant kainų skirtumą, susidarantį Užsakovui įsigyjant trūkstamas Paslaugas iš trečiųjų asmenų;</p> <p>3.1.8. nenaudoti Užsakovo ženklų ar pavadinimo jokioje reklamoje, leidiniuose ar kitur be išankstinio raštiško Užsakovo sutikimo;</p> <p>3.1.9. užtikrinti, kad Sutarties sudarymo momentu ir visą jos galiojimo laikotarpį Paslaugų teikėjo ar subteikėjo (<i>jei taikoma</i>) darbuotojai turėtų reikiamą kvalifikaciją ir patirtį, reikalingus norint teikti Paslaugas;</p> <p>3.1.10. Užsakovui raštu paprašius grąžinti visus iš Užsakovo gautus Sutarčiai vykdyti reikalingus dokumentus;</p> <p>3.1.11. Paslaugų teikėjas Užsakovui įsipareigoja, kad Sutartį vykdys tik tokią teisę turintis asmenys;</p>	<p>Group of Companies (available publicly⁶) and the principles of activity specified therein, as well as to ensure that all third parties engaged by the Service Provider (sub-suppliers, quasi-sub-suppliers, other economic entities the capacities of which the Service Provider relies on) also comply with them.</p> <p>3.1.4. to comply with the provisions of the laws and other legislation of the Republic of Lithuania and ensure such compliance on the part of employees of the Service Provider or sub-provider (<i>if applicable</i>). The Service Provider shall guarantee to the Customer and/or a third party the indemnification of any losses incurred due to the failure of employees of the Service Provider or sub-provider (<i>if applicable</i>) to comply with the requirements of the relevant laws and other legislation which had led to the submission of demands or the commencement of legal proceedings;</p> <p>3.1.5. to ensure the confidentiality and security of the information related to the performance of the Contract, which has been received from the Customer during the performance thereof;</p> <p>3.1.6. to reimburse the Customer for any losses incurred, including, but not limited to the price difference resulting from the Customer's procuring missing Services from third parties, within the time limit specified by the Customer;</p> <p>3.1.7. in case the Contract is terminated due to the fault of the Service Provider, he/she/it shall reimburse the Customer for any losses incurred, including, but not limited to the price difference resulting from the Customer's procuring missing Services from third parties;</p> <p>3.1.8. to refrain from using the Customer's signs or titles in advertising, publications or anywhere else without prior written consent of the Customer;</p> <p>3.1.9. to ensure that, at the moment of the conclusion of the Contract and during its entire period of validity, employees of the Service Provider or sub-provider (<i>if applicable</i>) have all the requisite qualifications and experience necessary for the provision of Services;</p> <p>3.1.10. to return, at the Customer's request, all the documents necessary for the performance of the Contract, which have been obtained from the Customer;</p> <p>3.1.11. the Service Provider shall undertake to the Customer that the Contract shall be performed only by persons authorized for such;</p>
--	---

¹ <https://www.litrail.lt/documents/10279/11756890/LTG+tiekejo+elgesio+kodeksas.pdf/50ad7ff6-6503-41ec-85a8-b7caf8b56850>.

⁶<https://www.litrail.lt/documents/10279/11756890/LTG+tiekejo+elgesio+kodeksas+v3+2020+11+25+EN.pdf/fca69911-3c28-45f6-bae9-68a4c4561f3b>

<p>3.1.12. operatyviai bei savo sąskaita pašalinti visus pastebėtus teikiamų Paslaugų trūkumus ir netikslumus ir savo kompetencijos ribose išspręsti visus su tuo susijusius klausimus bei problemas;</p> <p>3.1.13. užtikrinti, kad Sutarties vykdymo metu Paslaugų teikėjo ir jo subteikėjų tiekiamos Paslaugos nekels grėsmės nacionaliniam saugumui (taikoma, kai Sutarties objektas, susijęs su nacionaliniu saugumu);</p> <p>3.1.14. nedelsiant informuoti Užsakovą apie Sutarties galiojimo metu atsiradusias aplinkybes, dėl kurių Sutartis gali neatitikti nacionalinio saugumo interesų (taikoma, kai Sutarties objektas, susijęs su nacionaliniu saugumu);</p> <p>3.1.15. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje, jos prieduose ir galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose.</p> <p>3.2. Paslaugų teikėjas turi teisę gauti apmokėjimą už Paslaugas su sąlyga, kad jis tinkamai vykdo šią Sutartį.</p> <p>3.3. Paslaugų teikėjas turi kitas teises, numatytas Sutartyje ir Lietuvos Respublikos galiojančiuose teisės aktuose.</p> <p>4. UŽSAKOVO TEISĖS IR PAREIGOS</p> <p>4.1. Užsakovas įsipareigoja:</p> <p>4.1.1. priimti Šalių sutartu laiku suteiktas Paslaugas, jeigu jos atitinka šios Sutarties reikalavimus;</p> <p>4.1.2. jeigu tai įmanoma pagal Paslaugų pobūdį, priėmimo metu patikrinti suteiktas Paslaugas bei įforminti patikrinimo rezultatus;</p> <p>4.1.3. sumokėti Sutarties kainą Sutarties Specialiosiose sąlygose jos prieduose nustatyta tvarka ir terminais;</p> <p>4.1.4. suteikti Paslaugų teikėjui turimą informaciją ir / ar dokumentus, būtinus Sutarčiai vykdyti <i>(jei taikoma)</i>;</p> <p>4.1.5. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir jos prieduose.</p> <p>4.2. Užsakovas turi teisę vienašališkai įskaityti priskaičiuotas netesybas iš Paslaugų teikėjui mokėtinų sumų.</p> <p>4.3. Užsakovas turi teisę sustabdyti mokėjimus Paslaugų teikėjui, jeigu Paslaugų teikėjas nevykdo arba netinkamai vykdo bet kokius Sutartimi prisiimtus ar teisės aktuose numatytus</p>	<p>3.1.12. to eliminate all of the identified defects and inaccuracies of the provided Services expediently and at his/her/its own expense, and solve all related issues and problems within the limits of his/her/its competence;</p> <p>3.1.13. to ensure that the Services provided by the Service provider and its subproviders during the performance of the Contract will not pose a threat to national security (applicable when the object of the Contract is related to national security);</p> <p>3.1.14. to immediately inform the Customer about the circumstances that have arisen during the validity of the Contract, due to which the Contract may not meet the interests of national security (applicable when the object of the Contract is related to national security);</p> <p>3.1.15. to properly perform other obligations specified in the Contract, its annexes and valid legislation of the Republic of Lithuania.</p> <p>3.2. The Service Provider shall have the right to receive payment for the Services on the condition that he/she/it properly performs the present Contract.</p> <p>3.3. The Service Provider shall have all the other rights specified in the Contract and valid legislation of the Republic of Lithuania.</p> <p>4. THE RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CUSTOMER</p> <p>4.1. The Customer shall undertake the following:</p> <p>4.1.1. to accept the Services provided within the time limit agreed upon by the Parties, provided they meet the requirements of the present Contract;</p> <p>4.1.2. if possible pursuant to the nature of the Services, to inspect the provided Services and to formalize the inspection results at the time of the acceptance of said Services;</p> <p>4.1.3. to pay the price of the Contract in accordance with the terms and conditions specified in the Special Conditions of the Contract and its annexes;</p> <p>4.1.4. to provide the Service Provider with the information and/or documents necessary for the performance of the Contract <i>(if applicable)</i>;</p> <p>4.1.5. to properly perform other obligations specified in the Contract and its annexes.</p> <p>4.2. The Customer shall have the right to unilaterally include the calculated penalties from the sums payable to the Service Provider.</p> <p>4.3. In cases where the Service Provider fails to perform or improperly performs any of the obligations undertaken in accordance to the Contract or legislation, the Customer shall have</p>
---	--

įsipareigojimus, iki kol šie įsipareigojimai bus tinkamai įvykdyti.

4.4. Užsakovas turi teisę neapmokėti Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standarto neatitinkančių Sąskaitų, jeigu Paslaugų teikėjas jas pateikia ne informacinės sistemos „E. Sąskaita“ priemonėmis.

4.5. Užsakovas turi teisę atsisakyti leisti Paslaugų teikėjui keisti ar pasitelkti naują asmenį, jei yra teisės aktuose nustatyti pagrindai, pavyzdžiui: asmuo galėtų sukelti grėsmę nacionaliniam saugumui (taikoma, kai Sutarties specialiosiose sąlygose keliamas reikalavimas dėl atitikties nacionalinio saugumo reikalavimams).

4.6. Užsakovas turi kitas teises, numatytas Sutartyje ir Lietuvos Respublikos galiojančiuose teisės aktuose.

5. SUTARTIES KAINA (KAINODAROS TAISYKLĖS) / MOKĖJIMO SĄLYGOS

5.1. Sutarties kaina / kainodaros taisyklės nustatyta(-os) Sutarties Specialiosiose sąlygose.

5.2. Į Sutarties kainą ar maksimalią Sutarties kainą / Paslaugų įkainius yra įskaičiuoti visi mokesčiai ir rinkliavos, taikomi Paslaugoms Lietuvoje / kitoje valstybėje, kurios gali atsirasti, vykdamas šią Sutartį.

5.3. Sutarties kaina / Paslaugų įkainiai, neįskaitant PVM, yra nustatyta(-i) Paslaugų teikėjo pasiūlyme yra galutinė(-iai) ir nesikeičia per visą Sutarties galiojimo laikotarpį. *(jei Sutarties Specialiosiose sąlygose ar jos prieduose nenumatyta kitaip)*. Paslaugų teikėjas prisiima visą riziką dėl galimo Sutarties kainos / Paslaugų įkainių padidėjimo.

5.4. Šalys susitaria ir sutinka, kad Sutarties kaina ar maksimali Sutarties kaina / Paslaugų įkainiai (priklausomai nuo Specialiosiose Sutarties sąlygose pasirinktos kainodaros) be PVM negali būti keičiami dėl teisės aktų pasikeitimo, įskaitant dėl to pasikeitusius mokesčius, t. y. visą riziką dėl galimo Sutarties kainos ar maksimalios Sutarties kainos / Paslaugų įkainių padidėjimo prisiima Paslaugų teikėjas (išskyrus PVM tarifo pasikeitimą). PVM mokamas pagal privalomuosius teisės aktus. Sutarties galiojimo metu pasikeitus PVM taikymą reglamentuojantiems teisės aktams, Sutarties kaina ar maksimali Sutarties kaina / Paslaugų įkainiai be PVM dėl to nebus keičiami, t. y. Užsakovas mokės Paslaugų teikėjui už

the right to suspend payments to the Service Provider until the proper performance of said obligations.

4.4. The Customer shall have the right not to settle Invoices non-compliant with the European electronic Invoice standard, if the Service provider submit them by means other than of information system “E-Invoice”.

4.5. The Customer has the right to refuse to allow the Service Provider to change or use a new person, if there are grounds established by law, for example: the person could pose a threat to national security (applicable when the Special Conditions of the Contract require compliance with national security requirements);

4.6. The Customer shall have all the other rights specified in the Contract and valid legislation of the Republic of Lithuania.

5. THE PRICE OF THE CONTRACT (PRICING RULES) / PAYMENT CONDITIONS

5.1. The price of the Contract/pricing rules shall be specified in the Special Conditions of the Contract.

5.2. All of taxes and charges applicable for Services in Lithuania/other country and which may be incurred when performing the present Contract, shall be included in the price of the Contract or the maximum price of the Contract/Service charges.

5.3. The price of the Contract/Service charges, exclusive of VAT, shall be determined in the tender of the Service Provider is (are) final and shall not change during the period of validity of the Contract *(unless specified otherwise in the Special Conditions of the Contract or its annexes)*. The Service Provider shall undertake all risk regarding the possible increase in the price of the Contract/Service charges.

5.4. The Parties shall agree that the price of the Contract or the maximum price of the Contract/Service charges (depending on the pricing chosen for the Special Conditions of the Contract), exclusive of VAT, shall not be changed pursuant to changes in legislation, including the taxes changed pursuant to such, i.e., the Service provider shall undertake all of the risk regarding the possible increase in the price of the Contract or the maximum price of the Contract/Service charges (except for changes in the VAT rate). VAT shall be paid in accordance with binding legislation. In case legislation regulating the application of VAT is amended during the period of validity of the Contract, the price of the Contract or the

<p>tinkamai pagal Sutartį suteiktas Paslaugas Sutarties ar maksimalios Sutarties kainą / Paslaugų įkainius, kurie bus lygūs sumai, gautai prie Sutartyje nurodytos Sutarties kainos ar maksimalios Sutarties kainos / Paslaugų įkainių be PVM pridėjus PVM, apskaičiuotą pagal naujai patvirtintą mokesčio tarifą, nebent priimti teisės aktai numatytų kitaip. Perskaiciuota Sutarties kaina ar maksimali Sutarties kaina / Paslaugų įkainiai įforminami Šalių pasirašytu susitarimu ir turi būti taikomi nuo naujo PVM įvedimo datos (nepriklausomai nuo to, kada pasirašytas susitarimas).</p> <p>5.5. Vykdydamas Sutartį, visos Sąskaitos teikiamos tik elektroniniu būdu. Avansinės sąskaitas faktūras Vykdytojas gali pateikti už Sutarties vykdymą atsakingam asmeniui arba informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis. Elektroninės Sąskaitos, atitinkančios Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą, teikiamos Vykdytojo pasirinktomis priemonėmis. Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standarto neatitinkančios elektroninės Sąskaitos teikiamos tik naudojantis informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis. Kartu turi būti teikiami abiejų Šalių pasirašyti Prekių ir / ar Paslaugų perdavimo-priėmimo aktai ar kiti papildomi dokumentai. Abiem Šalims pasirašius Prekių ir / ar Paslaugų perdavimo-priėmimo aktą, Vykdytojas įsipareigoja nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 2 (dvi) kalendorines dienas pateikti Sąskaitą, Detalią ataskaitą ir kitus papildomus dokumentus.</p> <p>5.6. Paslaugų teikėjo išrašoma Sąskaita privalo atitikti įstatymų reikalavimus. Be to, Paslaugų teikėjo išrašomoje Sąskaitoje papildomai privalo būti nurodytas Paslaugų teikėjo PVM mokėtojo kodas bei Sutarties numeris ir data, Šalių atsakingų asmenų kontaktai. Jei Paslaugų suteikimo data nesutampa su Sąskaitos išrašymo diena, išrašomoje Sąskaitoje turi būti nurodoma atliktų Paslaugų perdavimo-priėmimo akto numeris ir data, Sutarties numeriai bei pavadinimai.</p> <p>5.7. Tuo atveju, jei Paslaugų teikėjo pateikta Sąskaita neatitinka Sutarties Bendrųjų sąlygų 5.6 punkto reikalavimų, Užsakovas tokią</p>	<p>maximum price of the Contract/Service charges, exclusive of VAT, shall not be changed. i.e., the Customer shall pay the Service Provider for the properly rendered contractual Services at the Contract price or the maximum price of the Contract/Service charges, which shall be equal to the sum obtained by adding VAT calculated in accordance with the new tax rate to the price of the Contract or the maximum price of the Contract/Service charges, unless specified otherwise in the new relevant new legislation. The updated price of the Contract or the maximum price of the Contract/Service charges shall be formalized in accordance with an agreement signed by the Parties and shall be applied from the date of the introduction of the new VAT (irrespective of the date of the signature of said agreement).</p> <p>5.5. When performing the Contract, all Invoices shall be submitted only electronically. Proforma invoices may be submitted by the Service Provider to the person responsible for the performance of the Contract or via the information system “E. account”. Electronic Invoices complying with the European standard for electronic invoicing shall be submitted by means selected by the Service Provider. Electronic Invoices that do not comply with the European electronic invoicing standard shall be submitted only via the information system “E. account”. At the same time, Certificates of Delivery and Acceptance of Services or other additional documents signed by both Parties shall be submitted. Upon signing a Certificate of Delivery and Acceptance of Services by both Parties, the Service Provider undertakes to submit an Invoice, Detailed Report and other additional documents immediately but not later than within 2 (two) calendar days.</p> <p>5.6. The invoice issued by the Service Provider writes-out shall meet all applicable legal requirements. Furthermore, the invoice issued by the Service Provider shall also contain the VAT identification number of the Service Provider, the number and date of the Contract, and the contacts of the responsible persons of the Parties. In case the date of the provision of Services does not correspond to the date of the issue of the VAT invoice, the number and date of the transfer-acceptance deed for the provided Services, as well as the numbers and titles of the Contract shall be indicated in the VAT invoice.</p> <p>5.7. In case the Invoice submitted by the Service Provider fails to meet the requirements of Clause 5.6 of the General Conditions of the</p>
--	---

Sąskaitą pateikia tikslinti Paslaugų teikėjui, nurodydamas nedelsiant pateikti Sąskaitą, atitinkančią Sutarties Bendrųjų sąlygų 5.6 punkto reikalavimus.

5.8. Šalys pilnai prisiima riziką dėl galimo valiutų kurso pasikeitimo (jei toks būtų).

5.9. Apmokėjimas už tinkamai suteiktas ir priimtas Paslaugas atliekamas pasirašius Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą ir jo pagrindu Paslaugų teikėjo pateiktą Sąskaitą, atitinkančią Sutarties sąlygose nurodytus reikalavimus, bankiniu pavedimu į Paslaugų teikėjo banko sąskaitą, nurodytą šioje Sutartyje, arba kitą Paslaugų teikėjo raštu nurodytą banko sąskaitą, jeigu Paslaugų teikėjas yra perleidęs trečiajam asmeniui (finansuotojui) savo piniginių reikalavimų, kylantį iš Sutarties, ir apie tai pranešęs Užsakovui, po Sąskaitos priėmimo per „E.sąskaita“ dienos. Faktoringo faktas (piniginio reikalavimo perleidimas) turi būti aiškiai pažymėtas Sąskaitoje.

6. SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS

6.1. Sutarties įvykdymo užtikrinimo dydis ir būdas yra numatytas Sutarties Specialiosiose sąlygose.

6.2. Sutarties įvykdymas gali būti užtikrintas tik šiais būdais:

6.2.1. netesybomis – bauda / delspinigiais, kurių dydis nurodytas Sutarties Specialiosiose sąlygose.

6.2.2. pirmo pareikalavimo, Užsakovo naudai išduota banko garantija / draudimo bendrovės laidavimas.

Bankui / draudimo bendrovei išduodantiems garantiją / laidavimo raštą, jų išdavimo dieną taikomas ne mažesnis kaip kredito agentūrų „Fitch Ratings“ ar „Standart & Poor's“ suteiktas „BB+“ arba agentūros „Moody's“ suteiktas „Ba1“ ilgalaikio skolinimosi reitingas. Jei finansų grupės bankui, draudimo bendrovei ar filialui nėra suteikiamas atskiras skolinimosi reitingas, tokiu atveju pagrindinis (motininis ar valdantysis) bankas / draudimo bendrovė garantijos / laidavimo rašto išdavimo dieną turi turėti ne mažesnius nei aukščiau nurodyta reitingus (*ši nuostata taikoma, jeigu numatoma pirkimo / pirkimo objekto dalies vertė yra didesnė kaip 1 500 000,00 (vienas milijonas penki šimtai tūkstančių) Eur be PVM, o sutarties įvykdymui užtikrinti pateikiama pirmo pareikalavimo banko garantija / draudimo bendrovės laidavimo raštas*).

Contract, the Customer shall submit said Invoice to the Service Provider for clarification requesting the prompt submission of a Invoice which meets the requirements of Clause 5.6 of the General Conditions of the Contract.

5.8. The Parties shall undertake to bear the full risk of possible changes to the exchange rate of currency (if such transpires).

5.9. Payment for the duly provided and accepted Services shall be made by signing a Certificate of Delivery and Acceptance of Services and the Invoice submitted by the Service Provider on its basis meeting with the requirements of the Contract, by bank transfer to the Service Provider's bank account specified in this Contract or another bank account indicated by the Service Provider in writing, if the Service Provider has transferred its monetary claim arising from the Contract to a third party (financier) and has notified the Customer thereof after the day of acceptance of the Invoice via the “E-Invoice”. The fact of factoring (assignment of a monetary claim) must be clearly indicated in the Invoice

6. CONTRACT PERFORMANCE GUARANTEE (if applicable)

6.1. The value and method of Contract performance guarantee shall be specified in the Special Conditions of the Contract.

6.2. The performance of the Contract may be guaranteed only by the following methods:

6.2.1. penalty – fine/forfeit, the value of which shall be indicated in the Special Conditions of the Contract;

6.2.2. first demand, the bank guarantee/insurance company's suretyship issued for the benefit of the Customer.

A long-term borrowing rating of no less than “BB+”, which is given by such credit agencies as “Fitch Ratings” and “Standart & Poor's”, or “Ba1”, which is given by the “Moody's” agency, on the day of the issue shall be applied to the bank/insurance company issuing the guarantee/suretyship. If a separate borrowing rating is not given to the bank belonging to a finance group, an insurance company or branch, the primary (parent or controlling) bank/insurance company shall have the ratings, which are no less than the abovementioned on the day of issuing the guarantee/suretyship (*this provision applies, if the part value of the scheduled sales/purchase object is more than 1,500,000.00 (one million five hundred thousand) EUR, excl. VAT, and the first demand bank guarantee/insurance company's*

Bankui / draudimo bendrovei, išduodantiems garantiją / garantinį raštą, jų išdavimo dieną taikomas ne mažesnis kaip kredito agentūrų „Fitch Ratings“ ar „Standart & Poor's“ suteiktas „A-“ arba agentūros „Moody's“ suteiktas „A3“ ilgalaikio skolinimosi reitingas. Jei finansų grupės bankui, draudimo bendrovei ar filialui nėra suteikiamas atskiras skolinimosi reitingas, tokiu atveju pagrindinis (motininis ar valdantysis) bankas / draudimo bendrovė garantijos / garantinio rašto išdavimo dieną turi turėti ne mažesnius nei aukščiau nurodyta reitingus. *(ši nuostata taikoma, jeigu numatomo pirkimo / pirkimo objekto dalies vertė yra didesnė kaip 10 000 000,00 (dešimt milijonų) Eur neįskaitant PVM, o sutarties įvykdymui užtikrinti pateikiama pirmo pareikalavimo banko / draudimo bendrovės garantija / garantinis raštas);*

Užsakovui pareikalavus, Paslaugų teikėjas privalo pateikti atitinkamą dokumentą, įrodantį, kad garantiją / garantinį raštą / laidavimo raštą išdavęs bankas / draudimo bendrovė turi atitinkamus reitingus garantijos pateikimo dienai. Išduotai banko / draudimo bendrovės garantijai / garantiniam raštui / laidavimo raštui turi būti taikoma Lietuvos Respublikos teisė ir Tarptautinių prekybos rūmų patvirtintos taisyklės – „The ICC Uniform rules for demand guarantees“ (Leidinio Nr.758). Į banko / draudimo bendrovės garantijos / garantinio rašto / laidavimo rašto tekstą turi būti įtraukta nuostata, kad šalių ginčai sprendžiami Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka, Lietuvos Respublikos teismuose. *(Ši nuostata taikoma, jeigu Sutarties įvykdymui užtikrinti pateikiama pirmo pareikalavimo banko garantija / draudimo bendrovės garantinis raštas / draudimo bendrovės laidavimo raštas).*

Banko garantija / draudimo bendrovės laidavimo raštas turi būti pasirašytas juos išdavusio subjekto kvalifikuotu elektroniniu parašu, atitinkančiu Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ir pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymo 34 straipsnio 11 dalies 2 ir 3 punktuose (arba juos pakeisiančiuose) nustatytus reikalavimus.

6.3. Kiti, nei nurodyti šios Sutarties 6.2.1 – 6.2.2 punktuose, Sutarties įvykdymo užtikrinimo būdai nepriimami.

suretyship letter is submitted for securing the Contract performance).

A long-term borrowing rating of no less than “A-“, which is given by such credit agencies as “Fitch Ratings” and “Standart & Poor's”, or “A3”, which is given by the “Moody's” agency, shall be applied to the bank/insurance company issuing the guarantee/suretyship on the day of issue. In case a separate borrowing rating has not been given to the bank belonging to a finance group, an insurance company or branch, the primary (parent or controlling) bank/insurance company shall have the ratings, which are no less than the abovementioned, on the day of issuing the guarantee/suretyship *(this provision applies, if the part value of the scheduled sales/purchase object is more than 10,000,000.00 (ten million) EUR, excl. VAT, and the first demand bank guarantee/insurance company's suretyship letter is submitted for securing the Contract performance);*

Upon demand of the Customer, the Service Provider shall submit an appropriate document proving that the bank/insurance company responsible for issuing the guarantee/guarantee letter/suretyship had the respective ratings on the day of the submission of the guarantee. The guarantee/guarantee letter/suretyship letter issued by the bank/insurance company shall be subject to the laws of the Republic of Lithuania and the ICC Uniform Rules for Demand Guarantees (Publication No.: 758). The guarantee/guarantee letter/suretyship letter issued by the bank/insurance company shall include a provision stipulating that all disputes between the Parties shall be solved in the courts of the Republic of Lithuania in accordance with the procedure specified in the legislation of the Republic of Lithuania. *(The provision shall be applied in cases where the first demand bank guarantee/insurance company's guarantee letter/insurance company's suretyship letter has been submitted in order to guarantee the Contract performance).*

The bank guarantee/insurance company's suretyship letter shall be signed with a qualified electronic signature of the subject responsible for issuing them, which meets the requirements (or amended requirements) of Article 34 (11) (2) and (3) of the Law on Procurement that Operate in Water Management, Energy, Transport and Postal Services Sector of the Republic of Lithuania.

6.3. Contract performance methods not specified in Clauses 6.2.1 – 6.2.2 shall not be acceptable.

<p>6.4. Prievolių įvykdymo užtikrinimą patvirtinantys dokumentai Užsakovui turi būti teikiami tik elektroniniu būdu. Kitokiu būdu prievolių įvykdymo užtikrinimą patvirtinantys dokumentai gali būti pateikti tik tokiu atveju, jei bankas ar draudimo bendrovė neišdavinėja kvalifikuotu elektroniniu parašu pasirašytų dokumentų ir tai patys patvirtina.</p> <p>6.5. Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo terminas privalo ne trumpesnis kaip Vykdytojo visų sutartinių įsipareigojimų, įskaitant, bet neapsiribojant, netesybų mokėjimo pabaiga.</p> <p>6.6. Jeigu Paslaugų teikėjas Sutartyje nustatyta tvarka Sutarties nesudaro arba nepateikia Sutarties įvykdymo užtikrinimo per 10 (dešimt) kalendorinių dienų po Sutarties pasirašymo, Sutartis laikoma nesudaryta, o Užsakovas įgyja teisę pasinaudoti pasiūlymo galiojimo užtikrinimu patirtų išlaidų ir nuostolių kompensavimui. Pateikus tinkamą Sutarties įvykdymo užtikrinimą, Paslaugų teikėjui per 10 (dešimt) kalendorinių dienų bus gražintas pasiūlymo galiojimo užtikrinimas.</p> <p>6.7. Užsakovui gavus informaciją, jog bankas / draudimo bendrovė išdavęs garantiją / laidavimo raštą nebeatitinka Sutartyje keliamų reikalavimų, Paslaugų teikėjas įsipareigoja per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo Užsakovo reikalavimo pateikti banko / draudimo bendrovės garantiją / laidavimo raštą atitinkančius Sutartyje nustatytus reikalavimus. Paslaugų teikėjui to nepadarius, Paslaugų teikėjas laikytinas iš esmės pažeidusiu Sutartį ir Užsakovas įgyja teisę vienašališkai nutraukti Sutartį bei reikalauti visų nuostolių atlyginimo.</p> <p>6.8. Užsakovas gali pasinaudoti Sutarties įvykdymo užtikrinimu, esant bet kuriai iš žemiau nurodytų aplinkybių:</p> <p>6.8.1. Paslaugų teikėjas nevykdo arba netinkamai vykdo savo įsipareigojimus pagal Sutartį;</p> <p>6.8.2. Paslaugų teikėjas, per protingai nustatytą laikotarpį, neįvykdo Užsakovo nurodymo ištaisyti Paslaugų trūkumus;</p> <p>6.8.3. Paslaugų teikėjui iškeliama bankroto byla arba jis yra likviduojamas, arba sustabdo ūkinę veiklą;</p> <p>6.8.4. jei dėl bet kokių Paslaugų teikėjo veiksmų (veikimo ar neveikimo) Užsakovas patyrė nuostolius (įskaitant, bet neapribojant, papildomas išlaidas, negautas pajamas ar kitus</p>	<p>6.4. Documents confirming the guarantee of obligation performance shall be submitted to the Customer by electronic means only. Documents confirming the guarantee of obligation performance may be submitted by other means only in case the bank or insurance company confirms that it does not issue documents signed by a qualified electronic signature.</p> <p>6.5. The period of validity of the Contract performance guarantee shall not be shorter than the end term of all contractual obligations of the Contractor, including, but not limited to, the end term of penalty payment.</p> <p>6.6. If the Service Provider by following the procedure established in the Contract does not conclude a Contract or within 10 (ten) calendar days from the signing of the Contract does not submit the Contract performance guarantee, the Contract is deemed to not be concluded and the Customer acquires the right to use the proposal's validity guarantee to compensate the expenses and losses incurred. After the proper Contract performance guarantee is submitted, the proposal's validity guarantee will be returned to the Service Provider within 10 (ten) calendar days.</p> <p>6.7. If the Customer receives information that the bank/insurance company, which issued the guarantee/suretyship letter, does not meet the contractual requirements, the Service Provider undertakes to within 10 (ten) calendar days from the receipt of the Customer's demand submit the guarantee/suretyship letter issued by the bank/insurance company, which meet the contractual requirements. If the Service Provider does not do this, he/she/it is deemed to have materially breached the Contract and the Customer acquires the right to terminate the Contract unilaterally and demand reimbursement of all of the losses.</p> <p>6.8. The Customer may use the Contract performance guarantee in the event of any of the below mentioned circumstances:</p> <p>6.8.1. The Service Provider does not perform or improperly performs his/hers/its contractual obligations;</p> <p>6.8.2. The Service Provider within a reasonably established period does not carry out the Customer's instruction to rectify the Services defects;</p> <p>6.8.3. A case of bankruptcy is lodged against the Service Provider or he/she/it is liquidated, or he/she/it suspends economic activities;</p> <p>6.8.4. If the Customer incurred losses (including, but not limited to, additional expenses, deprived income or other direct and indirect losses, forfeits and/or fines) due to any</p>
--	--

<p>tiesioginius ir netiesioginius nuostolius, delspinigius ir (arba) baudas);</p> <p>6.8.5. Paslaugų teikėjas be pateisinamos priežasties vienašališkai nutraukia Sutartį.</p> <p>6.9. Sutarties įvykdymo užtikrinimas Paslaugų teikėjui grąžinamas per 10 (dešimt) kalendorinių dienų po Paslaugų teikėjo pilno sutartinių įsipareigojimų įvykdymo.</p> <p>6.10. Sutarties įvykdymo užtikrinimas yra skirtas visų Paslaugų teikėjo sutartinių įsipareigojimų įvykdymo užtikrinimui, įskaitant, bet neapsiribojant, netesybų mokėjimui užtikrinti. Jei Sutartis yra nutraukiama dėl bet kokios priežasties, Sutarties įvykdymo užtikrinimas gali būti panaudotas bet kokiai iš Paslaugų teikėjo Užsakovui priklausančiai pinigų sumai susigrąžinti. Sutarties įvykdymo užtikrinamu Užsakovas gali pasinaudoti, nepriklausomai nuo Sutarties nutraukimo.</p> <p>6.11. Jei Sutarties galiojimas pratęsiamas, atitinkamai tam laikotarpiui Sutarties vykdymas privalo būti užtikrintas, kaip nurodyta Sutarties Specialiųjų sąlygų 6 skyriuje, ir Užsakovui pateiktas per 10 (dešimt) kalendorinių dienų.</p> <p>7. PASLAUGŲ TEIKIMAS, PERDAVIMAS IR PRIĖMIMAS</p> <p>7.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja savo lėšomis laiku suteikti Užsakovui Paslaugas Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytoje(-ose) vietose, o Užsakovas įsipareigoja priimti tinkamai ir laiku suteiktas Paslaugas ir sumokėti Paslaugų teikėjui už priimtas Paslaugas Sutartyje numatytą kainą, Sutartyje numatytomis sąlygomis ir terminais.</p> <p>7.2. Suteikus Paslaugas anksčiau nei nurodyta Sutartyje, jos gali būti priimtose tik tuo atveju, jei iš anksto buvo raštu suderinta su Užsakovu.</p> <p>7.3. Be Užsakovo raštiško sutikimo negalimas joks Paslaugų teikimo, teikimo grafiko (<i>jei toks yra</i>) termino keitimas.</p> <p>7.4. Paslaugos teikiamos ir perduodamos Sutarties Specialiosiose sąlygose ir / ar jos prieduose nurodytu adresu(-ais).</p> <p>7.5. Paslaugų suteikimo data yra Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo diena. Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą pasirašo Užsakovo ir Paslaugų teikėjo atsakingi atstovai.</p> <p>7.6. Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą Užsakovas privalo pasirašyti ne ilgiau kaip per 5 (penkias) kalendorines dienas nuo faktinio Paslaugų suteikimo, o nustatęs, kad Paslaugos turi trūkumų, neatitinka Sutarties ir / ar jos</p>	<p>actions (inaction or action) of the Service Provider;</p> <p>6.8.5. The Service Provider without a justifiable reason terminates the Contract.</p> <p>6.9. The Contract performance guarantee shall be returned to the Service Provider within 10 (ten) calendar days after the Service Provider performs the contractual obligations in full.</p> <p>6.10. The Contract performance guarantee is meant for guaranteeing the performance of all the contractual guarantees of the Service Provider, including, but not limited to, the guarantee of penalty payment. If for any reason the Contract is terminated, the Contract performance guarantee may be used to collect any sum of money from the Service Provider that belongs to the Customer. The Customer may use the Contract performance guarantee irrespective of the Contract's termination.</p> <p>6.11. If the validity of the Contract is extended, accordingly, the Contract performance shall be guaranteed for that period as it is indicated in Chapter 6 of the Special Conditions of the Contract and submitted to the Customer within 10 (ten) calendar days.</p> <p>7. THE PROVISION OF SERVICES, TRANSFER AND ACCEPTANCE</p> <p>7.1. The Service Provider undertakes at his/hers/its own expense to timely provide to the Customer the Services at the place indicated in the Special Conditions of the Contract, while the Customer undertakes to accept the properly and timely provided Services and pay to the Service Provider for them the price envisaged in the Contract on the contractual terms and conditions.</p> <p>7.2. If the Services are provided before the due date indicated in the Contract, they can be accepted only if it was beforehand coordinated in writing with the Customer.</p> <p>7.3. Without a written consent of the Customer, any amendment of the term of provision of Services and provision schedule (<i>if it exists</i>) is prohibited.</p> <p>7.4. The Services are provided and transferred at the address(es) indicated in the Special Conditions of the Contract and/or its annexes.</p> <p>7.5. The date of provision of Services is the date of signing the transfer-acceptance deed of the Services. The responsible representatives of the Customer and Service Provider sign the transfer-acceptance deed of the Services.</p> <p>7.6. The Customer shall sign the transfer-acceptance deed of the Services no later than within 5 (five) calendar days from the factual provision of Services. If the Customer determines that the Services have defects, they</p>
--	--

<p>priedų reikalavimų, išsiunčia Paslaugų teikėjui pranešimą apie nepriėmimą, kuriame turi būti nurodytos Paslaugų nepriėmimo priežastys, ir kuriuo Paslaugų teikėjas kviečiamas dalyvauti surašant aktą dėl Paslaugų trūkumų. Užsakovui nepasirašius Paslaugų perdavimo–priėmimo akto ne vėliau kaip kitą dieną, Paslaugų teikėjui turi būti išsiųstas motyvuotas raštiškas atsisakymas priimti Paslaugas, kuriame nurodomas terminas, per kurį Paslaugų teikėjas kviečiamas dalyvauti surašant aktą dėl Paslaugų trūkumų.</p> <p>7.7. Paslaugų teikėjui raštu pranešus, kad jis nedalyvaus surašant aktą dėl Paslaugų trūkumų, arba jam neatvykus po raštiško kvietimo išsiuntimo, Užsakovas vienašališkai surašo aktą dėl Paslaugų trūkumų ir tokiu atveju laikoma, kad Paslaugų teikėjas trūkumus pripažino. Paslaugų teikėjui nepripažinus Užsakovo nurodytų Paslaugų trūkumų, Šalys tariaisi dėl nepriklausomos ekspertizės skyrimo šios Sutarties Bendrųjų sąlygų 8 skyriuje nurodyta tvarka.</p> <p>7.8. Paslaugų teikėjas Paslaugų trūkumus privalo pašalinti per Sutarties Specialiųjų sąlygų 4.1 punkte nustatytą terminą savo sąskaita, Užsakovas neatlygina jokių su tuo susijusių Paslaugų teikėjo turėtų išlaidų ar nuostolių.</p> <p>7.9. Paslaugų teikėjui nepašalinus Paslaugų trūkumų per Užsakovo nustatytą terminą, Užsakovas turi teisę vėliau perduodamų Paslaugų nepriimti ir už jas nesumokėti bei pateikti Paslaugų teikėjui pranešimą apie jų nepriėmimą.</p> <p>7.10. Paslaugų teikėjas kartu su Paslaugų perdavimo–priėmimo aktu turi pateikti Užsakovui visus dokumentus (dokumentai turi būti originalo kalba bei pateiktas patvirtintas vertimas į lietuvių kalbą. Vertimo patvirtinimas laikomas tinkamu, jei išverstas dokumentas yra patvirtintas vertėjo parašu ir vertimų biuro antspaudu), kurie būtini gautos Paslaugos rezultatų naudojimui (<i>jei taikoma</i>).</p> <p>7.11. Jei Paslaugos teikiamos etapais, Paslaugų teikimo, perdavimo ir priėmimo tvarka nustatoma sekanti:</p>	<p>do not meet the requirements of the Contract and/or its annexes, then he/she/it sends an announcement to the Service Provider regarding the non-acceptance of the Services, in which the reasons for non-accepting the Services shall be indicated, as well as the summons for the Service Provider to participate in writing the deed regarding Services defects. If the Customer does not sign the Service transfer-acceptance deed, no later than the next day he/she/it shall send to the Service Provider a motivated written refusal to accept the Services, in which a term is indicated during which the Service Provider is summoned to participate in writing the deed regarding Services defects.</p> <p>7.7. If the Service Provider announces in writing, that he/she/it will not participate in writing the deed regarding Services defects or, if the Service Provider does not come after the forwarding of the written summons, the Customer unilaterally writes the deed regarding Services defects and it is deemed that the Service Provider acknowledged the defects. If the Service Provider does not acknowledge the Services' defects indicated by the Customer, the Parties discuss on the appointment of independent experts on the procedure indicated in Chapter 8 of these General Conditions of the Contract.</p> <p>7.8. The Service Provider at his/her/its own expense shall eliminate the defects of Services within the term determined in Point 4.11 of the Special Conditions of the Contract. The Customer does not reimburse any expenses or losses of the Service Provider related to this.</p> <p>7.9. If the Service Provider does not eliminate the defects of Services within the term determined by the Customer, the Customer has the right not to accept the later transferred Services and not pay for them, and submit to the Service Provider an announcement regarding their non-acceptance.</p> <p>7.10. The Service Provider together with the transfer-acceptance deed of the Services shall submit to the Customer all of the documents (the documents shall be written in the language of the original and a certified translation to Lithuanian shall be submitted. The translation certification is deemed proper, if the translated document is affirmed by the signature of the interpreter and the stamp of the translation bureau), which are necessary for using the results of the provided Service (<i>if applied</i>).</p> <p>7.11. If the Services are provided in stages, the procedure of providing, transferring and accepting the Services is this:</p>
---	---

<p>7.11.1. Paslaugų teikėjas turi suteikti Paslaugas, t. y. pateikti su etapo atlikimu susijusius dokumentus ir gauti Užsakovo patvirtinimą raštu arba elektroniniu paštu iki Paslaugų teikimo termino (etapo) pabaigos.</p> <p>7.11.2. Dokumentai (spausdintos jų versijos) su lydraščiu turi būti pateiktos asmeniškai arba per kurjerį Užsakovo atstovui iki Paslaugų teikimo termino (etapo) pabaigos. Dokumentų elektroninės versijos siunčiamos elektroniniu paštu (nurodytu Sutarties Specialiosiose sąlygose) už Sutarties vykdymą atsakingam Užsakovo darbuotojui.</p> <p>7.11.3 Užsakovas patvirtins pateiktus su etapo atlikimu susijusius dokumentus arba atmes juos ir pateiks savo pastabas per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo jų gavimo dienos.</p> <p>7.11.4. Atmestus dokumentus Paslaugų teikėjas turės pataisyti atsižvelgdamas į Užsakovo pastabas ir pakartotinai juos pateikti Užsakovui ne vėliau kaip per 10 (dešimt) dienų nuo jų gavimo dienos.</p> <p>7.11.5. Nepaisant delspinigių skaičiavimo, su etapo atlikimu susijusių dokumentų pateikimo ir atmetimo procedūra gali būti kartojama iki tol, kol bus atlikti reikiami pataisymai atsižvelgiant į visas motyvuotas Užsakovo pastabas ir etapas bus įvykdytas tinkamai.</p> <p>7.11.6. Bet kokios Užsakovo pastabos, sąlygojančios Paslaugų suteikimą įrodančių dokumentų atmetimą, turi būti motyvuotos, t. y. pagrįstos atitinkamomis Lietuvos Respublikoje galiojančių įstatymų, reglamentų, normatyvų, kitų teisės aktų, įmonės standartų, Techninės specifikacijos, šių Paslaugų teikimo sąlygų, Sutarties sąlygų bei Paslaugų teikėjo pasiūlymo nuostatomis.</p> <p>7.11.7. Bet kurio Paslaugų etapo atlikimo terminas, susijęs su ankstesniojo Paslaugų etapo suteikimu, nebus pratęstas, jei Užsakovas nepasirašys ankstesniojo etapo Paslaugų perdavimo–priėmimo akto dėl Paslaugų teikėjo kaltės.</p> <p>7.11.8. Suteiktų Paslaugų etapas priimamas abiem Šalims pasirašius Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą.</p> <p>7.11.9. Užsakovas pasirašys Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą su sąlyga, kad buvo priimti visi ankstesni etapai. Baigus teikti Paslaugas, Užsakovui pateikiama galutinė suteiktų Paslaugų ataskaita ir, ją patvirtinus,</p>	<p>7.11.1. The Service Provider shall provide the Services, i.e., submit the documents related to the performance of the stage and receive a confirmation from the Customer in writing or by E-Mail until the end of the provision of Services term (stage).</p> <p>7.11.2. The documents (printed copies of them) together with the supporting documentation shall be submitted personally or by using the courier's services to the representative of the Customer until the end of the provision of Services term (stage). The electronic versions of the documents are sent via E-Mail (indicated in the Special Conditions of the Contract) to the employee of the Customer responsible for Contract performance.</p> <p>7.11.3 Within 10 (ten) calendar days from their receipt, the Customer will affirm or reject the submitted documents, which are related to the performance of the stage, and will submit his/hers/its notes.</p> <p>7.11.4. The Service Provider will have to correct the rejected documents by having regard to the notes of the Customer and resubmit them to the Customer no later than within 10 (ten) days from the day of their receipt.</p> <p>7.11.5. Irrespective of the calculation of forfeit, the procedure of submitting and rejecting the documents related with the performance of the stage may be repeated until the required corrections are made, having regard to all substantiated notes of the Customer, and the stage will be properly performed.</p> <p>7.11.6. Any notes of the Customer, which determine the rejection of documents proving the provision of Services, shall be motivated, i.e., substantiated with the respective norms of valid laws of the Republic of Lithuania, regulations, standards, other statutes of law, company's standards, Technical Specification, these conditions of provision of Services, contractual conditions and the proposal of the Service Provider.</p> <p>7.11.7. The term of any performance of the stage of Services, which is related with granting the former stage of Services, will not be renewed, if the Customer due to the fault of the Service Provider does not sign the transfer-acceptance deed of the last stage Services.</p> <p>7.11.8. The stage of provided Services is accepted after both Parties sign the transfer-acceptance deed of the Services.</p> <p>7.11.9. The Customer will sign the transfer-acceptance deed of the Services on the condition, that all of the previous stages were accepted. After the Services are done being provided, the final provided Services report is</p>
---	---

pasirašomas galutinis suteiktų Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas.

7.12. Abiem Šalims pasirašius Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą, Paslaugų teikėjas, įsipareigoja ne vėliau kaip per 2 (dvi) kalendorines dienas pateikti Sąskaitą. Sąskaita turi būti išrašoma ta data, kuria Užsakovas pasirašė Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą.

7.13. Jeigu konkretaus Paslaugų teikėjui pavedamo atlikti darbo ar Paslaugų teikėjo įsipareigojimo įvykdymo terminas šioje Sutartyje konkrečiai nėra nurodytas, Paslaugų teikėjas jį privalo įvykdyti per Užsakovo nurodytą terminą, ne ilgesnį kaip 7 (septynios) kalendorinės dienos nuo tos dienos, kurią Užsakovas pareikalavo pavedamą atlikti darbą ar įsipareigojimą įvykdyti. Šalys raštu gali susitarti ir dėl kitokio pavedamo darbo ar atlikti įsipareigojimo įvykdymo termino, jei pagal įstatymus ar Sutarties esmę aiškus kitoks pavedamo atlikti darbo ar įsipareigojimo įvykdymo terminas. Tokiais atvejais pavedamo atlikti darbo ar įsipareigojimo įvykdymo terminas turi būti protingas ir sudaryti sąlygas Paslaugų teikėjui tinkamai pavedamą atlikti darbą ar įvykdyti įsipareigojimą.

8. PASLAUGŲ KOKYBĖ IR GARANTINIAI ĮSIPAREIGOJIMAI

8.1. Paslaugų teikėjas garantuoja Paslaugų kokybę bei paslėptų trūkumų nebuvimą. Paslaugų kokybė privalo atitikti Techninėje specifikacijoje, Sutarties sąlygose pateiktus reikalavimus, taip pat Paslaugų kokybę nustatančių dokumentų reikalavimus.

8.2. Garantinių įsipareigojimų terminas Paslaugoms nustatytas Sutarties Specialiosiose sąlygose ir / ar jos prieduose. Garantinis terminas visoms Paslaugoms ar jų dalims vėl įsigalioja nuo tinkamai suteiktų Paslaugų ar jų dalių perdavimo Užsakovui dienos.

8.3. Garantijos negalioja, jeigu Paslaugų trūkumai atsiranda dėl to, kad Užsakovas nepaisė aptarnavimo, priežiūros ir eksploatacijos instrukcijų.

8.4. Pastebėjus Paslaugų trūkumus, Užsakovas bet kuriuo garantinio termino metu gali pareikšti pretenzijas Paslaugų teikėjui dėl Paslaugų kokybės. Užsakovas surašo aktą dėl trūkumų ir jį pasirašytą išsiunčia Paslaugų teikėjui elektroniniu paštu, paštu ar per kurjerį, nurodant Paslaugų teikėjui jį pasirašyti ir atsiųsti Užsakovui per 3 (tris) kalendorines dienas

submitted to the Customer and after it is affirmed, the final transfer-acceptance deed of the provided Services is signed.

7.12. When both Parties sign the transfer-acceptance deed of the Services, the Service Provider undertakes within no later than 2 (two) calendar days to submit the Invoice. The Invoice shall have the date written-in on which the Customer signed the transfer-acceptance deed.

7.13. If the term of a specific task appointed to the Service Provider or the performance of the Service Provider's obligation is not determined, the Service Provider shall perform them within the term indicated by the Customer, which is no more than 7 (seven) calendar days from the day when the Customer demanded to perform the appointed task or obligation. The Parties may agree in writing on another term of appointed task or obligation performance, if according to the laws or Contract's substance the different term of the appointed task or obligation performance is clear. In these cases, the performance term of the appointed task or obligation shall be reasonable and provide the conditions for the Service Provider to perform the appointed task or obligation properly.

8. THE QUALITY OF SERVICES AND GUARANTEE OBLIGATIONS

8.1. The Service Provider guarantees the quality of Services and the non-existence of latent defects. The quality of Services shall meet the requirements of the Technical Specification and contractual conditions, as well as the requirements of documents determining the Service's quality.

8.2. The term of Services guarantee obligations is determined in the Special Conditions of the Contract and/or its annexes. The guarantee term for all Services or their parts become valid again from the day of properly provided Services or transfer of their parts to the Customer.

8.3. The guarantees are not valid, if the defects of Services occur, because the Customer did not adhere to the instructions of service, maintenance and operation.

8.4. Upon noticing any defects in the Services, the Customer may make claims to the Service Provider regarding the quality of the Services at any time during the warranty period. The Customer shall draw up a report on deficiencies and shall send a signed report to the Service Provider by e-mail, post or via a courier, instructing the Service Provider to sign it and

elektroniniu paštu arba per kurjerį. Paslaugų teikėjui neatsiuntus pasirašyto akto dėl trūkumų ar motyvuoto atsisakymo pripažinti trūkumus, laikoma, kad Paslaugų teikėjas trūkumus pripažino. Paslaugų teikėjui trūkumus nepripažinus, Šalys tariasi dėl nepriklausomos ekspertizės skyrimo, o nepavykus susitarti per 3 (tris) kalendorines dienas, Užsakovas savo pasirinkimu atlieka ekspertizę. Ekspertizės išlaidas padengia:

- jei Paslaugos atitinka Sutartyje nurodytus reikalavimus – Užsakovas; jei Paslaugos neatitinka Sutarties reikalavimų – Paslaugų teikėjas.

8.5. Ekspertizės išvados Šalims yra privalomos. Paslaugoms, kurių trūkumų Paslaugų teikėjas nepripažino, per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo trūkumų akto pasirašymo Paslaugų teikėjas pateikia Užsakovui būtiną ekspertizei dokumentaciją. Jei Paslaugų teikėjas reikalaujamos dokumentacijos nustatytu laiku nepateikė, laikoma, kad jis Užsakovo nustatytus trūkumus pripažino.

8.6. Garantinio laikotarpio metu nustatytus trūkumus Paslaugų teikėjas įsipareigoja savo sąskaita per 20 (dvidešimt) kalendorinių dienų nuo trūkumų akto ar ekspertizės išvadų išsiuntimo dienos pašalinti trūkumus, o jei trūkumų nepašalina per nurodytą laiką, tuomet įsipareigoja per 40 (keturiasdešimt) kalendorinių dienų nuo trūkumų akto ar ekspertizės išvadų išsiuntimo dienos suteikti kokybiškas Paslaugas, taip pat atlyginti visas dėl to Užsakovo turėtas išlaidas bei nuostolius. Paslaugų teikėjui suteiktus Paslaugas vėliau nei per 40 (keturiasdešimt) kalendorinių dienų, Užsakovas gali šių Paslaugų nepriimti. Naujai suteiktoms Paslaugoms galioja tos pačios garantinės sąlygos ir terminai, aptarti Sutartyje ir / ar jos prieduose. Jei Paslaugų teikėjas per nurodytą laiką nesuteikia kokybiškų Paslaugų, tuomet jis privalo per 5 (penkias) kalendorines dienas grąžinti Užsakovui pastarojo sumokėtą šių Paslaugų kainą ir pateikti kreditinę Sąskaitą.

9. INTELEKTINĖS IR PRAMONINĖS NUOSAVYBĖS TEISĖS

9.1. Jei Sutartyje nenustatyta kitaip, Paslaugų teikėjas įsipareigoja atlyginti nuostolius Užsakovui dėl bet kokių reikalavimų, kylančių

return it to the Customer within 3 (three) calendar days by e-mail or via a courier. If the Service Provider fails to send a signed report on deficiencies or a reasoned refusal to acknowledge the deficiencies, the Service Provider shall be deemed to have acknowledged the deficiencies. If the Service Provider does not acknowledge the deficiencies, the Parties shall consult on the appointment of an independent expert examination, and if no Contract is reached within 3 (three) calendar days, the Customer shall perform the expert examination of his choice:

- If the Services meet the contractual requirements – the Customer, if the Services do not meet the contractual requirements – the Service Provider.

8.5. The findings of the expertise is compulsory for the Parties. For those Services, which defects the Service Provider did not acknowledge, he/she/it within 10 (ten) calendar days from the signing of deed of defects submits to the Customer the documents, which are necessary for the expertise. If the Service Provider did not submit the necessary documents within the indicated period, it is deemed that he/she/it accepted the defects, which were determined by the Customer.

8.6. During the duration of the guarantee period, the Service Provider undertakes to eliminate the fixed defects at his/hers/its own expense within 20 (twenty) calendar days from the day of forwarding the deed of defects or expertise findings. If the Service Provider did not eliminate the defects within the indicated period, then he/she/it undertakes within 40 (forty) calendar days from the day of forwarding the deed of defects or expertise findings to provide quality Services, as well as reimburse all of the expenses and losses incurred by the Customer because of this. If the Service Provider provides the Services later than within 40 (forty) calendar days, the Customer may not accept them. The same guarantee conditions and terms, which are discussed in the Contract and/or its annexes, are valid for the newly provided Services. If the Service Provider within the indicated period does not provide the quality Services, then he/she/it shall within 5 (five) calendar days return to the Customer the price of Services paid and submit a credit Invoice.

9. INTELLECTUAL AND INDUSTRIAL PROPERTY RIGHTS

9.1. If the Contract does not indicate otherwise, the Service Provider undertakes to reimburse the losses to the Customer for any demands,

dėl patento, prekių ženklo, pramoninio dizaino savininko (naudotojo) teisės (registruojamos arba ne), teisės, kylančios iš paraiškų bet kurioms minėtoms teisėms įregistruoti, autoriaus teisės, duomenų bazių gamintojų (*sui generis*) teisės, firmų, įmonių, organizacijų, verslo pavadinimų ar vardų savininkų ir kitos panašios teisės ar įsipareigojimai, nepriklausomai nuo to, ar jie registruoti Lietuvoje, ar kitose šalyse, ar neregistruotini, kaip numatyta Sutartyje, išskyrus atvejus, kai toks pažeidimas atsiranda dėl Užsakovo kaltės.

9.2. Perduodamas Paslaugas (pasirašydamas tiek tarpinius, tiek galutinį suteiktų Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą), Paslaugų teikėjas besąlygiškai, neatšaukiamai, neatlygintinai, neterminuotam laikotarpiui visose pasaulio valstybėse perduoda išimtinę Užsakovo nuosavybei visas Lietuvos Respublikos teisės aktuose numatytas turtines autoriaus teises, pramoninės ir intelektualinės nuosavybės teises, susijusias su Paslaugomis, įskaitant (bet neapsiribojant) išimtinės teises leisti arba uždrausti šiuos veiksmus: atgaminti kūrinių bet kokia forma ar būdu, išleisti kūrinių, versti kūrinių, adaptuoti ar kitaip perdirbti kūrinių, platinti kūrinių originalą ar jo kopijas juos parduodant, nuomojant, teikiant panaudai ar kitaip perduodant nuosavybėn arba valdymui, taip pat importuojant, eksportuojant, viešai rodyti kūrinių originalą ar kopijas; transliuoti, retransliuoti ir kitaip viešai skelbti kūrinių, įskaitant jo padarymą viešai prieinamu kompiuterių tinklais (internete). Atlyginimas Paslaugų teikėjui už turtinių teisių į intelektualinės nuosavybės objektus perleidimą Užsakovui yra įskaiciuotas į Bendrą Sutarties kainą.

10. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

10.1. Šalių atsakomybė yra nustatoma pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus ir šią Sutartį. Šalys įsipareigoja tinkamai vykdyti savo įsipareigojimus, prisiimtus šia Sutartimi, ir susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalą viena kitai ar apsunkinti kitos Šalies prisiimtą įsipareigojimą įvykdymą.

10.2. Netesybų (delspinigių ir / ar baudų) dydis ir jų mokėjimo sąlygos nustatytos Sutarties Specialiosiose sąlygose.

10.3. Jei Paslaugų teikėjas vykdydamas Sutartį nesilaiko galiojančių teisės aktų reikalavimų ir

which stem from patent, trademark, the right (registered or not) of industrial design owner (user), rights stemming from applications to register any of the mentioned rights, copyright, the right (*sui generis*) of the databases manufacturers, the names or business names of firms, companies or organizations and other similar rights and obligations, irrespective of the fact, whether they are registered in Lithuania or in another country, or not registered as it is envisaged in the Contract, save for cases when this breach occurs due to the fault of the Customer.

9.2. By transferring the Services (by signing interim or final transfer-acceptance deed of the provided Services), the Service Provider unconditionally, irrevocably, free-of-charge and for an unlimited duration transfers in all of the countries of the world to the exclusive ownership of the Customer all of the economic, industrial and intellectual property rights of the author envisaged in the statutes of law of the Republic of Lithuania, which are related to the Services, including (but not limited to), exclusive rights to allow or prohibit these actions: reproduction of a work in any form or by any means, publication of a work, translation of a work, adaptation or other transformation of work, distribution of the original or copies of a work by sale, rental, lending, or by any other transfer of ownership or possession, as well as by exporting and importing, public display of the original or copies of a work, broadcasting, retransmission of a work, as well as communication to the public of a work in any other way, including the making available to the public of a work via computer networks (on the Internet). The remuneration for the Service Provider for the transfer of economic rights of the objects of intellectual property to the Customer is included in to the total price of the Contract (*if applied*).

10. THE LIABILITY OF THE PARTIES

10.1. The liability of the Parties is determined in accordance to the valid statutes of law of the Republic of Lithuania and this Contract. The Parties undertake to properly perform their contractual obligations and abstain from any actions by which they could do damage for one another or encumber the performance of contractual obligations.

10.2. The value of penalties (fine and/or forfeit) and their payment conditions are determined in the Special Conditions of the Contract.

10.3. If the Service Provider does not adhere to the requirements of valid statutes of law when

dėl to kompetentingos įgaliotos valstybinės institucijos pritaiko baudas ar kitas sankcijas Užsakovui, Paslaugų teikėjas įsipareigoja atlyginti Užsakovui visus jo dėl to patirtus tiesioginius ir netiesioginius nuostolius ar žalą bei papildomas išlaidas.

10.4. Delspinigių sumokėjimas neatleidžia Sutarties Šalių nuo pareigos vykdyti šioje Sutartyje prisiimtus įsipareigojimus.

10.5. Paslaugų teikėjas įsipareigoja nedelsiant raštu informuoti Užsakovą apie Sutarties vykdymo metu atsiradusias aplinkybes, trukdančias laiku teikti Paslaugas ir (ar) pašalinti Paslaugų trūkumus, nurodant aplinkybių priežastis ir numatomą trukmę. Tokių aplinkybių buvimas neatleidžia Paslaugų teikėjo nuo pareigos savo sutartinius įsipareigojimus įvykdyti Sutartyje nustatytais terminais.

10.6. Paslaugų teikėjas visais atvejais atsako už Paslaugų teikimo metu jo pasitelktų asmenų padarytus nuostolius ar žalą, nepriklausomai nuo to, ar tokie nuostoliai ar žala būtų padaryta Užsakovui, jo darbuotojams ar bet kokiems tretiesiems asmenims ir jų turtui.

10.7. Jei Paslaugų teikėjas nevykdo kokios nors Sutarties sąlygos ar įsipareigojimų, kuriuos jis privalo vykdyti, atsisako arba nepaiso bet kokio nurodymo, kuriuos pateikti turi teisę Užsakovas ir kuriems Paslaugų teikėjas privalo paklusti pagal Sutarties sąlygas, Užsakovas gali raštu pranešti Paslaugų teikėjui apie tokio nurodymo nevykdymą ir reikalauti, kad Paslaugų teikėjas ištaisytų pranešime nurodytus pažeidimus. Paslaugų teikėjui per Užsakovo nurodytą protingą laiką neįvykdžius šio nurodymo, Užsakovas įgyja teisę vienašališkai nutraukti Sutartį Sutarties Bendrųjų sąlygų 16 skyriuje nustatyta tvarka. Sutarties nutraukimas neatleidžia Sutarties Šalių nuo netesybų, priskaičiuotų iki Sutarties nutraukimo, mokėjimo.

10.8. Paslaugų teikėjui netinkamai vykdant savo sutartinius įsipareigojimus Užsakovas turi teisę, neapribodamas kitų, Sutartyje ir teisės aktuose numatytų savo teisių gynimo priemonių taikymo galimybių, už įsipareigojimų nevykdymą taikyti vienašalį įskaitymą iš visų pagal Sutartį Paslaugų teikėjui mokėtinų sumų (pranešant apie tai Paslaugų teikėjui raštu), o, jei jų nepakaktų, ir iš Paslaugų teikėjo pateiktų

performing the Contract and because of this the competent authorized state authorities impose fines or other sanctions on the Customer, the Service Provider undertakes to compensate the Customer all of the incurred direct or indirect losses, damage and additional expenses.

10.4. The payment of penalty does not release the contractual Parties from their obligation to perform the contractual obligations.

10.5. The Service Provider undertakes to promptly inform in writing the Customer about the circumstances, which have occurred during the Contract performance and which hinder to provide Services on time and/or eliminate the defects of Services, by indicating the reasons of circumstances and their expected duration. The presence of these circumstances does not release the Service Provider from his/hers/its obligation to perform the obligations on the terms indicated in the Contract.

10.6. The Service Provider in all cases is liable for the losses or damage, which was done by the persons invoked by him/her/it during the provision of Services, irrespective of the fact, whether these losses or damage is made to the Customer, his/hers/its employees or other third persons, or their property.

10.7. If the Service Provider does not perform the contractual condition or obligation, which he/she/it shall perform, refuses or does not adhere to any instruction, which the Customer has the right to make and to which the Service Provider shall adhere to in accordance to contractual conditions, then the Customer may in writing inform the Service Provider about the non-performance of this order and demand that the Service Provider rectify the infringements indicated in the announcement. If the Service Provider does not perform this instruction within the reasonable period determined by the Customer, the Customer acquires the right to terminate the Contract unilaterally based on the procedure in Chapter 16 of the General Conditions of the Contract. The termination of the Contract does not release the contractual Parties from the payment of penalties, which were calculated until the termination of the Contract.

10.8. If the Service Provider does not properly perform his/hers/its contractual obligations, the Customer has the right, without limiting other remedies envisaged in the Contract and the statutes of law, for non-performance of obligations to apply a unilateral set-off from all of the contractual sums payable to the Service Provider (by informing the Service Provider in writing about this) and if these sums are not

prievolių įvykdymo užtikrinimų (pranešant apie tai Paslaugų teikėjui raštu), Sutartyje nurodytoms netesyboms bei visiems savo patirtiems nuostoliams padengti. Ši nuostata galioja nepaisant Sutarties nutraukimo bei kitų sankcijų taikymo.

10.9. Jei Paslaugų teikėjas, vykdydamas Sutartį, nesilaiko galiojančių teisės aktų reikalavimų ir dėl to kompetentingos įgaliotos valstybinės institucijos pritaiko baudas ar kitas sankcijas Užsakovui, taip pat, jeigu dėl bet kokių aplinkybių, susijusių su Paslaugų teikėju ar jo teikiamomis Paslaugomis, Užsakovui yra taikomos bet kokios prekybinės, ekonominės ar finansinės sankcijos, embargai ar kitos ribojančios priemonės, kurias nustato, taiko ar administruoja Jungtinių Tautų Saugumo Taryba, Europos Sąjunga ar jos institucijos, Jungtinių Amerikos Valstijų vyriausybė, įskaitant JAV išdo departamento Užsienio lėšų kontrolės biurą (OFAC) ir/ar šių subjektų institucijos (toliau – **Sankcijos**), Paslaugų teikėjas įsipareigoja apsaugoti Užsakovą bei trečiuosius asmenis nuo bet kokių neigiamų pasekmių atsakyti prieš Užsakovą bei trečiuosius asmenis dėl bet kokių neigiamų pasekmių, kurias Užsakovui ar tretiesiems asmenims gali sukelti Užsakovui taikomos Sankcijos, ir atlyginti Užsakovui bei tretiesiems asmenims visus jų dėl to patirtus tiesioginius ir netiesioginius nuostolius ar žalą bei papildomas išlaidas (įskaitant, bet neapsiribojant, dėl Užsakovo dalykinės reputacijos sumenkimo, veiklos suvaržymų, verslo sandorių bei klientų praradimo ar kitų neigiamų pasekmių, susijusių su Užsakovo ar jo darbuotojų veiklos apribojimais). Paslaugų teikėjas privalo nedelsiant, bet ne vėliau nei per 1 (vieną) darbo dieną, informuoti Užsakovą raštu, jei jam yra pritaikytos Sankcijos ar jam yra žinoma informacija apie inicijuotas arba ketinamas inicijuoti procedūras dėl Sankcijų jam ir / ar Užsakovui taikymo. Paslaugų teikėjas, pažeidęs reikalavimą laiku informuoti Užsakovą raštu apie šiame Sutarties punkte nurodytas aplinkybes, Užsakovui pareikalavus, sumoka 10 (dešimt) % nuo Sutarties kainos / Sutarties maksimalios kainos (priklausomai nuo Sutartyje nustatytos kainodaros) dydžio baudą.

**11. NENUGALIMOS JĖGOS APLINKYBĖS
(FORCE MAJEURE) IR VALSTYBĖS
VEIKSMAI**

enough, the set-off can be made from obligation performance guarantees, which were submitted by the Service Provider (by informing the Service Provider in writing about this), in order to reimburse the penalties indicated in the Contract and all of the incurred losses. This provision is valid irrespective of the termination of the Contract and validity of other sanctions.

10.9. If the Service Provider fails to comply with the applicable legal acts' requirements while fulfilling his/hers/its Contractual obligations and as a result the supervising authorities impose fines or other sanctions on the Customer, as well as in the case of due to any circumstances related to the Service Provider or its Services, the Customer becomes subject to any trade, economic or financial sanctions, embargoes or other restrictive measures which are established, applied or administered by the United Nations Security Council, the European Union or its agencies, the government of the United States of America, including the US Treasury Department's Office of Foreign Assets Control (OFAC), and / or institutions subjected to these authorities (hereinafter - **Sanctions**), the Service Provider undertakes to protect the Customer and third parties from any negative consequences, be accountable to the Customer and third parties for any negative consequences which the Sanctions imposed on the Customer or third parties may cause and compensate to the Customer or third parties all direct and indirect losses, damages or additional costs incurred (including, but not limited to, loss of business reputation, business restrictions, loss of business transactions or customers, or any other negative consequences related to the Customer or his/hers/its employees' restrictions). The Service Provider must immediately, but not later than within 1 (one) business day, inform the Customer in writing that the Sanctions have been applied to the Customer or that he is aware of any initiated or about to be initiated proceedings regarding the application of Sanctions. If the Service Provider violates this requirement to inform the Customer in writing about the circumstances specified in this clause of the Contract the Service Provider shall pay 10 (ten)% of the Contract price / maximum Contract price fine (depending on the price range agreed on in the Contract) if the Customer's request it.

**11. SUPERIOR FORCE
CIRCUMSTANCES (FORCE MAJEURE)
AND STATE'S ACTION**

<p>11.1. Sutarties galiojimo laikotarpiu Šalis gali būti visiškai ar iš dalies atleidžiama nuo sutartinių įsipareigojimų vykdymo ir civilinės atsakomybės (padarinių), jei ji įrodo, kad Sutartis visiškai ar iš dalies neįvykdyta dėl nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių.</p> <p>11.2. Šalys nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybes supranta taip, kaip jas reglamentuoja Lietuvos Respublikos civilinio kodekso (toliau – CK) 6.212 straipsnis ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimas Nr. 840 „Dėl atleidimo nuo atsakomybės, esant nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėms“. Nenugalimos jėgos sąlygos turi būti nustatomos kiekvienu konkrečiu atveju individualiai, o nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybe besiremianti Šalis privalo įrodyti, kad nenugalimos jėgos aplinkybės faktiškai turi tiesioginę įtaką Sutarties vykdymui bei įrodyti visų žemiau nurodytų sąlygų visetą:</p> <p>11.2.1. aplinkybių, kuriomis remiasi Šalis nebuvo sudarant sutartį ir jų atsiradimo nebuvo galima protingai numatyti;</p> <p>11.2.2. dėl susidariusių aplinkybių Sutarties objektyviai negalima vykdyti;</p> <p>11.2.3. Šalis, neįvykdžiusi Sutarties, tų aplinkybių negalėjo kontroliuoti ar negalėjo užkirsti joms kelio;</p> <p>11.2.4. Šalis nebuvo prisiėmusi tų aplinkybių ar jų padarinių atsiradimo rizikos.</p> <p>11.3. Šalis, prašanti ją visiškai ar dalinai atleisti nuo sutartinių įsipareigojimų vykdymo ir / ar sutartinės civilinės atsakomybės nenugalimos jėgos (force majeure) pagrindu, privalo raštu pranešti kitai Šaliai nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) kalendorines dienas nuo tokių aplinkybių / kliūčių, trukdančių tinkamai vykdyti Sutartį, atsiradimo ar paaiškėjimo momento, pateikdama:</p> <p>11.3.1. objektyvius ir išsamius įrodymus bei rašytinius paaiškinimus apie atsiradusias nenumatytas aplinkybes / kliūtis bei jų poveikį ir rizikas Šalies sutartinių įsipareigojimų tinkamam vykdymui, taip pat, kad ji ėmėsi visų pagrįstų atsargumo priemonių ir dėjo visas pastangas, jog sumažintų išlaidas ar galimas neigiamas pasekmes Sutarties tinkamam vykdymui;</p> <p>11.3.2. preliminarų įsipareigojimų įvykdymo terminą, jei aplinkybės, dėl kurių neįmanoma įvykdyti Sutartį, yra laikinos.</p> <p>11.4. Nenugalimos jėgos aplinkybėms tęsiantis ilgiau kaip 3 (tris) mėnesius, bet kuri iš Šalių turi teisę vienašališkai nutraukti šią Sutartį, apie tai</p>	<p>11.1. During the term of the Agreement, a Party may be fully or partially exempted from fulfilling of its obligations and civil liability (outcomes) if it proves that the Agreement was not been followed in whole or in part due to force majeure.</p> <p>11.2. The Parties will distinguish the circumstances of force majeure as defined in Article 6.212 of the Republics of Lithuania Civil Code ((hereinafter referred to as the CC) and the Republics of Lithuania Government's July's 15th, 1996 resolution no. 840 "Exemptions in case of Force Majeure". Force majeure conditions must be determined on a case-by-case basis and the Party invoking force majeure must demonstrate that the force majeure circumstances have a direct and immediate effect on the execution of the Agreement and prove all of the following:</p> <p>11.2.1. The circumstances invoked by the Party were not at the time of the compilation of the Agreement and could not have been reasonably foreseen;</p> <p>11.2.2. Due to the circumstances, the Agreement cannot be objectively carried out;</p> <p>11.2.3. The party failing, to perform the agreement could was unable to control or prevent these circumstances;</p> <p>11.2.4. The party has not accounted for the risk of those circumstances or their consequences.</p> <p>11.3. A Party requesting full or partial relief from Agreement obligations and / or civil liability on the basis of force majeure must notify the other Party in a written form right away, but not later than 5 (five) calendar days from the discovery of these circumstances / impediments which are limiting proper performance of the Agreement, by presenting or providing the following:</p> <p>11.3.1. Objective and detailed evidence with written explanations of any unforeseen circumstances / impediments, also their effects and risks for the proper performance of the Party's contractual obligations, and that it has taken all reasonable precautions and efforts to minimize costs or potential adverse consequences to the proper performance of the Agreement;</p> <p>11.3.2. The approximate date for performance of the obligation, if the circumstances, which make it impossible to perform the Agreement, are temporary.</p> <p>11.4. In the event of force majeure exceeding 3 (three) months, either Party shall have the right to terminate this Agreement unilaterally by</p>
--	---

<p>raštu įspėjusi kitą Šalį prieš 5 (penkias) kalendorines dienas.</p> <p>11.5. Esant aukščiau nurodytų sąlygų visetui, tačiau nenugalimos jėgos aplinkybei egzistuojant laikinai, Šalis atleidžiama nuo atsakomybės tik tokiam laikotarpiui, kuris yra protingas, atsižvelgiant į tos aplinkybės įtaką Sutarties įvykdymui. Išnykus bent vienai aukščiau nurodytai sąlygai, nenugalimos jėgos statusas Sutarties Šalims nebegali būti taikomas ir Šalims automatiškai pradedami taikyti Sutartyje įtvirtinti įsipareigojimai. Bet kokių atveju, Šalis, kuri buvo visiškai ar iš dalies atleista nuo sutartinių įsipareigojimų vykdymo ir civilinės atsakomybės (padarinių) dėl Sutarties nevykdymo / netinkamo vykdymo, išnykus bent vienai aukščiau nurodytai sąlygai, privalo raštu nedelsiant informuoti kitą Šalį.</p> <p>11.6. Šalims žinoma, kad nenugalima jėga nelaikomos aplinkybės, kai sutartiniai įsipareigojimai negali būti įvykdyti dėl prekių rinkoje, lėšų trūkumo ar Šalies kontrahentų padarytų savo prievolių pažeidimų.</p> <p>11.7. Šalims žinoma, jog nustatant nenugalimos jėgos aplinkybių egzistavimą, Prekybos ir pramonės rūmų išduota pažyma, pati savaime materialinių teisinių padarinių nesukuria, kadangi atleidimo nuo civilinės atsakomybės už sutarties nevykdymą, civilinės atsakomybės netaikymo pagrindu laikytinas nenugalimos jėgos aplinkybių egzistavimo, bet ne pažymos išdavimo faktas. Nenugalimos jėgos aplinkybes liudijanti pažyma turi tik procesinę teisinę reikšmę, nes vertintina tik kaip įrodymas civilinėje byloje dėl sutartinių įsipareigojimų vykdymo ar civilinės atsakomybės taikymo. Pažyma dėl nenugalimos jėgos ta apimtimi, kiek joje pateiktas teisinis tam tikrų aplinkybių vertinimas, nelaikytina <i>prima facie</i> įrodymu Lietuvos Respublikos civilinio proceso kodekso 197 straipsnio prasme, nes faktų teisinis įvertinimas yra teismo prerogatyva ir jo nesaisto kitų asmenų pateiktas teisinis vertinimas ir kvalifikavimas.</p> <p>11.8. Šios Sutarties nuostatos dėl nenugalimos jėgos aplinkybių taikymo, neatima iš kitos Šalies teisės nutraukti Sutartį arba sustabdyti jos įvykdymą, ir / arba reikalauti sumokėti netesybas, nuostolius.</p> <p>11.9. Šaliai per numatytą terminą nepranešus kitai Šaliai apie nenugalimos jėgos aplinkybės atsiradimą bei jos įtaką Sutarties vykdymui, privalo atlyginti visus tiesioginius ir</p>	<p>giving written notice to the other Party 5 (five) calendar days in advance.</p> <p>11.5. In the event of all of the conditions mentioned above, but force majeure circumstances being temporally, the Party shall be relieved of liability only for such period which seems reasonable, taking into account the effect of these circumstance have on the performance of the Agreement. Upon change of at least one of the above conditions, the force majeure status of the Parties shall cease to apply and the obligations of the Parties will be automatically reinstated. In any event, a Party, that has been wholly or partially released from its obligations under this Agreement and from its civil liability(outcome) for the reason of not performing / improper performance of the Agreement, must immediately notify the other Party in written form if at least one of the above conditions changes.</p> <p>11.6.The Parties must be aware that circumstances where the contractual obligations cannot be performed due to lack of goods on the market, lack of funds or violations of their obligations by the co-contractors will not be considered as force majeure.</p> <p>11.7.The parties are aware that when determining the existence of force majeure, a certificate issued by the Chamber of Commerce and Industry, does not create any material legal effect in itself, since the existence of force majeure is the basis for exemption of civil liability, but not the issuance of a certificate. A certificate of force majeure is purely procedural in nature, since it is to be viewed only as evidence in civil proceedings concerning the performance of contractual obligations or the imposing of civil liability. To the extent that it contains a legal assessment of certain circumstances, a certificate of force majeure shall not be regarded as prima facie evidence within the measures of Code of Civil Procedure, Article 197, since legal assessment of facts is a prerogative of the court and it is not bound by the legal assessment and qualifications by other individuals.</p> <p>11.8. The provisions of this Agreement relating to the use of force majeure does not exclude the right of the other Party to terminate or suspend this Agreement and / or to claim damages, losses.</p> <p>11.9. If a Party fails to notify the other Party of the occurrence of force majeure and its impact on the performance of the Agreement within the agreed time period, it must compensate all</p>
--	--

netiesioginius nuostolius, atsiradusius dėl Sutarties nevykdymo / netinkamo vykdymo.

Dėl valstybės veiksmų kaip civilinės atsakomybės netaikymo ar dalinio atleidimo nuo jos visiško ar dalinio pagrindo COVID-19 atveju:

11.10. Sutarties galiojimo laikotarpiu Šalis gali būti visiškai ar iš dalies atleidžiama nuo atsakomybės dėl Sutarties neįvykdymo, sąlygoto privalomų ir nenumatytų valstybės institucijų veiksmų (aktų), kilusių dėl koronaviruso (COVID-19) ar jo atmainų, dėl kurių įvykdyti prievolę neįmanoma ir kurių Šalys neturėjo teisės ginčyti (CK 6.253 straipsnio 3 dalis). Valstybės institucijų veiksmų (aktų) įtaka sutartinių įsipareigojimų vykdymui turi būti nustatoma kiekvienu konkrečiu atveju individualiai, o šia aplinkybe besiremianti Šalis privalo įrodyti, kad (i) pagrindas netaikyti sutartinės civilinės atsakomybės ar Šalį visiškai ar dalinai nuo jos atleisti, egzistuoja išimtinai dėl valstybės institucijų veiksmų (aktų), kurie faktiškai turi tiesioginę įtaką Sutarties vykdymui, bei įrodyti, kad (ii) kiekvienu atveju egzistuoja visų žemiau nurodytų sąlygų visetas:

11.10.1. šie veiksmai (aktai) turi būti nenumatyti ir privalomi Šaliai – Šalis negalėjo jų numatyti iš anksto (Sutarties sudarymo metu);

11.10.2. veiksmai (aktai) turi būti tokie, dėl kurių įvykdyti prievolę neįmanoma;

11.10.3. Šalis neturėjo teisės veiksmų (aktų) ginčyti teismo ar administracine tvarka.

11.11. Šalis, prašanti ją visiškai ar dalinai atleisti nuo atsakomybės dėl Sutarties neįvykdymo, sąlygoto privalomų ir nenumatytų valstybės institucijų veiksmų (aktų), kilusių dėl koronaviruso (COVID-19) ar jo atmainų, privalo raštu pranešti kitai Šaliai nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) kalendorines dienas nuo tokių veiksmų, trukdančių tinkamai vykdyti Sutartį, atsiradimo ar paaiškėjimo momento, pateikdama:

11.11.1. objektyvius ir išsamius įrodymus bei rašytinius paaiškinimus apie atsiradusius privalomus ir nenumatytus valstybės institucijų veiksmus (aktus) bei jų poveikį ir rizikas Šalies sutartinių įsipareigojimų tinkamam vykdymui, taip pat, kad ji ėmėsi visų pagrįstų atsargumo priemonių ir dėjo visas pastangas, jog sumažintų išlaidas ar galimas neigiamas pasekmes Sutarties tinkamam vykdymui;

direct and indirect losses from not performing / improper performance of the Agreement.

Exemption or partial waiver of civil liability in full or partial respect to State's actions regarding COVID-19 situation:

11.10. During the term of the Agreement, a Party may be fully or partially released from liability for non-performance of the Agreement due to mandatory and unforeseeable actions (acts) of State authorities arising due to situation with coronavirus (COVID-19) or its variants, which renders fulfilling the obligations impossible and which the Party was unable to contest (Article 6.253 (3) of Civil Codecs). The impact of actions (acts) of State authorities on the performance of contractual obligations must be determined on a case-by-case basis and the Party relying on this fact must demonstrate (i) that the grounds for partial or total exclusion from contractual obligations is solely due to actions (acts) of State authorities, which have a direct impact on the performance of the Agreement and to prove that (ii) in each case there is a collection of all the following conditions::

11.10.1. These actions (acts) must be unforeseeable and obligatory for the Party - could not have been foreseen by the Party in advance (At the moment of compiling the Agreement);

11.10.2. The actions (acts) must be such, that would render the obligations impossible to perform;

11.10.3. The party did not have the right to challenge the actions / acts in court or administrative proceedings.

11.11. A Party, requesting full or partial relief from its responsibilities for its breach of this Agreement, due to mandatory and unforeseeable actions (acts) of a State authority, arising from coronavirus (COVID-19) or its variety, must notify the other Party in written form immediately, but not later than 5 (five) calendar days from the occurrence or discovery of such circumstances that impede proper performance of the Agreement, by submitting:

11.11.1. objective and detailed evidence with written explanations of any unforeseen circumstances / impediments, also their effects and risks for the proper performance of the Party's contractual obligations, and that it has taken all reasonable precautions and efforts to minimize costs or potential adverse consequences to the proper performance of the Agreement;

11.11.2. preliminarų įsipareigojimų įvykdymo terminą, jei valstybės veiksmai (aktai), dėl kurių neįmanoma įvykdyti Sutartį, yra laikini.

11.12. Šaliai negalint vykdyti sutartinių įsipareigojimų dėl privalomų ir nenumatytų valstybės institucijų veiksmų (aktų), kilusių dėl koronaviruso (COVID-19) ar jo atmainų ilgiau kaip 3 (tris) mėnesius, bet kuri iš Šalių turi teisę vienašališkai nutraukti šią Sutartį, apie tai raštu įspėjusi kitą šalį prieš 5 (penkias) kalendorines dienas.

11.13. Esant aukščiau nurodytų sąlygų visetui, tačiau privalomiems ir nenumatytiems valstybės institucijų veiksams (aktams) egzistuojant laikinai, Šalis atleidžiama nuo atsakomybės tik tokiam laikotarpiui, kuris yra protingas, atsižvelgiant į tos aplinkybės įtaką Sutarties įvykdymui. Išnykus bent vienai aukščiau nurodytai sąlygai, CK 6.253 straipsnio 3 dalies nuostatos Sutarties Šalims nebegali būti taikomos ir Šalims automatiškai pradedami taikyti Sutartyje įtvirtinti įsipareigojimai. Bet kokių atveju, Šalis, kuri buvo visiškai ar iš dalies atleista nuo sutartinių įsipareigojimų vykdymo ir civilinės atsakomybės (padarinių) dėl Sutarties nevykdymo / netinkamo, išnykus bent vienai aukščiau nurodytai sąlygai, privalo raštu nedelsiant informuoti kitą Šalį.

11.14. Šios nuostatos, susijusios su valstybės veiksmų (aktų) taikymu, neatima iš kitos Šalies teisės nutraukti Sutartį arba sustabdyti jos įvykdymą, ir / arba reikalauti sumokėti netesybas, nuostolius.

11.15. Jeigu Šalis laiku, Sutartyje nustatyta tvarka, neišsiunčia pranešimo arba visiškai neinformuoja kitos Šalies, ji privalo kompensuoti kitai Šaliai visą žalą, kurią ši patyrė dėl laiku nepateikto pranešimo arba dėl to, kad nebuvo jokio pranešimo.

12. KONFIDENCIALUMO ĮSIPAREIGOJIMAI

12.1. Šalys sutinka laikyti šios Sutarties sąlygas, visą dokumentaciją ir informaciją, kurią Sutarties Šalys gauna viena iš kitos vykdydama Sutartį, konfidencialia ir be išankstinio kitos Šalies rašytinio sutikimo neplatinti trečiosioms šalims apie ją jokios informacijos, išskyrus atvejus, kai to reikalaujama Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka. Už informacijos pagal šią Sutartį paskleidimą, kalta Šalis, privalo atlyginti dėl to atsiradusius nuostolius.

11.11.2.the preliminary deadline for performance of the obligations, if the actions (acts) of the State, which render it impossible to perform the Agreement, are temporary.

11.12. In the event that a Party is unable to perform its contractual obligations due to mandatory and unforeseeable actions (acts) of public authorities arising from the Coronavirus (COVID-19) situation or its variants for more than 3 (three) months, either Party shall have the right to terminate this Agreement unilaterally by informing other Party in a written form 5 (five) calendar days in advance.

11.13. In the event of all the circumstances, but binding and unforeseeable acts (acts) of State authorities being temporal, the Party will be relieved of liability only for such period which seems reasonably, taking into account the effect of that circumstance on the performance of the Agreement. If at least one of the above conditions changes, the provisions of Article 6.253 (3) of the Civil Code will no longer apply to the Parties of the Agreement and the obligations under the Agreement shall be automatically reapplied to the Parties. In any event, a Party, that has been wholly or partially exempted from its obligations under this Agreement and from its civil liability for the not performing / improper performance of the Agreement must immediately notify the other Party in written form in case of change in at least last one of the above conditions..

11.14. These provisions relating to the application of State actions (acts) do not deprive the other Party of the right to terminate or suspend the Agreement and / or to claim contractual penalties, losses.

11.15. If a Party fails to send notice in accordance with the procedures set forth in the Agreement, or does not inform the other Party at all in, it must compensate the other Party for any damage it has suffered as a result of the failure to notify in time or due to not informing at all.

12. CONFIDENTIALITY OBLIGATIONS

12.1. The Parties agree to hold the contractual conditions, all documents and information, which the contracting Parties receive from one another during the Contract performance, as confidential and without a prior written consent of the other Party to not disseminate to the third parties any information regarding it, save for those cases, when it is required on the basis of laws of the Republic of Lithuania. The Party liable for disseminating the information in accordance to this Agreement shall reimburse the damages, which occurred because of it.

<p>12.2. Šio įsipareigojimo pažeidimu nebus laikomas viešas informacijos apie Užsakovą atskleidimas, jei Užsakovas pažeidžia mokėjimo terminus, ir informacijos apie Paslaugų teikėją atskleidimas, jei Paslaugų teikėjas pažeidžia Paslaugų teikimo terminus.</p> <p>12.3. Konfidencialumo įsipareigojimais išlieka ir po Sutarties pasibaigimo.</p> <p>13. SUTARTIES GALIOJIMAS</p> <p>13.1. Sutarties galiojimo terminas nustatytas Sutarties Specialiosiose sąlygose.</p> <p>13.2. Jei bet kuri šios Sutarties nuostata tampa ar pripažįstama visiškai ar iš dalies negaliojančia, tai neturi įtakos kitų Sutarties nuostatų galiojimui.</p> <p>13.3. Nutraukus Sutartį ar jai pasibaigus, lieka galioti šios Sutarties nuostatos, susijusios su atsakomybe bei atsiskaitymais tarp Šalių pagal šią Sutartį, taip pat visos kitos šios Sutarties nuostatos, kurios, kaip aiškiai nurodyta, išlieka galioti po Sutarties nutraukimo arba turi išlikti galioti, kad būtų visiškai įvykdyta ši Sutartis.</p> <p>13.4. Garantiniai įsipareigojimai galioja iki visiško jų įvykdymo (<i>jei taikoma</i>).</p> <p>14. SUTARTIES PAKEITIMAI</p> <p>14.1. Sutartis gali būti keičiama Lietuvos Respublikos teisės aktų nurodyta tvarka. Pakeitimai galioja, kada yra sudaryti raštu ir yra pasirašyti įgaliotų Šalių atstovų.</p> <p>15. DARBUOTOJŲ SAUGA (<i>jei taikoma pagal Paslaugų pobūdį</i>)</p> <p>15.1. Paslaugų teikėjas užtikrina, kad Paslaugų teikėjo darbuotojai ir pasitelkiami asmenys, vykdydami Sutartimi prisiimtus įsipareigojimus:</p> <p>15.1.1. vykdys darbuotojų saugos ir sveikatos, eismo saugos, priešgaisrinės ir civilinės saugos, aplinkosaugos, elektroaugos teisės aktų reikalavimus, kad Paslaugos bus teikiamos teisėtai bei saugiai, užtikrinant sklandų geležinkelių transporto eismą, laikantis visų Užsakovo lokalinių teisės aktų, perduotų Paslaugų teikėjui, reikalavimų;</p> <p>15.1.2. bus aprūpinti kolektyvinėmis (jeigu yra poreikis) ir asmeninėmis apsaugos priemonėmis (teikiant Paslaugas pavoingojoje geležinkelio zonoje ar autotransporto judėjimo zonoje, kranų darbo zonoje – ne žemesnės nei 2-os klasės gerai matomomis įspėjamosiomis liemenėmis arba gerai matomais įspėjamaisiais darbo drabužiais), kranų darbo zonoje – ir apsauginiais šalmais bei bus vykdoma jų</p>	<p>12.2. A public disclosure of information about the Customer is not considered the breach of this obligation, if the Customer breaches the payment terms.</p> <p>12.3. The confidentiality obligations exists even after the Contract ends.</p> <p>13. THE VALIDITY OF THE CONTRACT</p> <p>13.1. The validity term of the Contract is determined in the Special Conditions of the Contract.</p> <p>13.2. If any contractual provision becomes or is recognized as fully or partially invalid, this does not affect the validity of other contractual provisions.</p> <p>13.3. After the termination of the Contract or after the end of the Contract, the contractual provisions of liability and settlement among the Parties are left valid, as well as all other contractual provisions, which as it is clearly indicated, remain valid after the termination of the Contract or shall remain valid in order to perform the Contract in full.</p> <p>13.4. The guarantee obligations are valid until the full performance of them (<i>if applied</i>).</p> <p>14. CONTRACT AMENDMENTS</p> <p>14.1. The Contract may be amended on the procedure established in the statutes of law of the Republic of Lithuania. The amendments are valid, if they are concluded in writing and signed by the authorized representatives of the Parties.</p> <p>15. EMPLOYEE SAFETY (<i>if applied according to the nature of Services</i>)</p> <p>15.1. The Service Provider ensures that the employees of the Service Provider and other persons employed, while fulfilling the obligations of the Contracts:</p> <p>15.1.1. will comply with the requirements of legal acts on occupational health and safety, traffic safety, fire and civil protection, environmental protection, electrical safety, so that the Services will be provided legally and safely, ensuring smooth railway traffic, in compliance with all requirements of the Customer's local legislation provided to the Service Provider ;</p> <p>15.1.2. will be provided with collective (if necessary) and personal protective equipment (when providing Services in the dangerous railway or road traffic area, in the crane work area - class 2 or higher clearly visible warning vests or clearly visible warning work clothes), in the crane work area provided with protective</p>
--	---

dėvėjimo kontrolė, aprūpinti pirmosios pagalbos rinkiniais, tvarkingomis darbo priemonėmis, profesinė rizika darbuotojų darbo vietose bus įvertinta;

15.1.3. jei Paslaugų teikėjo ir jo pasitelktų asmenų darbuotojai teiks Paslaugas, tiesiogiai arba netiesiogiai susijusias su geležinkelių transporto eismu, iki Paslaugų teikimo vykdymo pradžios bus išlaikę eismo saugos institucijos nustatyta tvarka atitinkantį egzaminą ir gavę elektroninės ir (ar) popierinės formos fizinio asmens, kurio darbas tiesiogiai susijęs su geležinkelių transporto eismu, pažymėjimą arba fizinio asmens, kurio darbas netiesiogiai susijęs su geležinkelių transporto eismu, pažymėjimą, vadovaujantis Lietuvos Respublikos geležinkelių transporto eismo saugos įstatymo reikalavimais;

15.1.4. jei Paslaugų teikėjo ir jo pasitelktų asmenų darbuotojai teiks Paslaugas geležinkelių kelių ir jų įrenginių apsaugos zonoje (kaip nurodyta Lietuvos Respublikos specialiųjų žemės naudojimo sąlygų įstatymo III skyriaus trečiame skirsnyje), iki Paslaugų teikimo vykdymo pradžios darbų vadovai bus išmokyti pagal Užsakovo „Ne geležinkelio įmonių darbuotojų saugaus elgesio geležinkelio kelių ir jų įrenginių apsaugos zonose mokymo programą“ ir gavę Užsakovo nustatytos P-26 formos pažymėjimus, nebent Šalys raštu susitaria dėl kitokios lygiavertės mokymo tvarkos, kiti darbuotojai bus supažindinti su darbo geležinkelio transporte saugos reikalavimais, jų žinios patikrintos darbdavio nustatyta tvarka;

15.1.5. savo darbdavio nustatyta tvarka bus išmokyti ir instrukuoti kaip saugiai teikti Paslaugas, supažindinti su rizikos veiksniais, nurodytais **Atmintinėje klientams, prekių tiekėjams, paslaugų teikėjams, rangovams, atliekantiems darbus ir teikiantiems paslaugas AB „Lietuvos geležinkeliai“ grupės įmonių teritorijoje dėl darbuotojų saugos ir sveikatos reikalavimų**. Atmintinė skelbiama AB „Lietuvos geležinkeliai“ interneto svetainėje <http://www.litrail.lt/sauga-ir-aplinkosauga>;

15.1.6. Užsakovo teritorijoje nebus apsvaigę nuo alkoholio, narkotinių, toksinių ir (arba) psichotropinių medžiagų. Neblaivumui ar apsvaigimui nuo psichiką veikiančių medžiagų nustatyti, gali būti privalomai naudojamos metrologiškai patikrintos techninės priemonės (alkotesteriai ir kt.);

15.1.7. palaikys tvarką ir švarą darbo zonoje, tinkamai sandėliuos medžiagas, darbo įrenginius, nepaliks jų be priežiūros;

helmets as well – compliance to the requirements will be assessed, equipped with first aid kits, proper compliant work equipment, occupational risks in the workplaces will be assessed;

15.1.3. The staff of the Service Provider and the persons employed by the Service provider will provide Services directly or indirectly related to railway traffic, before the commencement of the provision of the Services, will have passed an examination in accordance with the procedure established by the traffic safety authority and received a certificate in electronic and / or paper form of a natural person whose work is directly related to railway traffic or a certificate of a natural person whose work is indirectly related to railway traffic in accordance with the requirements of the Law on Railway Traffic Safety of the Republic of Lithuania;

15.1.4. if the employees of the Service Provider and the persons employed by the Service provider will provide the Services in the protection zone of railways and their equipment (as specified in Chapter III, Section 3 of the Law on Special Land Use Conditions of the Republic of Lithuania), prior to the commencement of the provision of the Services, the supervisors will be trained in accordance with the Customer's "Training Program for Safe Operation of Non-Railway Undertakings in Railway Protection Zones and their Facilities" and will receive P-26 certificates specified by the Customer unless the Parties agree in writing on another equivalent training procedure, other employees will be acquainted with the safety requirements for work in railway transport, their knowledge will be checked in accordance with the procedure established by the employer;

15.1.5. in accordance with the procedure established by their employer, they will be trained and instructed on how to provide the Services safely, acquaint themselves with the risk factors specified in the Memorandum to customers, suppliers, service providers, contractors performing works and providing services in the territory of AB Lietuvos Geležinkeliai group companies due to occupational health and safety requirements. The memorandum is published on the website of AB Lietuvos Geležinkeliai <http://www.litrail.lt/saug-ir-aplinkosauga>;

15.1.6. will not be intoxicated with alcohol, narcotics, toxic and / or psychotropic substances in the customer's territory. Metrologically verified technical means (breathalyzers, etc.) may be mandatory for the

<p>15.1.8. tinkamai tvarkys susidarančias atliekas, jas rūšiuos į tam skirtus kontenerius ir laiku perduos atliekų tvarkytojams;</p> <p>15.1.9. vykdys kompetentingų Užsakovo atstovų teisėtus nurodymus dėl darbuotojų saugos ir sveikatos, eismo saugos, priešgaisrinės ir civilinės saugos, aplinkosaugos, elektroaugos reikalavimų vykdymo;</p> <p>15.1.10. Paslaugų teikimo pavojingas zonas, kuriose gali veikti (atsirasti) pavojingi ir/arba kenksmingi veiksniai, aptvers signaliniais aptvarais ir paženklinys saugos ir sveikatos apsaugos ženklais arba kitaip aiškiai pažymės, kad į jas nepatektų pašaliniai asmenys.</p> <p>15.2. Paslaugų teikėjas, kai Paslaugas pagal Sutartį teikia daugiau negu vieno darbdavio darbuotojai, prieš pradėdamas teikti Paslaugas paskiria asmenį, darbdavių veiklai saugos ir sveikatos srityje koordinuoti arba darbuotojų saugos ir sveikatos koordinatorių, koordinuojantį Paslaugų teikėjo, kitų darbuotojų darbą, sudarant darbuotojams saugias ir sveikatai nekenksmingas darbo sąlygas. Paskyrimas turi būti įforminamas raštiškai (įsakymu, potvarkiu, susitarimo protokolu, ar kitu vietiniu (lokaliniu) teisės aktu) apie tai informuojant Užsakovą ir pateikiant atitinkamo dokumento kopiją.</p> <p>15.3. Jei Paslaugas teikia tik Paslaugų teikėjas, o darbuotojų saugos ir sveikatos koordinatorius neskiriamas, Paslaugų teikėjas privalo skirti darbdavio įgaliotą asmenį darbuotojų saugos ir sveikatos klausimais, atsakingą už darbuotojų saugą ir sveikatą darbo vietoje. Paslaugų teikėjo paskirtas atsakingas asmuo instruktuoja Paslaugų teikėjo darbuotojus saugos klausimais.</p> <p>15.4. Paslaugų teikėjas Sutarties vykdymo metu privalo organizuoti ir užtikrinti savo transporto priemonių ir kitų judančių mechanizmų saugų judėjimą Užsakovo teritorijoje, transporto priemonių eismas organizuojamas pagal atitinkamos transporto rūšies eismo taisykles. Už savo ir nuomojamų, visų rūšių transporto priemonių saugaus eismo organizavimą Užsakovo teritorijoje atsako Paslaugų teikėjas.</p>	<p>detection of intoxication or intoxication from psychoactive substances;</p> <p>15.1.7. will maintain order and cleanliness in the work area, will properly store materials, work equipment, will not leave them unattended;</p> <p>15.1.8. will properly manage the generated waste, will sort it into dedicated containers and will hand it over to waste managers in a timely manner;</p> <p>15.1.9. will carry out the legal instructions of the competent representatives of the Customer regarding the implementation of the requirements for health and safety of employees, traffic safety, fire and civil safety, environmental protection, electrical safety;</p> <p>15.1.10. will ensure that dangerous areas in the provision of services where dangerous and / or harmful factors may operate (occur) will be enclosed by signal fences and marked with health and safety signs or otherwise clearly marked to prevent unauthorized access.</p> <p>15.2. When the Services are provided under the Contract by employees of more than one employer, the Service Provider appoints a person to coordinate the activities of employers in the field of health and safety or an employee safety and health coordinator to coordinate the work of the Service Provider and other employees, creating safe and healthy working conditions for employees. The appointment must be made in writing (by order, decree, memorandum of understanding, or other local legal act) informing the Customer thereof and providing a copy of the relevant document.</p> <p>15.3. If the Services are provided only by the Service Provider and the occupational health and safety coordinator is not appointed, the Service Provider must appoint a person authorized by the employer in matters of occupational health and safety responsible for occupational health safety. The responsible person appointed by the Service Provider instructs the Service Provider's employees on safety issues.</p> <p>15.4. During the performance of the Contract, the Service Provider must organize and ensure the safe movement of its vehicles and other moving mechanisms in the Customer's territory, vehicle traffic is organized in accordance with the traffic rules of the respective mode of transport. The Service Provider is responsible for the organization of safe traffic of its own and rented vehicles of all types in the territory of the Customer.</p>
---	--

<p>15.5. Paslaugų teikėjas privalo būti gerai susipažinęs su pranešimų apie geležinkelių transporto katastrofas, eismo įvykius ar riktus teikimo schemomis, evakavimo ir avarinių atvejų valdymo planais ir kitomis priemonėmis, kurių privaloma imtis įvykus geležinkelių transporto katastrofai, eismo įvykiui ar riktui ir kitais avariniais atvejais.</p> <p>15.6. Paslaugų teikėjas užtikrina, kad visi įrankiai, mechanizmai, pastoliai, kopėčios, kėlimo įrenginiai, elektriniai ir mechaniniai įrankiai, prietaisai ir kitos darbo priemonės būtų tvarkingos, nustatyta tvarka patikrintos, naudojamos laikantis jų gamintojų nurodytų saugios eksploatacijos taisyklių bei laikomos saugioje vietoje, o teikiant Paslaugas pavoingojoje geležinkelio zonoje – saugiu atstumu nuo geležinkelio kelio.</p> <p>15.7. Paslaugų teikėjas negali palikti neužbaigtų arba dalinai užbaigtų teikti Paslaugų nesaugiose sąlygose, kurios galėtų pakenkti darbuotojų saugai ir sveikatai ir sklandžiam geležinkelių transporto eismui, sugadinti įrenginius ar sukelti pavojų žmonių sveikatai ar gyvybei.</p> <p>15.8. Paslaugų teikėjas privalo nutraukti Paslaugų teikimą, jeigu susidarė situacija, kelianti grėsmę žmonių saugai ir sveikatai ar sklandžiam geležinkelių transporto eismui. Paslaugų teikimas taip pat privalo būti sustabdytas, kai gamtinės sąlygos kliudo saugiai jas teikti.</p> <p>15.9. Paslaugų teikėjas turi nedelsiant pranešti Užsakovui (sauga@litrail.lt; dss@litrail.lt) ir akte-leidime nurodytais adresais apie bet koki nelaimingą įvykį, sužeidimą arba incidentą, geležinkelių transporto katastrofą, eismo įvykį, riktą ar apie žalą, daromą ar padarytą Užsakovo ar Paslaugų teikėjo darbuotojams, samdomiems asmenims ar turtui.</p> <p>15.10. Jeigu Užsakovas bet kuriuo metu pastebi, kad teikiamų Paslaugų kokybėje yra trūkumų, kurie kelia pavojų darbuotojų saugai ir sveikatai, aplinkos ar turto saugumui, Užsakovas turi teisę pareikalauti Paslaugų teikėjo nedelsiant sustabdyti Paslaugų ar jų dalies teikimą. Tik pašalinęs priežastis Paslaugų teikėjas privalo raštu kreiptis į Užsakovą prašydamas leidimo pratęsti Paslaugų teikimą.</p> <p>15.11. Sutarties vykdymui Paslaugų teikėjas neturi teisės sudaryti darbo, ar kitokių sutarčių su Užsakovo darbuotojais taip pat bet kokiais kitais pagrindais pasitelkti Užsakovo darbuotojų Sutarties vykdymui be abipusio raštiško susitarimo su Užsakovu. Šio punkto pažeidimas</p>	<p>15.5. The service provider must be familiar with the systems for reporting railway accidents, accidents or incidents, evacuation and emergency management plans and other measures to be taken in the event of a railway accident, accident or incident and other emergencies.</p> <p>15.6. The Service Provider ensures that all tools, mechanisms, scaffolding, ladders, lifting equipment, electrical and mechanical tools, devices and other work equipment are in order, properly inspected, used in accordance with the rules of safe operation specified by their manufacturers and stored in a safe place, and when providing Services in the danger zone of the railway - at a safe distance from the railway track.</p> <p>15.7. The Service Provider may not leave the Services incomplete or partially completed in unsafe conditions that could endanger the health and safety of employees and the smooth operation of rail transport, damage equipment or endanger human health or life.</p> <p>15.8. The Service Provider must terminate the provision of the Services if a situation has arisen that endangers the health and safety of people or the smooth operation of railway transport. The provision of services must also be suspended when natural conditions prevent their safe provision.</p> <p>15.9. The Service Provider must immediately notify the Customer (sauga@litrail.lt; dss@litrail.lt) and the addresses indicated in the act-permit about any accident, injury or incident, railway transport catastrophe, traffic accident, incident or damage caused to employees, assets or other persons of the Customer or Service Provider.</p> <p>15.10. If the Customer notices at any time that there are deficiencies in the quality of the provided Services that endanger the health and safety of employees, the environment or property, the Customer has the right to request the Service Provider to immediately suspend the provision of the Services or part thereof. Only after eliminating the reasons, the Service Provider must apply in writing to the Customer requesting permission to extend the provision of the Services.</p> <p>15.11. For the performance of the Contract, the Service Provider does not have the right to enter into employment or other agreements with the Customer's employees or to use the Customer's employees for the performance of the Contract on any other</p>
--	--

laikomas esminiu Sutarties pažeidimu, ir Užsakovas turi teisę Sutartyje nustatyta tvarka vienašališkai nutraukti šią Sutartį prieš terminą, bet tai neatleidžia Paslaugų teikėjo nuo prievolių ir atsakomybės pagal Sutartį.

15.12. Paslaugų teikėjas, kartu su kitu darbdaviu teikdamas Paslaugas toje pačioje darbo vietoje, įsipareigoja organizuoti darbą taip, kad būtų garantuota visų darbuotojų sauga ir sveikata, neatsižvelgiant į tai, kuriam darbdaviui darbuotojas dirba. Paslaugų teikėjas, bendradarbiaudamas su kitais darbdaviais, įsipareigoja imtis priemonių, kad tokiose darbo vietose būtų įgyvendinamos darbuotojų saugos ir sveikatos teisės aktų nuostatos bei visi darbuotojai būtų informuoti apie galimus pavojus ir rizikos veiksnius, sukkeliančius pavojų kiekvienam iš darbdavių veiklos.

15.13. Paslaugų teikėjas, vadovaujantis Darboviečių įrengimo bendraisiais nuostatais (patvirtintais Lietuvos Respublikos socialinės apsaugos ir darbo ministro ir Lietuvos Respublikos sveikatos apsaugos ministro 1998 m. gegužės 5 d. įsakymu Nr. 85/233), Darboviečių įrengimo statybvietėse nuostatais (patvirtintais Lietuvos Respublikos socialinės apsaugos ir darbo ministro ir Lietuvos Respublikos aplinkos ministro 2008 m. sausio 15 d. įsakymu Nr. A1-22/D1-34), Saugos ir sveikatos taisyklėmis statyboje DT 5-00 (patvirtintomis Lietuvos Respublikos vyriausiojo valstybinio darbo inspektorius 2000 m. gruodžio 22 d. įsakymu Nr. 346) bei atsižvelgiant į darbų geležinkelyje ypatumus, prieš darbų pradžią su Užsakovu turi įforminti ir gauti aktą-leidimą, kuriame numatytos Užsakovo priemonės, užtikrinančios saugą.

15.14. Paslaugų teikėjui nesilaikant 15.1 – 15.13 punktuose nustatytų reikalavimų:

15.14.1. pirmą kartą nustatčius faktą, kad nesilaikoma saugos Paslaugų teikimo metu nustatytų reikalavimų, Paslaugų teikėjas raštu bus įspėtas dėl netinkamo Sutarties vykdymo;

15.14.2. antrą kartą nustatčius faktą, kad nesilaikoma saugos Paslaugų teikimo metu nustatytų reikalavimų, Paslaugų teikėjas įsipareigoja Užsakovui sumokėti 500,00 (penkių šimtų) Eur dydžio baudą už netinkamą Sutarties sąlygų vykdymą;

15.14.3. trečią ir kiekvieną sekantį kartą nustatčius faktą, kad nesilaikoma saugos

grounds without a mutual written agreement with the Customer. Violation of this clause is considered a material breach of the Contracts, and the Customer has the right to unilaterally terminate this Contract before the term in accordance with the Contract, but this does not release the Service Provider from obligations and liability under the Contract.

15.12. By providing the Services in the same workplace with another employer, the Service Provider undertakes to organize the work in such a way as to guarantee the health and safety of all employees, regardless of the employer for which the employee works. The Service Provider, in cooperation with other employers, undertakes to take measures to ensure that the provisions of occupational health and safety legislation are implemented in such workplaces and that all workers are informed of the possible dangers and risks arising from the activities of each employer.

15.13. the Service Provider in accordance with the General Regulations for the Installation of Workplaces (approved by Order No. 85/233 of the Minister of Social Security and Labor of the Republic of Lithuania and the Minister of Health of the Republic of Lithuania of 5 May 1998), Regulations on the Installation of Workplaces on Construction Sites (approved by Order No. A1-22 / D1-34 of the Minister of Social Security and Labor of the Republic of Lithuania and the Minister of Environment of the Republic of Lithuania of 15 January 2008), Health and Safety Rules in Construction DT 5-00 (approved by Order No. 346 of the Chief State Labor Inspector of the Republic of Lithuania of 22 December 2000) and taking into account the peculiarities of the works on the railway, prior to the commencement of the Services with the Customer must formalize and obtain a deed-permit, which provides the Customer's with measures to ensure safety.

15.14. If the Service Provider does not comply with the requirements set in clauses 15.1 - 15.13:

15.14.1. the Service Provider will be notified in writing of improper performance of the Contract if it is established that there is non compliance with health and safety provisions during the performance of the Contract for the first time;

15.14.2. the Service Provider undertakes to pay the Customer a fine in the amount of EUR 500.00 (five hundred) for improper performance of the terms of the Contract if it is established that there is non compliance with health and

<p>Paslaugų teikimo metu nustatytų reikalavimų, Paslaugų teikėjas įsipareigoja už netinkamą Sutarties sąlygų vykdymą sumokėti Užsakovui baudą (Bn), kuri apskaičiuojama pagal formulę: $Bn=Bv \times 2$</p> <p>kur:</p> <p>Bv – paskutiniu atveju iš nustatytųjų skirta bauda.</p> <p style="text-align: center;">16. SUTARTIES NUTRAUKIMAS</p> <p>16.1. Sutartis gali būti nutraukiama rašytiniu Šalių susitarimu arba vienašališkai, Sutartyje numatytais atvejais. Susitarime įvardijamos Sutarties nutraukimo priežastys, nutraukimo data ir susitariama dėl apmokėjimo už iki Sutarties nutraukimo suteiktas ir priimtas Paslaugas, taip pat dėl atsakomybės nuostatų taikymo.</p> <p>16.2. Užsakovas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį nesant Paslaugų teikėjo kaltės, apie tai įspėjęs Paslaugų teikėją raštu prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų šiais atvejais:</p> <p>16.2.1. kai pasikeičia teisės aktai, susiję su Sutarties objektu, Sutarties vykdymu, ar su Užsakovo vykdoma veikla, kuriai buvo sudaryta Sutartis, ir dėl tokių pakeitimų Užsakovas nusprendžia nutraukti Sutartį;</p> <p>16.2.2. kai Užsakovas netenka ar jam yra panaikinami leidimai, licencijos, reikalingi vykdyti veiklai, dėl kurios ir buvo sudaryta Sutartis;</p> <p>16.2.3. Užsakovas nusprendžia nebevykdyti veiklos, kurios vykdymui buvo sudaryta Sutartis, arba pakeisti veiklos vykdymą ir Sutarties poreikis išnyksta;</p> <p>16.2.4. Užsakovo valdymo organui priėmus sprendimą(-us), dėl kurio(-ių) Sutarties poreikis išnyksta;</p> <p>16.2.5. kai pasikeičia (pablogėja) Užsakovo finansinė padėtis ar Užsakovas netenka finansavimo ir dėl šios priežasties Užsakovas nusprendžia nutraukti Sutartį;</p> <p>16.2.6. kai keičiasi Užsakovo organizacinė struktūra – juridinis statusas, pobūdis ar valdymo struktūra ir tai gali turėti įtakos tinkamam Sutarties įvykdymui arba Sutarties poreikiui;</p> <p>16.2.7. kai nebelieka perkamų Paslaugų poreikio;</p>	<p>safety provisions during the performance of the Contract for the second time;</p> <p>15.14.3. the third and each subsequent time it is established that the requirements established during the provision of Services are not complied with, the Service Provider undertakes to pay the Customer a penalty (Bn) for improper performance of the Contract, calculated according to the formula: $Bn=Bv \times 2$ where:</p> <p>Bv – the fine that was imposed in the latter case.</p> <p style="text-align: center;">16. TERMINATION OF THE CONTRACT</p> <p>16.1. The Contract may be terminated by a written agreement of the Parties or unilaterally in the cases envisaged in the Contract. The reasons for terminating the contract, termination date shall be indicated in the agreement and the Parties shall agree on payment for the Services provided and accepted prior to the termination of the Contract, as well as on the application of liability provisions.</p> <p>16.2. The Customer shall have the right to unilaterally terminate the Contract without the fault of the Service Provider by notifying the Service Provider thereof in writing 30 (thirty) calendar days in advance in the following cases:</p> <p>16.2.1. When the legal acts related to the object of the Contract, performance of the Contract or activities performed by the Customer for which the Contract was concluded change, and the Customer decides to terminate the Contract due to such changes;</p> <p>16.2.2. When the Customer loses permits or licenses required for the performance of the activity for which the Contract has been concluded or they are revoked;</p> <p>16.2.3. The Customer decides not to carry out the activity for the performance of which the Contract was concluded or to change the performance of the activity and the need for the Contract disappears;</p> <p>16.2.4. Upon the adoption of the decision (s) of the Customer's management body, due to which the need for the Contract disappears;</p> <p>16.2.5. When the financial situation of the Customer changes (worsens) or the Customer loses funding and for this reason the Customer decides to terminate the Contract;</p> <p>16.2.6. When the organizational structure of the Customer changes – its legal status, the nature or the management structure and this may affect the proper performance of the Contract or the need for the Contract;</p> <p>16.2.7. When there is no longer a need for the purchased Services;</p>
---	---

<p>16.2.8. kai Užsakovas iš pirkimų valdyme dalyvaujančių institucijų gauna nurodymą / rekomendaciją nutraukti Sutartį;</p> <p>16.2.9. atsiradus kitoms aplinkybėms (CK 6.721 straipsnis).</p> <p>16.3. Jeigu Paslaugų teikėjas vėluoja įvykdyti savo sutartinius įsipareigojimus ilgiau kaip 14 (keturiolika) kalendorinių dienų, Užsakovas, raštu įspėjęs Paslaugų teikėją prieš 5 (penkios) kalendorines dienas, įgyja teisę vienašališkai nutraukti Sutartį dėl Paslaugų teikėjo kaltės.</p> <p>16.4. Užsakovas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, esant Paslaugų teikėjo kaltei, apie tai įspėjęs Paslaugų teikėją raštu prieš trumpesnį negu 14 (keturiolika) kalendorinių dienų terminą šiais atvejais:</p> <p>16.4.1. kai Paslaugų teikėjas bankrutuoja arba yra likviduojamas, sustabdo ūkinę veiklą arba kituose teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija;</p> <p>16.4.2. kai keičiasi Paslaugų teikėjo organizacinė struktūra – juridinis statusas, pobūdis ar valdymo struktūra ir tai gali turėti įtakos tinkamam Sutarties įvykdymui;</p> <p>16.4.3. kai Paslaugų teikėjas įsiteisėjusiu kompetentingos institucijos ar teismo sprendimu yra pripažintas kaltu dėl profesinio pažeidimo;</p> <p>16.4.4. kai paaiškėjo, kad Paslaugų teikėjas turėjo būti pašalintas iš pirkimo procedūros <i>mutatis mutandis</i> taikant Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 46 straipsnio 1 dalį, kuri taikoma kartu su Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ir pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymo (toliau – Komunalinio sektoriaus įstatymas) 59 straipsnio 1 dalimi;</p> <p>16.4.5. jeigu Paslaugų teikėjas nesilaiko Sutarties įvykdymo terminų;</p> <p>16.4.6. kai Paslaugų teikėjas nevykdo kitų savo sutartinių įsipareigojimų ir tai yra esminis Sutarties pažeidimas;</p> <p>16.4.7. kai Sutarties įvykdymo užtikrinimą išdavęs subjektas (garantas) negali įvykdyti savo įsipareigojimų ir Paslaugų teikėjas Užsakovui raštu pareikalavus per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nepateikė naujo Sutarties įvykdymo užtikrinimo tokiomis pačiomis sąlygomis kaip ir ankstesnysis;</p> <p>16.4.8. kai Sutartis buvo pakeista pažeidžiant Komunalinio sektoriaus įstatymo 97 straipsnį;</p> <p>16.4.9. kai paaiškėjo, kad su Paslaugų teikėju neturėjo būti sudaryta Sutartis dėl to, kad</p>	<p>16.2.8. When the Customer receives an instruction/recommendation to terminate the Contract from the institutions participating in the Procurement management;</p> <p>16.2.9. In the event of other circumstances (Article 6.721 of the CC).</p> <p>16.3. If the Service Provider is late to perform his/hers/its contractual obligations for more than 14 (fourteen) calendar days, the Customer, having warned the Service Provider in writing 5 (five) calendar days prior, acquires the right to unilaterally terminate the Contract without reimbursing the expenses or losses of the Service Provider due to the fault of the Service Provider</p> <p>16.4. The Customer has the right to terminate the Contract unilaterally by having informed the Service Provider about this within the term, which is less than 14 (fourteen) calendar days, in these cases:</p> <p>16.4.1. When the Service Provider becomes bankrupt or is liquidated, suspends his/hers/its economic activity or based on the procedure fixed in other statutes of law an analogous situation occurs;</p> <p>16.4.2. When an organizational structure of the Service Provider changes – legal address, nature or governing structure, and this may have an impact on proper Contract performance;</p> <p>16.4.3. When the Service Provider is deemed guilty of occupational infringement by a decision of a competent institution or court, which has the power of <i>res judicata</i>;</p> <p>16.4.4. When it became apparent that the Service Provider should have been eliminated from the Procurement procedure by <i>mutatis mutandis</i> applying Article 46 (1) of the Law on Public Procurements of the Republic of Lithuania, which is applied together with Article 59 (1) of the Law on Procurements, Which Are Carried-out by the Water Management, Energetics, Transportation or Postal Services Contracting Entities of the Republic of Lithuania (hereinafter called the Law on Utilities Sector);</p> <p>16.4.5. If the Service Provider does not adhere to the terms of Contract performance;</p> <p>16.4.6. When the Service Provider does not perform his/hers/its other contractual obligations and this is a material breach of the Contract;</p> <p>16.4.7. When the subject (guarantor), which has issued the Contract performance guarantee, cannot perform his/hers/its obligations and the Service Provider, after the Customer demands this in writing, within 10 (ten) calendar days</p>
---	--

<p>Europos Sąjungos Teisingumo Teismas procese pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 258 straipsnį pripažino, kad nebuvo įvykdyti įsipareigojimai pagal Europos Sąjungos steigiamąsias sutartis ir Direktyvą 2014/25/ES² / Direktyvą 2014/24/ES³;</p> <p>16.4.10. kai Lietuvos Respublikos Vyriausybė Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo nustatyta tvarka priima sprendimą, patvirtinantį, kad Sutartis neatitinka nacionalinio saugumo interesų;</p> <p>16.4.11. kai Paslaugų teikėjas ir (ar) jo pasitelkti tretieji asmenys (subteikėjai, kvazisubteikėjai, kiti ūkio subjektai, kurių pajėgumais Paslaugų teikėjas remiasi) nesilaiko AB „Lietuvos geležinkeliai“ įmonių grupės tiekėjo elgesio kodekso nuostatos(-ų) ir (ar) jame nurodyto(-ų) veiklos principo(-ų) ;</p> <p>16.4.12. kai Paslaugų teikėjas nepagrįstai nesumoka Užsakovui priskaičiuotų netesybų, o Paslaugų tiekėjo įsiskolinimas viršija Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytą priskaičiuotą delspinigių dydį (su PVM, jei toks Sutarties taikomas);</p> <p>16.4.13. dėl kitokio pobūdžio neveikimo, trukdančio vykdyti Sutartį ir kitais Sutartyje nurodytais atvejais.</p> <p>16.5. Užsakovas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį apie tai įspėjęs Paslaugų teikėją raštu prieš trumpesnę negu 14 kalendorinių dienų terminą šiais atvejais: paaiškėja kitos objektyvios ir pagrįstos aplinkybės, dėl kurių Paslaugų teikėjas negalės tinkamai vykdyti Sutarties ir (ar) suteikti Paslaugų ir Paslaugų teikėjas negali pateikti pagrįstų įrodymų, kad Sutartį įvykdys tinkamai (pavyzdžiui, dėl interesų konflikto, audito paslaugų teikėjams taikomų ribojimų, kaip numatyta 2014 m. balandžio 16 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamente (ES) Nr. 537/2014 dėl konkrečių viešojo intereso įmonių teisės aktų nustatyto audito reikalavimų, kuriuo panaikinamas Komisijos sprendimas</p>	<p>does not on the same conditions submit a new Contract performance guarantee;</p> <p>16.4.8. When the Contract was amended by infringing Article 97 of the Law on Utilities Sector;</p> <p>16.4.9. When it became apparent, that the Contract should not have been concluded with the Service Provider, because the European Union Court of Justice in the procedure regarding Article 258 of the Treaty on European Union acknowledged that the obligations in accordance to the treaties establishing the European Union and Directive 2014/25/EU⁷ / Directive 2014/24/EU⁸ were not performed;</p> <p>16.4.10. Due to the inaction of other nature, which hinders the performance of the Contract and in other cases indicated in the Contract.</p> <p>16.4.11. When the Service Provider and/or third parties engaged by him (sub- suppliers, quasi-sub- suppliers, other economic entities whose capabilities the Service Provider relies on) do not comply with the provision (s) of the Code of Conduct for Suppliers of AB Lietuvos Geležinkeliai and/or operating principle (s);</p> <p>16.4.12. When the Service Provider unreasonably fails to pay to the Customer the accrued forfeit, and the indebtedness of the Service Provider exceeds 20 (twenty) percent or the Contract Price (including VAT, if applicable to the Contract);</p> <p>16.4.13. due to other omissions that hinder the performance of the Contract and (or) in other cases specified in the Contract;</p> <p>16.5. The Customer shall have the right to unilaterally terminate the Contract by notifying the Service Provider in writing within less than 14 calendar days in the following cases: other objective and reasonable circumstances arise due to which the Service Provider will not be able to properly perform the Contract and/or provide the Services and the Service Provider is unable to provide reasonable proof that he will perform the Contract properly (for example, due to conflicts of interest, restrictions on audit service providers as provided for in the of the European Parliament and of the Council of 16 April 2014 on specific requirements regarding statutory audit of public-interest entities and repealing Commission Decision 2005/909/EC in</p>
---	--

² 2014 m. vasario 26 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2014/25/ES dėl subjektų, vykdančių veiklą vandens, energetikos, transporto ir pašto paslaugų sektoriuose, vykdomų pirkimų, kuria panaikinama Direktyva 2004/17/EB.

³ 2014 m. vasario 26 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2014/24/ES dėl viešųjų pirkimų, kuria panaikinama Direktyva 2004/18/EB.

⁷ Directive 2014/25/EU of the European Parliament and of the Council of 26 February 2014 on procurement by entities operating in the water, energy, transport and postal services sectors and repealing Directive 2004/17/EC Text with EEA relevance

⁸ Directive 2014/24/EU of the European Parliament and of the Council of 26 February 2014 on public procurement and repealing Directive 2004/18/EC Text with EEA relevance

<p>2005/909/EB 5 straipsnyje, Lietuvos Respublikos finansinių ataskaitų audito įstatymo 4 straipsnyje, ir pan.).</p> <p>16.6. Paslaugų teikėjas turi teisę vienašališkai nutraukti šią Sutartį apie tai įspėjęs Užsakovą raštu prieš trumpesnį negu 30 (trisdešimties) kalendorinių dienų terminą šiais atvejais:</p> <p>16.6.1. kai Užsakovas nesumoka Paslaugų teikėjui, o Užsakovo įsiskolinimas viršija Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytą priskaičiuotą delspinigių dydį;</p> <p>16.6.2. kai Užsakovas bankrutuoja arba yra likviduojamas, sustabdo ūkinę veiklą arba kituose teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija.</p> <p>16.7. Jei Sutartis nutraukiama dėl Paslaugų teikėjo kaltės Užsakovas įgyja teisę į Sutarties įvykdymo užtikrinimą (Užsakovo naudai išduotą banko garantiją / draudimo bendrovės laidavimą). Užsakovo patirti nuostoliai ar išlaidos, taip pat Paslaugų teikėjui priskaičiuotos netesybos gali būti išskaičiuojami iš Paslaugų teikėjui mokėtinų sumų. Paslaugų teikėjui neatlyginamos jokios išlaidos ar nuostoliai, susiję su Sutarties nutraukimu.</p> <p>16.8. Jei Sutartis nutraukiama Užsakovo iniciatyva be Paslaugų teikėjo kaltės, Užsakovas privalo sumokėti Paslaugų teikėjui kainos dalį, proporcingą suteiktoms Paslaugoms, ir atlyginti kitas protingas išlaidas, kurias Paslaugų teikėjas, norėdamas įvykdyti Sutartį, padarė iki pranešimo apie Sutarties nutraukimą gavimo iš Užsakovo momento ir įrodė, pateikdamas atitinkamus dokumentus.</p> <p>16.9. Sutarties nutraukimas nepanaikina Užsakovo teisės reikalauti Paslaugų teikėjo atlyginti nuostolius, atsiradusius dėl Sutarties neįvykdymo, ir sumokėti netesybas.</p> <p>16.10. Kai Sutartis nutraukta, Šalis gali reikalauti grąžinti jai viską, ką ji yra perdavusi vykdydama Sutartį, jeigu kita Šalis tuo pačiu metu grąžina visa tai, ką buvo iš pastarosios gavusi. Kai grąžinimas natūra neįmanomas ar nepriimtinas dėl Sutarties dalyko pasikeitimo, atlyginama pagal to, kas buvo gauta, vertę pinigais, jeigu toks atlyginimas neprieštarauja protingumo, sąžiningumo ir teisingumo kriterijams. Jeigu Sutarties vykdymas yra tęstinis ir dalus, galima reikalauti grąžinti tik tai, kas buvo gauta po Sutarties nutraukimo.</p>	<p>Article 5, and in Article 4 of the Law on Audit of Financial Statements of the Republic of Lithuania, etc.)</p> <p>16.6. The Service Provider has the right to terminate this Contract unilaterally by having informed the Customer about this within the term, which is less than 30 (thirty) calendar days, in these cases:</p> <p>16.6.1. When the Customer does not pay to the Service Provider and the debt of the Customer exceeds the indicated and calculated value of forfeit, which is indicated in the Special Conditions of the Contract;</p> <p>16.6.2. When the Customer goes bankrupt or is liquidated, suspends his/hers/its economic activity or based on the procedure fixed in other statutes of law an analogous situation occurs;</p> <p>16.7. If the Contract is terminated due to the fault of the Service Provider, the Customer shall acquire the right to the security of the Contract (the bank guarantee issued in favor of the Customer/the guarantee letter by the insurance company). Losses or expenses incurred by the Customer, as well as forfeit imposed on the Service Provider may be deducted from the amounts payable to the Service Provider. The Service Provider shall not be reimbursed for any costs or losses related to the termination of the Contract.</p> <p>16.8. If the Contract is terminated at the Customer's initiative without the Service Provider's fault, the Customer shall pay the Service Provider a share of the price in proportion to the Services provided and other reasonable costs incurred by the Service Provider when performing the Contract before receiving notice of termination from the Customer which were proved by relevant documents.</p> <p>16.9. Termination of the Contract shall not deprive the Customer of the right to demand from the Service Provider to indemnify for losses incurred due to non-performance of the Contract and to pay forfeit.</p> <p>16.10. When the Contract is terminated, a Party may demand the return to it of everything it has transferred in performance of the Contract, provided that the other Party returns at the same time all that it has received from the first Party. Where return in kind is not possible or unacceptable as a result of a change in the subject matter of the Contract, compensation shall be based on the monetary value of what has been received, provided that such compensation does not conflict with the criteria of reasonableness, fairness and justice. If the performance of the Contract is continuous and</p>
--	---

<p>Restitucija neturi įtakos sąžiningų trečiųjų asmenų teisėms ir pareigoms.</p> <p>16.11. Sutarties nutraukimas neatleidžia Šalių nuo netesybų priskaičiuotų iki Sutarties nutraukimo, mokėjimo.</p> <p>16.12. Sutarties nutraukimas atleidžia Sutarties Šalis nuo Sutarties vykdymo.</p> <p>16.13. Sutarties nutraukimas neturi įtakos ginčų nagrinėjimo tvarką nustatančių Sutarties sąlygų ir kitų Sutarties sąlygų galiojimui, jeigu šios sąlygos pagal savo esmę lieka galioti ir po Sutarties nutraukimo.</p> <p>16.14. Sutartis gali būti nutraukta ir kitais negu šioje Sutartyje nurodytais ir CK nustatytais atvejais ir tvarka.</p> <p>17. SUTARTIES VYKDYMO SUSTABDYMAS / PRATĘSIMAS</p> <p>17.1. Jeigu Paslaugų teikėjui teikiant Paslaugas atsiranda trukdžių arba kitokių kliūčių, trukdančių tinkamai teikti Paslaugas pagal Sutartį, jis privalo raštu nedelsdamas, bet ne vėliau kaip per 1 (vieną) kalendorinę dieną, apie tai pranešti Užsakovui, pateikdamas minėtų aplinkybių egzistavimo įrodymus. Tokiu atveju Paslaugų teikėjas turi teisę prašyti Užsakovo sustabdyti Paslaugų teikimą, kol bus pašalinti nurodyti trukdžiai ar kliūtys. Užsakovui sutikus, Paslaugų teikimas gali būti sustabdomas tik minėtų aplinkybių egzistavimo laikotarpiui, ir jas pašalinus Paslaugų teikėjas privalo nedelsiant atnaujinti Paslaugų teikimą.</p> <p>17.2. Paslaugų teikėjas privalo nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 1 (vieną) kalendorinę dieną, sustabdyti Paslaugų arba jų dalies teikimą, gavęs raštišką pranešimą iš Užsakovo, kuriame nurodoma tai padaryti. Paslaugų teikimo sustabdymas nereiškia Sutarties nutraukimo.</p> <p>17.3. Jei Užsakovas sustabdo Paslaugų teikimą daugiau nei 60 (šešiasdešimt) dienų ne dėl Paslaugų teikėjo kaltės ir ne dėl aplinkybių, kurių atsiradimo rizika tenka Paslaugų teikėjui, Paslaugų teikėjas gali rašytiniu pranešimu pareikalauti leidimo atnaujinti Paslaugų teikimą per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, o tokio leidimo negavęs Sutartį nutraukti apie tai raštu pranešdamas Užsakovui Sutartyje nustatyta tvarka.</p>	<p>partial, only what has been received after the termination of the Contract may be requested. Restitution does not affect the rights and obligations of honest third parties.</p> <p>16.11. Termination of the Contract does not release the Parties from the payment of forfeit calculated prior to the termination of the Contract.</p> <p>16.12. Termination of the Contract shall release the Contracting Parties from the performance of the Contract.</p> <p>16.13. Termination of the Contract shall not affect the validity of the terms and conditions of the Contract establishing the dispute settlement procedure and other terms and conditions of the Contract, if these terms and conditions remain valid after the termination of the Contract.</p> <p>16.14. The Contract may be terminated in cases and procedure other than those envisaged in this Contract and the Civil Code.</p> <p>17. SUSPENSION/RENEWAL OF CONTRACT PERFORMANCE</p> <p>17.1. If when providing the Services the Service Provider encounters disturbances or other obstacles, which hinder the proper contractual provision of Services, he/she/it shall promptly, but no later than within 1 (one) calendar day, inform the Customer about this in writing by submitting the evidence of the existence of aforementioned circumstances. In this case, the Service Provider has the right to request the Customer to suspend the provision of Services until the disturbances or obstacles are eliminated. If the Customer agrees, the provision of Services may be suspended only for the duration of the existence of aforementioned circumstances. After they are eliminated, the Service Provider shall promptly renew the provision of Services.</p> <p>17.2. The Service Provider shall promptly, but no later than within 1 (one) calendar day, suspend the provision of Services or a part of them after having received the written announcement from the Customer, in which the Customer requests to do so. The suspension of the provision of Services does not mean the termination of the Contract.</p> <p>17.3. If the Customer suspends the provision of Services for more than 60 (sixty) days and the Service Provider is not at fault, and there are no circumstances for which the Service Provider is responsible, the Service Provider may request in writing the permission to renew the provision of Services within 30 (thirty) calendar days. If the Service Provider does not receive the permit, he/she/it may terminate the Contract by</p>
---	---

17.4. Jeigu Paslaugų teikimas sustabdomas ilgiau nei 90 (devyniasdešimt) dienų, kiekviena Sutarties Šalis gali vienašališkai nutraukti Sutartį, pranešdama apie tai kitai Šaliai raštu Sutartyje nustatyta tvarka.

17.5. Sutarties vykdymo sustabdymas savaime nesuteikia Paslaugų teikėjui teisės reikalauti Paslaugų atlikimo termino pratęsimo.

17.6. Paslaugų teikėjas turi teisę į Paslaugų vykdymo pratęsimą, tačiau tik tuo atveju, jei tokių aplinkybių Paslaugų teikėjas negalėjo iš anksto numatyti. Aplinkybės, kuriomis grindžiama būtinybė pratęsti Paslaugų teikimo laiką, jokių būdu negali priklausyti nuo Paslaugų teikėjo. Kiekvienu tokiu atveju, Paslaugų teikėjas raštu nedelsdamas, bet ne vėliau kaip per 1 (vieną) kalendorinę dieną, apie tai praneša Užsakovui, pateikdamas minėtų aplinkybių egzistavimo įrodymus. Nurodytas aplinkybes vertina Užsakovas. Užsakovui sutikus, Paslaugų teikimo pratęsimas galimas tik minėtų aplinkybių egzistavimo laikotarpiui.

18. GINČŲ NAGRINĖJIMO TVARKA

18.1. Šiai Sutarčiai ir visoms iš šios Sutarties atsirandančioms teisėms ir pareigoms taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai bei kiti norminiai teisės aktai. Sutartis sudaryta ir turi būti aiškinama vadovaujantis Lietuvos Respublikos teise.

18.2. Bet kokie nesutarimai ar ginčai, kylantys tarp Šalių dėl šios Sutarties, sprendžiami abipusiu susitarimu / derybomis. Šalims nepavykus susitarti, bet kokie ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš šios Sutarties ar susiję su ja, jos pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, neišspręsti Šalių susitarimu, sprendžiami Lietuvos Respublikos teismuose Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

19. SUSIRAŠINĖJIMAS

19.1. Sutarties Šalys susirašinėja lietuvių (jei Sutarties Šalis yra užsienio subjektas – rusų ar anglų) kalba. Visi pranešimai, sutikimai ir kitas susižinojimas, kuriuos Šalis gali pateikti pagal šią Sutartį, bus laikomi galiojančiais ir įteiktais tinkamai, jeigu yra asmeniškai pateikti kitai Šaliai ir gautas patvirtinimas apie gavimą arba išsiųsti registruotu paštu, faksu, elektroniniu

informing the Customer about this based on the procedure established in the Contract.

17.4. If the provision of Services is suspended for more than 90 (ninety) days, each contractual Party may unilaterally terminate the Contract by informing one another about this based on the procedure established in the Contract.

17.5. The suspension of Contract performance does not provide the right for the Service Provider to demand the extension of the term of Service provision.

17.6. The Service Provider has the right to the extension of Service provision, but only in the event, if the Service Provider could not foresee these circumstances. The circumstances on which the necessity to extend the Service provision term is based, shall not rely on the Service Provider. In every case, the Service Provider shall promptly, but no later than within 1 (one) calendar day, inform about this the Customer by submitting the evidence of the existence of these circumstances. The Customer evaluates the aforementioned circumstances. If the Customer agrees, the Service provision may be extended only for the duration of the existence of aforementioned circumstances.

18. DISPUTE SETTLEMENT PROCEDURE

18.1. The laws and other normative statutes of law of the Republic of Lithuania are applied to this Contract and to all of the rights and obligations stemming from it. The Contract is concluded and shall be interpreted in accordance to the laws of the Republic of Lithuania.

18.2. Any disagreements or disputes arising between the Parties because of this Contract are solved by mutual agreement/negotiations. If the Parties can't reach an agreement, any disputes, quarrels or demands stemming from this Contract or related to it, or related to the infringement, termination or validity of it and which have not been solved by negotiations, are heard in the courts of the Republic of Lithuania based on the procedure established in the laws of the Republic of Lithuania.

19. COMMUNICATION

19.1. The contracting Parties communicate in Lithuanian language (if the contracting Party is a foreign subject – in Russian or English languages). All of the announcements, consents and other communication, which the Party may submit in accordance to this Contract, will be deemed valid and properly submitted, if they are personally handed over to

paštu (patvirtinant gavimą) Sutartyje nurodytais adresais ar fakso numeriais, kitais adresais ar fakso numeriais, kuriuos nurodė viena Šalis, pateikdama pranešimą.

19.2. Jei pasikeičia Šalies adresas ir (ar) kiti duomenys, tokia Šalis turi raštu informuoti kitą Šalį pranešdama ne vėliau kaip per 3 (tris) kalendorines dienas nuo jų pasikeitimo momento. Apie banko ir (ar) atsiskaitomosios sąskaitos rekvizitų pasikeitimą Paslaugų teikėjas informuoja Užsakovą pranešimu, kurį pasirašo Paslaugų teikėjo vadovas ar kitas įgaliotas atstovas, ne vėliau kaip per 1 (vieną) kalendorinę dieną nuo jų pakeitimo momento. Jei Šaliai nepavyksta laikytis šių reikalavimų, ji neturi teisės į pretenziją ar atsiliepimą, jei kitos Šalies veiksmai, atlikti remiantis paskutiniais žinomais jai duomenimis, prieštarauja Sutarties sąlygoms arba ji negavo jokio pranešimo, išsiųsto pagal tuos duomenis.

20. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

20.1. Nė viena Šalis neturi teisės perleisti visų arba dalies teisių ir pareigų pagal šią Sutartį jokiai trečiajai šaliai be išankstinio raštiško kitos Šalies sutikimo, išskyrus piniginio reikalavimo perleidimą pagal faktoringo sutartį su trečiuoju asmeniu (finansuotoju). Šalys susitaria, kad piniginio reikalavimo, kylančio iš Sutarties, perleidimas trečiajam asmeniui (finansuotojui) nekeičia Šalių kitų tarpusavio teisių ir pareigų, nustatytų Sutartyje ir teisės aktuose.

20.2. Vykdamant Sutartį taikoma tokia ūkio subjektų, kurių pajėgumais dalyvaudamas pirkime rėmėsi Paslaugų teikėjas, kad atitiktų kvalifikacijos reikalavimus, specialistų ir (ar) subteikėjų, vykdysiančių Sutartį, pasitelkimo ir (ar) keitimo tvarka:

20.2.1. Paslaugų teikėjas, vykdydamas Sutartį, negali keisti savo pasiūlyme nurodyto ūkio subjekto, kurio pajėgumais rėmėsi, kad atitiktų kvalifikacijos reikalavimus (toliau – **ūkio subjektas**) ir (ar) savo pasiūlyme nurodyto specialisto be Užsakovo sutikimo. Keičiamas ūkio subjektas ir (ar) specialistas turi turėti ne žemesnę, nei nurodyta Paslaugų teikėjo pasiūlyme kvalifikaciją. Paslaugų teikėjo ūkio subjektas ir (ar) specialistas gali būti keičiamas tik šiais atvejais:

20.2.1.1. kai Paslaugų teikėjo ūkio subjektas bankrutuoja ar susidaro analogiška situacija;

the other Party and a confirmation regarding receipt is received or sent by registered mail, fax or E-Mail (by confirming the receipt) at the addresses indicated in the Contract or fax numbers, other address or fax numbers, which were indicated by the Party when handing over the announcement.

19.2. If the address and/or other data of a Party changes, such Party shall notify the other Party in writing not later than within 3 (three) calendar days from the moment of their change. The Service Provider shall inform the Customer about the change of the bank and (or) current account details by a notice signed by the Head of the Service Provider or another authorized representative not later than within 1 (one) calendar day from the moment of their change. If a Party fails to comply with these requirements, it shall not be entitled to a claim or reciprocation if the other Party's actions based on the latest information available to it contravene the terms of the Contract or it has not received any notice sent based on that information.

20. FINAL PROVISIONS

20.1. Neither Party, in accordance to this Contract, has the right to transfer all or a part of the rights and obligations to any third party without having a prior written consent of the other Party, except for the assignment of a monetary claim under a factoring Contract with a third party (financier). The Parties agree that the transfer of a monetary claim arising from the Contract to a third party (financier) shall not change the other rights and obligations of the Parties established in the Contract and legal acts

20.2. When performing the Contract, this kind of invoking and/or changing procedure of the economic entities, specialists and/or sub-providers, which capabilities the Service Provider invoked when he/she/it participated in the Procurement in order to meet the qualification requirements, is applied:

20.2.1. The Service Provider when performing the Contract cannot change the economic entity, which capabilities he/she/it invoked in order to meet the qualification requirements, (hereinafter called Economic Subject) and/or a specialist indicated in the proposal of the Service Provider without having the Customer's consent. The changed Economic Subject and/or specialist shall have a qualification, which is not lower than the qualification indicated in the Service Provider's proposal. The Economic Subject and/or specialist of the

<p>20.2.1.2. kai Paslaugų teikėjo ūkio subjektas ir (ar) specialistas dėl objektyvių priežasčių (pavyzdžiui, ūkio subjektui ir (ar) specialistui atsisakius dalyvauti Sutarties vykdyme, susirgus, susižeidus, nutrūkus teisiniams santykiams su Paslaugų teikėju ir pan.) nebegali dalyvauti Sutarties vykdyme.</p> <p>20.2.2. Paslaugų teikėjas, siekdamas pakeisti ūkio subjektą ir (ar) specialistą, turi raštu informuoti Užsakovą ne vėliau kaip prieš 3 (tris) kalendorines dienas ir gauti Užsakovo raštišką sutikimą. Užsakovui sutikus su ūkio subjekto ir (ar) specialisto pakeitimu, Užsakovas kartu su Paslaugų teikėju raštu sudaro susitarimą dėl ūkio subjekto ir (ar) specialisto pakeitimo, kurį pasirašo Šalys. Šis susitarimas yra neatskiriama Sutarties dalis;</p> <p>20.2.3. Paslaugų teikėjas, norėdamas pasitelkti subteikėjus, kurie nėra ūkio subjektai, ne vėliau negu Sutartis pradėdama vykdyti, Užsakovui turi pranešti tuo metu žinomų subteikėjų pavadinimus, kontaktinius duomenis ir jų atstovus, taip pat privalo informuoti apie minėtos informacijos pasikeitimus visu Sutarties vykdymo metu bei apie naujus subteikėjus, kuriuos Paslaugų teikėjas ketina pasitelkti vėliau. Subteikėjai negali dalyvauti Sutarties vykdyme apie tai iš anksto nepranešus Užsakovui. Subteikėjai gali būti pasitelkiami tik toms Sutarties dalims, kurioms savo pasiūlyme Paslaugų teikėjas numatė pasitelkti subteikėjus, išskyrus atvejus, kai Paslaugų teikėjas pagrindžia, kad nenumatyta Sutarties daliai pasitelkti subteikėją būtina siekiant užtikrinti tinkamą Sutarties vykdymą. Užsakovas turi teisę atsisakyti duoti sutikimą pakeisti ar pasitelkti naują ūkio subjektą, specialistą ar subteikėją, jeigu nustatoma, kad pasitelkiamas ūkio subjektas, specialistas, subteikėjas gali kelti grėsmę nacionaliniam saugumui (taikoma, kai Sutarties objektas, susijęs su nacionaliniu saugumu). Užsakovas turi teisę reikalauti pakeisti ūkio subjektą, specialistą, darbuotoją ar subteikėją, jeigu paaiškėja, kad šis asmuo kelia grėsmę nacionaliniam saugumui, Sutarties vykdymo saugumui (taikoma, kai Sutarties objektas susijęs su nacionaliniu saugumu);</p>	<p>Service Provider may be changed only in these cases:</p> <p>20.2.1.1. When the Economic Entity of the Service Provider goes bankrupt or an analogous situation occurs;</p> <p>20.2.1.2. When the Economic Entity and/or specialist of the Service Provider for objective reasons (for example, when the Economic Entity and/or specialist refuses to participate in the performance of the Contract, when they become ill, injured, when legal relations with the Service Provider are terminated etc.) can't participate in the performance of the Contract.</p> <p>20.2.2. The Service Provider in order to change the Economic Entity and/or specialist shall inform the Customer in writing no later than 3 (three) calendar days before and acquire a written consent of the Customer. If the Customer consents with the change of the Economic Entity and/or specialist, the Customer concludes in writing with the Service Provider an agreement regarding the change of the Economic Entity and/or specialist, which the Parties sign. This agreement is an inseparable part of the Contract;</p> <p>20.2.3. The Service Provider wanting to invoke the sub- providers, which are not Economic Entities, no later than the moment of Contract performance shall inform to the Customer the names, contact data and the representatives of the known at that time sub- providers. Furthermore, the Service Provider shall inform about the changes of the aforementioned information during the performance of the Contract and about new sub- providers, which the Service Provider intends to invoke later. The sub- providers cannot participate in the performance of the Contract, if they do not inform the Customer about this beforehand. The sub-providers may be invoked for those parts of the Contract, for which the Service Provider in his/hers/its proposal intended to invoke the sub-providers, save for those cases when the Service Provider substantiates that it is necessary to invoke the sub-provider for an unintended part of the Contract in order to ensure a proper performance of it;</p>
---	--

<p>20.2.4. Užsakovas netikrins subteikėjų, kurie nėra ūkio subjektai, kvalifikacijos;</p> <p>20.2.5. Subteikėjams pageidaujant, Užsakovas su jais atsiskaitys tiesiogiai. Apie šią galimybę Užsakovas subteikėją informuos atskiru pranešimu per 3 (tris) kalendorines dienas nuo informacijos iš Paslaugų teikėjo apie pasitelkiamą subteikėją gavimo dienos. Norėdamas pasinaudoti tiesioginio atsiskaitymo galimybe, subteikėjas turi apie tai raštu ne vėliau kaip per 2 (dvi) kalendorines dienas informuoti Užsakovą. Tokiu atveju su Užsakovu, Paslaugų teikėju ir subteikėju bus sudaroma trišalė sutartis, kurioje pateikiama tiesioginio atsiskaitymo su subteikėju tvarka, įskaitant teisę Paslaugų teikėjui prieštarauti nepagrįstiems mokėjimams. Trišalės sutarties dėl tiesioginio atsiskaitymo su subteikėju pasirašymas nekeičia Paslaugų teikėjo atsakomybės dėl Sutarties įvykdymo.</p> <p>20.3. Paslaugų teikėjas patvirtina, kad jis neprieštarauja Užsakovo reorganizavimui, atskyrimui, pertvarkymui ar įmonės, jos vykdomos veiklos (verslo) arba jos dalies perdavimui kitu teisiniu pagrindu (įskaitant, bet neapsiribojant, turto, įmonės, vykdomos veiklos (verslo) arba jos dalies įnešimui į trečiųjų asmenų įstatinį kapitalą) ir, jei jis būtų vykdomas:</p> <p>20.3.1. nereikalaus jokio papildomo prievolių įvykdymo užtikrinimo. Tokiems atvejams vykdyti nebus reikalingi jokie papildomi Paslaugų teikėjo sutikimai ar leidimai. Jeigu dėl bet kokių imperatyvių teisės aktų reikalavimų tokius sutikimus ar leidimus reikėtų gauti, Paslaugų teikėjas juos įsipareigoja išduoti nedelsiant, bet ne vėliau nei per Užsakovo prašyme nurodytą terminą;</p> <p>20.3.2. tais atvejais, kai bus numatyta, jog šioje Sutartyje nustatytos Paslaugos yra reikalingos tiek Užsakovui, tiek ir / ar pagal Sutartį Užsakovo teises ir pareigas ar jų dalį įgijusiam ūkio subjektui, šioje Sutartyje numatytus įsipareigojimus Paslaugų teikėjas vykdys pagal poreikį tiek Užsakovo, tiek pagal Sutartį teises ir pareigas ar jų dalį įgijusio ūkio subjekto atžvilgiu;</p> <p>20.3.3. jeigu Sutarties dalykas yra padalinamas (arba prijungiamas prie kitos analogiškos sutarties, kuri sudaryta to paties pirkimo pagrindu, dalyko), Sutarties kaina, Sutarties dalyko kiekis / apimtis, Sutarties įvykdymo užtikrinimo (jei tokio reikalauja) suma ir kitos Sutarties sąlygos yra padalinamos (arba</p>	<p>20.2.4. The Customer will not check the qualification of sub-providers, which are not Economic Entities;</p> <p>20.2.5. If the sub-providers wish so, the Customer will settle with them directly. The Customer will inform the sub-provider about this possibility with a separate notice within 3 (three) calendar days from the day of receipt of information from the Service Provider about the invoked sub-provider. In order to use the direct settlement possibility, the sub-provider shall no later than within 2 (two) calendar days in writing inform the Customer. In this case, a tripartite agreement will be concluded with the Customer, Service Provider and sub-provider, in which the order of direct settlement with the sub-provider is indicated, including the right of the Service Provider to lodge objections against unsubstantiated payments. The signing of tripartite agreement regarding the direct settlement with the sub-provider does not amend the liability of the Service Provider regarding the performance of the Contract.</p> <p>20.3. The Service Provider hereby confirms that he does not object to the Customer's reorganization, separation, restructuring or transfer of business or its part on other legal basis (including but not limited to the contribution of assets, the Company, the performed activity (business) or its part to the authorized capital of third parties, etc.) and, if performed:</p> <p>20.3.1. Shall not request any additional obligations performance guarantee. Such cases shall not require any additional consent or permission from the Service Provider. If any imperative legal requirements require such consents or permits, the Service Provider undertakes to issue them without delay, but no later than by the deadline specified in the Customer's request.</p> <p>20.3.2. In cases when it is provided that the Services specified in this Contract are necessary both for the Customer and/or the economic entity that has acquired the Customer's rights and obligations or a part thereof under the Contract, the Service Provider shall perform the obligations under this Contract according to the need both in relation to the Customer and the entity that has acquired the rights and obligations under the Contract or part of it;</p> <p>20.3.3. If the subject matter of the Contract is divided (or merged with the subject matter of another similar contract concluded on the basis of the same procurement), the Contract Price, the quantity/volume of the subject matter of the</p>
---	--

sujungiamos) pagal reorganizavimo, atskyrimo, pertvarkymo ar įmonės, jos vykdomos veiklos (verslo) arba jos dalies perdavimo sąlygas (jei taikomos) arba proporcingai pagal naujų Sutarties šalių prisiimamų įsipareigojimų dalį;

20.3.4. Sutartyje numatytas prievolės perima bei Sutartį toliau vykdo Užsakovo teisių ir pareigų perėmėjas, nekeičiant esminių Sutarties sąlygų, pagal Užsakovo ir (ar) pagal šią Sutartį teises ir pareigas ar jų dalį įgijusio ūkio subjekto statusui (viešuosius) pirkimus reglamentuojančių teisės aktų reikalavimų prasme) taikytiną teisę;

20.3.5. Šalys susitaria ir patvirtina, kad Sutartyje numatytomis sąlygoms ir tvarka vykdant Užsakovo keitimą, Užsakovo ir (ar) pagal Sutartį Užsakovo teises ir pareigas ar jų dalį perimančio ūkio subjekto rašytinis pranešimas apie atitinkamą Užsakovo teisių ir pareigų perleidimą bus laikomas tinkamu ir pakankamu pranešimu, prilyginamu Šalių susitarimui dėl Sutarties pakeitimo, atskiras Sutarties pakeitimas nebus sudaromas.

20.4. Šalys įsipareigoja užtikrinti, kad visi asmens duomenys būtų tvarkomi vadovaujantis 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB (Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas, toliau – **BDAR**) ir kitais asmens duomenų tvarkymą ir jų apsaugą reglamentuojančiais teisės aktais. Kiekviena Šalis privalo informuoti savo darbuotojus ir kitus su Šalimi susijusius duomenų subjektus apie kitos Šalies atliekamą jų asmens duomenų tvarkymą laikantis BDAR reikalavimų bei kitos Šalies prašymu pateikti tai patvirtinančius įrodymus. Šalis, nevykdanti ar netinkamai vykdanči šiame punkte numatytus įsipareigojimus, privalo atlyginti kitai Šaliai dėl to patirtus nuostolius, įskaitant, bet neapsiribojant valstybės institucijų paskirtas baudas ir / ar kitas pinigines sankcijas.

20.5. Jeigu vykdant Sutartį kita šalis tvarkys asmens duomenis Užsakovo vardu kaip

Contract, the amount of the Contract performance security (if required) and other terms of the Contract shall be divided (or combined) under the terms of the reorganization, separation, restructuring or transfer of the company (if applicable) or in proportion to the share of the commitments entered into by the new Parties to the Contract.

20.3.4. The successor of the Customer's rights and obligations shall take over and continue to perform the obligations provided for in the Contract without changing the essential terms of the Contract, in accordance with the law regulating (public) procurement applicable to the status of the Customer and/or the economic entity which has taken over the rights and obligations of the Customer and/or under this Contract or part thereof;

20.3.5. The Parties hereby agree and confirm that in the event of a replacement of the Customer under the terms and procedures provided for in the Contract, a written notice from the economic entity which takes over the rights and obligations of the Customer and/or part thereof on the appropriate assignment of the Customer's rights and obligations shall be considered to be proper and sufficient notification equal to the agreement of the Parties on the change of the Contract and no separate amendment to the Contract shall be concluded for this

20.4. The Parties undertake to ensure that all personal data is processed in accordance with the following regulations, European Parliament regulation of April 27, 2016 and European Council regulation (EU) 2016/679 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and the repealing Directive 95/46 /EC (General Data Protection Regulation, further referred to as BDAR) and other data processing and protection legislations. Each Party has the obligation to inform its employees and other data subjects related to Party of the processing of their personal data by the other Party in accordance with the requirements of the BDAR and, upon request of the other Party, provide evidence of doing so thereof. A Party that fails to perform or improperly performs the obligations assumed in this Clause shall compensate the other Party for the losses incurred as a result thereof, including, but not limited to, fines imposed by public authorities and / or other monetary sanctions.

20.5. If the other Party processes personal data on behalf of the Customer as a data controller

<p>duomenų tvarkytojas, po Sutarties pasirašymo nedelsiant turi būti sudaromas duomenų tvarkymo susitarimas, kurio tekstas viešai publikuojamas AB „Lietuvos geležinkeliai“ interneto svetainėje⁴ arba, jei poreikis tvarkyti asmens duomenis paaiškėja po Sutarties pasirašymo, duomenų tvarkymo susitarimas Šalių pasirašomas nedelsiant, bet ne vėliau kaip iki asmens duomenų tvarkymo pradžios. Duomenų tvarkymo susitarimu Šalys negali pakeisti Sutarties sąlygų ir (ar) pakeisti ekonominę pusiausvyrą Paslaugų teikėjo naudai.</p> <p>20.6. Jeigu vykdant Sutartį Užsakovas kitai Šaliai, kaip savarankiškam duomenų valdytojui, perduos asmens duomenis, po Sutarties pasirašymo nedelsiant bus pasirašomas duomenų perdavimo susitarimas, kurio tekstas viešai publikuojamas AB „Lietuvos geležinkeliai“ interneto svetainėje⁵ arba, jei poreikis perduoti asmens duomenis paaiškėja po Sutarties pasirašymo, duomenų perdavimo susitarimas Šalių pasirašomas nedelsiant, bet ne vėliau kaip iki asmens duomenų perdavimo pradžios. Susitarimu Šalys negali pakeisti Sutarties sąlygų ir (ar) pakeisti ekonominę pusiausvyrą Paslaugų teikėjo naudai.</p> <p>20.7. Užsakovas, sudarydamas ir vykdydamas šią Sutartį, tvarko kitos Šalies darbuotojų asmens duomenis Sutarties sudarymo ir vykdymo, galiojančiuose teisės aktuose numatytų Užsakovo pareigų vykdymo ir kitais tikslais, atitinkančiais teisės aktų reikalavimus.</p> <p>20.8. Bet kokios nuostatos negaliojimas ar prieštaravimas Lietuvos Respublikos įstatymams ar kitiems norminiams teisės aktams šioje Sutartyje neatleidžia Šalių nuo priimtų įsipareigojimų vykdymo. Šiuo atveju tokia nuostata turi būti pakeista atitinkančia teisės aktų reikalavimus kiek įmanoma artimesne Sutarties tikslui bei kitoms jos nuostatomis.</p> <p>20.9. Visus kitus klausimus, kurie neaptarti Sutartyje, reguliuoja Lietuvos Respublikos teisės aktai.</p>	<p>while fulfilling Contractual obligations a data processing agreement must be concluded immediately after signing this Contract and the text of that agreement shall be published on AB Lietuvos Geležinkeliai website⁹, or if the need to process personal data becomes apparent only after signing the Contract the Data Processing Agreement must be signed by the Parties without delay, but not later than before the start of the processing of personal data. The Data Processing Agreement may not change the terms of this Contract and / or shift the economic balance in favor of the Service Provider.</p> <p>20.6. If while fulfilling Contractual obligations the Customer transfers personal data to the other Party who is the independent data controller a Data Transfer Agreement will be signed immediately after signing this Contract and the text of the data Transfer Agreement will be published on AB Lietuvos Geležinkeliai website¹⁰, or if the need to transfer personal data becomes apparent only after signing this Contract the Parties must sign a Data Transfer Agreement without delay, but not later than before the start of transfer of personal data. The Data Transfer Agreement may not change the terms of this Contract and / or shift the economic balance in favor of the Service Provider.</p> <p>20.7. When signing and fulfilling Contractual obligations, the Customer shall process the personal data of the employees of the other Party for the purposes of signing and fulfilling the Contract, fulfilling the Customer's obligations under applicable legal acts and other purposes in accordance with legal requirements.</p> <p>20.8. The invalidity of any provisions or contradiction with the law or other normative legal acts of the Republic of Lithuania in this Contract shall not release the Parties from the performance of the assumed obligations. In this case, such a provision must be replaced by one that complies with the legal requirements as close as possible to the purpose of the Contract and its other provisions</p> <p>20.9. The statutes of law of the Republic of Lithuania regulate all other issues, which were not discussed in the Contract.</p>
---	---

⁴https://www.litrail.lt/documents/10279/12035606/LTG_duomenu_tvarkymo+susitarimas_tipinis_nuasmenintas.docx/86c85871-9f56-420b-97ec-56bd3843e54c

⁵https://www.litrail.lt/documents/10279/12035620/LTG_duomen%C5%B3perdavimo+susitarimas_tipinis_nuasmenintas.docx/38abbcc1-53cf-43ed-bbf0-7af4a85b44b9

⁹ https://www.litrail.lt/documents/10279/12257986/LTG_data_processing+agreement_EN.docx/b30d1047-4a9b-430a-ac75-6b5cdc424645

¹⁰

https://www.litrail.lt/documents/10279/12257986/Data+transfer+agreement+%28LTG+and+data+controller%29_EN.docx/8f95802b-06bb-4516-b591-c759c831a6a8

<p>20.10. Sutartis yra Sutarties Šalių perskaityta, jų suprata ir jos autentiškumas patvirtintas kiekvienos Šalies tinkamus įgaliojimus turinčių asmenų parašais.</p> <p>20.11. Šią Sutartį sudaro Sutarties Specialiosios sąlygos, jų priedai ir Sutarties Bendrosios sąlygos. Sutartį sudarantys dokumentai vienas kitą paaiškina. Jeigu Sutarties Specialiųjų sąlygų ir / ar jų priedų nuostatos neatitinka Sutarties Bendrųjų sąlygų nuostatų, pirmenybė yra teikiama Sutarties Specialiųjų sąlygų bei jų priedų nuostatomis. Esant tarpusavio neatitikimams tarp Sutarties Specialiųjų sąlygų ir jų priedų, prioritetas teikiamas Šalių pasirašytam Sutarties Specialiųjų sąlygų tekstui, po to – Sutarties Specialiųjų sąlygų priedams, po to – pirkimo, kurio pagrindu sudaryta Sutartis, dokumentams, po to – Paslaugų teikėjo pasiūlymui ir kitiems jo pateiktiems papildomiems dokumentams. Jei Paslaugų teikėjo pateiktų papildomų dokumentų nuostatos prieštarauja imperatyviam (viešųjų) pirkimų reguliavimui, tokios nuostatos laikomos negaliojančiomis.</p> <p>_____</p>	<p>20.10. The Parties have read and understood the Contract and the signatures of authorized persons of the Parties confirmed the authenticity of it.</p> <p>20.11 This Contract consists of the Special Terms and Conditions, their annexes and the General Terms and Conditions. The documents which the Contract consist of complement one another. If the provisions of the Special Terms and Conditions of the Contract and / or their annexes do not comply with the provisions of the General Conditions of the Contract, the provisions of the Special Terms and Conditions of the Contract and their annexes shall prevail. In case of discrepancies between the Special Terms and Conditions of the Contract and their annexes priority shall be given to the text of the Special Terms and Conditions of the Contract signed by the Parties, then to the annexes to the Special Terms and Conditions of the Contract, then to the procurement documents, then to the tender bid submitted by the Service Provider and other additional documents provided by him. If the provisions of the additional documents submitted by the Service Provider contradict the mandatory (public) procurement regulations such provisions shall be considered invalid.</p> <p>_____</p>
--	--